

<p>ITEGEKO N° 063/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA UBWIZERANE</p>	<p>LAW N° 063/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING TRUSTS</p>	<p>LOI N° 063/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FIDUCIES</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n’iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 2: Scope of this Law</u></p>	<p><u>Article 2: Champ d’application de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3: Définitions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO, AGACIRO N’IMIKORERE BY’UBWIZERANE</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ESTABLISHMENT, VALIDITY AND FUNCTIONING OF TRUST</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: CRÉATION, VALIDITÉ ET FONCTIONNEMENT D’UNE FIDUCIE</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho ry’ubwizerane</u></p>	<p><u>Section One: Establishment of trust</u></p>	<p><u>Section première: Création d’une fiducie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Igihe ubwizerane bubaho</u></p>	<p><u>Article 4: Existence of trust</u></p>	<p><u>Article 4: Existence d’une fiducie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Abagenerwabikorwa b’ubwizerane</u></p>	<p><u>Article 5: Beneficiaries of trust</u></p>	<p><u>Article 5: Bénéficiaires d’une fiducie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ibiranga ubwizerane</u></p>	<p><u>Article 6: Characteristics of a trust</u></p>	<p><u>Article 6: Caractéristiques d’une fiducie</u></p>

<u>Ingingo ya 7:</u> Iby'ingenzi bikubiye mu nyandiko y'ubwizerane	<u>Article 7:</u> Core terms of a trust instrument	<u>Article 7:</u> Termes essentiels d'un acte de fiducie
<u>Icyiciro cya 2:</u> Agaciro k'ubwizerane	<u>Section 2:</u> Validity of a trust	<u>Section 2:</u> Validité d'une fiducie
<u>Ingingo ya 8:</u> Agaciro k'ubwizerane	<u>Article 8:</u> Validity of a trust	<u>Article 8:</u> Validité d'une fiducie
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubwizerane bufite zimwe mu ntego zinyuranyije n'itegeko	<u>Article 9:</u> Trust with some purposes which are unlawful	<u>Article 9:</u> Fiducie dont certains objectifs sont illicites
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imikorere y'ubwizerane	<u>Section 3:</u> Functioning of a trust	<u>Section 3:</u> Fonctionnement d'une fiducie
<u>Ingingo ya 10:</u> Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 10:</u> Appointment of a trustee	<u>Article 10:</u> Nomination d'un fiduciaire
<u>Ingingo ya 11:</u> Kugena itegeko rikurikizwa mu bwizerane	<u>Article 11:</u> Determining the proper law of the trust	<u>Article 11:</u> Détermination de la loi propre de la fiducie
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bwo kugena irindi tegeko rigenga ubwizerane	<u>Article 12:</u> Power to determine another proper law of the trust	<u>Article 12:</u> Pouvoir de déterminer une autre loi propre de la fiducie
<u>UMUTWE WA III:</u> UBWIZERANE NYARWANDA	<u>CHAPTER III:</u> RWANDAN TRUST	<u>CHAPITRE III :</u> FIDUCIE RWANDAISE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Itegeko rikurikizwa ku bwizerane nyarwanda	<u>Section One:</u> Proper law of the Rwandan trust	<u>Section première:</u> Loi propre à la fiducie rwandaïse
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubwizerane nyarwanda	<u>Article 13:</u> Rwandan trust	<u>Article 13:</u> Fiducie rwandaïse

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ibigengwa n’itegeko ry’u Rwanda bidashobora kugengwa n’itegeko mvamahanga</p>	<p><u>Article 14:</u> Matters governed by the law of Rwanda which cannot be governed by a foreign law</p>	<p><u>Article 14:</u> Matières régies par la loi du Rwanda qui ne peuvent pas être régies par une loi étrangère</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Aho amategeko y’amahanga agarukira ku birebana n’ubwizerane nyarwanda</p>	<p><u>Article 15:</u> Limitation of foreign laws against Rwandan trust</p>	<p><u>Article 15:</u> Limitation des lois étrangères contre des fiducies rwandaises</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Aho amategeko y’u Rwanda n’ibyemezo by’inkiko mvamahanga bigarukira</p>	<p><u>Article 16:</u> Limitation of Rwandan laws and foreign court decisions</p>	<p><u>Article 16:</u> Limitation des lois du Rwanda et des décisions judiciaires étrangères</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Igihe ubwizerane nyarwanda bumara</p>	<p><u>Article 17:</u> Duration of a Rwandan trust</p>	<p><u>Article 17:</u> Durée d’une fiducie rwandaïse</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Abagenerwabikorwa mu bwizerane nyarwanda</p>	<p><u>Section 2:</u> Beneficiaries of a Rwandan trust</p>	<p><u>Section 2:</u> Bénéficiaires d’une fiducie rwandaïse</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Kugaragaza abagenerwabikorwa</p>	<p><u>Article 18:</u> Identification of beneficiaries</p>	<p><u>Article 18:</u> Identification des bénéficiaires</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibyitabwaho mu kugena ibyiciro by’abagenerwabikorwa mu bwizerane</p>	<p><u>Article 19:</u> Considerations relevant to the determination of classes of beneficiaries of a trust</p>	<p><u>Article 19:</u> Considérations dans la détermination des catégories de bénéficiaires d’une fiducie</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kwanga umusaruro ukomoka ku nyungu</p>	<p><u>Article 20:</u> Renunciation of beneficial interest</p>	<p><u>Article 20:</u> Renonciation aux intérêts bénéficiaires</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ubwoko bw’ubwizerane nyarwanda</p>	<p><u>Section 3:</u> Types of Rwandan trusts</p>	<p><u>Section 3:</u> Types de fiducies rwandaises</p>

<p><u>Akicro ka mbere:</u> Ubwizerane bufite intego</p>	<p><u>Sub-section One:</u> Purpose trust</p>	<p><u>Sous-section première:</u> Fiducie avec objectif</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Imiterere y’ubwizerane bufite intego</p>	<p><u>Article 21:</u> Nature of purpose trust</p>	<p><u>Article 21:</u> Nature d’une fiducie avec objectif</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ishyirwaho ry’ushinzwe kureba ko intego igerwaho</p>	<p><u>Article 22:</u> Appointment of an enforcer</p>	<p><u>Article 22:</u> Nomination d’un exécuteur</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’ushinzwe kureba ko intego igerwaho n’ibyobyabujijwe</p>	<p><u>Article 23:</u> Duties and prohibitions of an enforcer</p>	<p><u>Article 23:</u> Devoirs et interdictions d’un exécuteur</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihembo cy’ushinzwe kureba ko intego igerwaho</p>	<p><u>Article 24:</u> Remuneration of an enforcer</p>	<p><u>Article 24:</u> Rémunération d’un exécuteur</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Uburenganzira bwo kubona amakuru bw’ushinzwe kureba ko intego igerwaho</p>	<p><u>Article 25:</u> Enforcer’s right of access to information</p>	<p><u>Article 25:</u> Droit d’un exécuteur d’avoir accès à l’information</p>
<p><u>Ingingo ya 26 :</u> Impamvu zo kuva ku mirimo k’ushinzwe kureba ko intego igerwaho</p>	<p><u>Article 26:</u> Reasons for cessation of duties of an enforcer</p>	<p><u>Article 26:</u> Raisons de cessation des fonctions d’un exécuteur</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Isimburwa ry’ushinzwe kureba ko intego igerwaho</p>	<p><u>Article 27:</u> Replacement of an enforcer</p>	<p><u>Article 27:</u> Remplacement d’un exécuteur</p>
<p><u>Akicro ka 2:</u> Ubwizerane bugamije ubugiraneza</p>	<p><u>Sub-section 2:</u> Charitable trust</p>	<p><u>Sous-section 2:</u> Fiducie à des fins caritatives</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Imiterere y’ubwizerane bugamije ubugiraneza</p>	<p><u>Article 28:</u> Nature of a charitable trust</p>	<p><u>Article 28:</u> Nature de la fiducie à des fins caritatives</p>

<p><u>Akiciro ka 3:</u> Ubwizerane burengera</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Imiterere y’ubwizerane burengera</p> <p><u>Akiciro ka 4:</u> Ubundi bwoko bw’ubwizerane nyarwanda</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Ubundi bwoko bw’ubwizerane nyarwanda</p> <p><u>Icyiciro cya 4:</u> Umutungo w’ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Umutungo w’ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Ukwikuraho umutungo uwushyira mu bwizerane.</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u> Inyungu z’ucunga iby’abandi w’umwuga ku mutungo</p> <p><u>Ingingo ya 34:</u> Iyandikwa ry’inyandiko n’umutungo by’ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Iyandikisha ry’impinduka ku nyandiko n’umutungo by’ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Amafaranga yo kwandikisha ubwizerane, inyandiko n’umutungo by’ubwizerane</p>	<p><u>Sub-section 3:</u> Protective trust</p> <p><u>Article 29:</u> Nature of protective trust</p> <p><u>Sub-section 4:</u> Other types of Rwandan trusts</p> <p><u>Article 30:</u> Other types of Rwandan trusts</p> <p><u>Section 4:</u> Property of trust</p> <p><u>Article 31:</u> Property of trust</p> <p><u>Article 32:</u> Disposition of property to a trust</p> <p><u>Article 33:</u> Interests of a trustee on a property</p> <p><u>Article 34:</u> Registration of trust instruments and property</p> <p><u>Article 35:</u> Registration of changes to trust property and trust instruments</p> <p><u>Article 36:</u> Trust instrument and trust property registration fee</p>	<p><u>Sous-section 3:</u> Fiducie protectrice</p> <p><u>Article 29:</u> Nature de la fiducie protectrice</p> <p><u>Sous-section 4:</u> Autres types de fiducies rwandaises</p> <p><u>Article 30:</u> Autres types de fiducies rwandaises</p> <p><u>Section 4:</u> Patrimoine de la fiducie</p> <p><u>Article 31:</u> Patrimoine de la fiducie</p> <p><u>Article 32:</u> Disposition du patrimoine à une fiducie</p> <p><u>Article 33:</u> Intérêts d’un fiduciaire sur le patrimoine</p> <p><u>Article 34:</u> Enregistrement des actes et du patrimoine de fiducie</p> <p><u>Article 35:</u> Enregistrement des modifications au patrimoine et à l’acte de fiducie</p> <p><u>Article 36:</u> Frais d’enregistrement de l’acte et du patrimoine de la fiducie</p>
---	---	--

<p><u>Icyiciro cya 5:</u> Abacunga iby’abandi b’umwuga</p> <p><u>Akicro ka mbere:</u> Ishyirwaho n’imikorere by’abacunga iby’abandi b’umwuga</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Ibisabwa mu ishyirwaho ry’ucunga iby’abandi b’umwuga</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Itangwa ry’uruhushya</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Igenzura ry’ucunga iby’abandi w’umwuga rikozwe n’urwego rubifitiye ububasha</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Umubare w’abacunga iby’abandi b’umwuga</p> <p><u>Ingingo ya 41:</u> Gukora nk’ucunga iby’abandi w’umwuga mu bwizerane burenze bumwe</p> <p><u>Ingingo ya 42:</u> Gusaba amakuru yerekeranye n’ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 43:</u> Kubungabunga amakuru bwite</p> <p><u>Ingingo ya 44:</u> Ishyirwaho ry’ucunga iby’abandi w’umwuga mushya cyangwa w’inyongera</p>	<p><u>Section 5:</u> Trustees</p> <p><u>Sub-section One:</u> Appointment and operation of trustees</p> <p><u>Article 37:</u> Requirement for appointment of a trustee</p> <p><u>Article 38:</u> Licensing</p> <p><u>Article 39:</u> Inspection of a trustee by the competent authority</p> <p><u>Article 40:</u> Number of trustees</p> <p><u>Article 41:</u> Acting as trustee for more than one trust</p> <p><u>Article 42:</u> Request for information related to a trust</p> <p><u>Article 43:</u> Protection of personal information</p> <p><u>Article 44:</u> Appointment of a new or additional trustee</p>	<p><u>Section 5:</u> Fiduciaires</p> <p><u>Sous-section première :</u> Nomination et fonctionnement des fiduciaires</p> <p><u>Article 37:</u> Conditions pour la nomination d’un fiduciaire</p> <p><u>Article 38:</u> Octroi de licences</p> <p><u>Article 39:</u> Inspection d’un fiduciaire par l’autorité compétente</p> <p><u>Article 40:</u> Nombre de fiduciaires</p> <p><u>Article 41:</u> Agir à titre de fiduciaire pour plus d’une fiducie</p> <p><u>Article 42:</u> Demande d’informations relatives à la fiducie</p> <p><u>Article 43:</u> Protection des informations personnelles</p> <p><u>Article 44:</u> Nomination d’un fiduciaire nouveau ou additionnel</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 45:</u> Kubuza guhakana nyuma yo kwemera</p>	<p><u>Article 45:</u> Prohibition of renunciation after acceptance</p>	<p><u>Article 45:</u> Interdiction de renonciation après acceptation</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Ikigo cy’ubucuruzi gicunga iby’abandi by’umwuga</p>	<p><u>Article 46:</u> Corporate trustee</p>	<p><u>Article 46:</u> Société fiduciaire</p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> Igihembo n’amafaranga yakoreshejwe n’ucunga iby’abandi w’umwuga</p>	<p><u>Article 47:</u> Remuneration and expenses of trustee</p>	<p><u>Article 47:</u> Rémunération et frais du fiduciaire</p>
<p><u>Akiciro ka 2:</u> Inshingano, kuva ku mirimo n’ibyo ucunga iby’abandi w’umwuga abujijwe</p>	<p><u>Sub-section 2:</u> Duties, cessation of duties and prohibitions of trustees</p>	<p><u>Sous-section 2:</u> Attributions, cessation des attributions et des interdictions des fiduciaires</p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Inshingano yo kuba umwizerwa</p>	<p><u>Article 48:</u> Fiduciary duty</p>	<p><u>Article 48:</u> Attribution fiduciaire</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Inshingano zerekeranye n’umutungo w’ubwizerane</p>	<p><u>Article 49:</u> Duties relating to trust property</p>	<p><u>Article 49:</u> Attributions relatives au patrimoine de la fiducie</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> Inshingano yo gukorera hamwe</p>	<p><u>Article 50:</u> Duty to act together</p>	<p><u>Article 50:</u> Attribution d’agir ensemble</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Inshingano yo gukora atabogama</p>	<p><u>Article 51:</u> Duty to act impartially</p>	<p><u>Article 51:</u> Attribution d’agir avec impartialité</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Inshingano yo gukora ibikenewe mu ishyirwaho ry’ushinzwe kureba ko intego igerwaho</p>	<p><u>Article 52:</u> Duty to take steps for the appointment of a new enforcer</p>	<p><u>Article 52:</u> Attribution de prendre les mesures voulues pour la nomination d’un nouvel exécuteur</p>
<p><u>Ingingo ya 53:</u> Inshingano yo kuregera urukiko</p>	<p><u>Article 53:</u> Duty to file an application with the court</p>	<p><u>Article 53:</u> Attribution de saisir le tribunal</p>

<p><u>Ingingo ya 54:</u> Kuva ku mirimo k’ucunga iby’abandi w’umwuga</p>	<p><u>Article 54:</u> Cessation of duties of a trustee</p>	<p><u>Article 54:</u> Cessation des fonctions d’un fiduciaire</p>
<p><u>Akicro ka 3:</u> Ububasha bw’ucunga iby’abandi w’umwuga</p>	<p><u>Sub-section 3:</u> Powers of a trustee</p>	<p><u>Sous-section 3:</u> Pouvoirs du fiduciaire</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Ububasha rusange bw’ucunga iby’abandi w’umwuga</p>	<p><u>Article 55:</u> General powers of a trustee</p>	<p><u>Article 55:</u> Pouvoirs généraux du fiduciaire</p>
<p><u>Ingingo ya 56:</u> Inyandiko y’ibyifuzo</p>	<p><u>Article 56:</u> Memorandum of wishes</p>	<p><u>Article 56:</u> Mémorandum de souhaits</p>
<p><u>Ingingo ya 57:</u> Guha ububasha undi muntu</p>	<p><u>Article 57:</u> Delegation of powers</p>	<p><u>Article 57:</u> Délégation de pouvoirs</p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Ububasha bwo kugenera umugenerwabikorwa umutungo w’ubwizerane mu nyungu z’uwo mugenerwabikorwa</p>	<p><u>Article 58:</u> Power of appropriation of a trust property in the interest of a beneficiary</p>	<p><u>Article 58:</u> Pouvoir d’appropriation d’un patrimoine de la fiducie dans l’intérêt d’un bénéficiaire</p>
<p><u>Ingingo ya 59:</u> Ububasha bwo guhuriza hamwe inyungu no kuyigabanya abagenerwabikorwa</p>	<p><u>Article 59:</u> Power of accumulation and distribution of income</p>	<p><u>Article 59:</u> Pouvoir d’accumulation et de répartition des revenus</p>
<p><u>Ingingo ya 60:</u> Ububasha bwo gucunga inyungu z’umugenerwabikorwa utaragira imyaka y’ubukure</p>	<p><u>Article 60:</u> Power to manage a minor beneficiary interests</p>	<p><u>Article 60:</u> Pouvoir de gérer des intérêts d’un bénéficiaire mineur</p>
<p><u>Ingingo ya 61:</u> Ububasha bwo gutanga avansi</p>	<p><u>Article 61:</u> Power of advancement</p>	<p><u>Article 61:</u> Pouvoir d’effectuer des avances</p>
<p><u>Ingingo ya 62:</u> Gutanga ububasha ku mutungo w’ubwizerane</p>	<p><u>Article 62:</u> Conferring power over the trust property</p>	<p><u>Article 62:</u> Conférer le pouvoir sur le patrimoine de la fiducie</p>

<p><u>Ingingo ya 63:</u> Ububasha bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane no gukuraho ubwizerane</p>	<p><u>Article 63:</u> Power of modification of a trust instrument and revocation of a trust</p>	<p><u>Article 63:</u> Pouvoir de modifier l'acte de fiducie et révocation d'une fiducie</p>
<p><u>Akicro ka 4:</u> Uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga n'ikurwaho ry'uburyozwe</p>	<p><u>Sub-section 4:</u> Liability of trustee and discharge of liability</p>	<p><u>Sous-section 4:</u> Responsabilité d'un fiduciaire et libération de la responsabilité</p>
<p><u>Ingingo ya 64:</u> Uburyozwe kubera ubuhemu</p>	<p><u>Article 64:</u> Liability for breach of trust</p>	<p><u>Article 64:</u> Responsabilité pour abus de confiance</p>
<p><u>Ingingo ya 65:</u> Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga</p>	<p><u>Article 65:</u> Discharge of trustee's liability</p>	<p><u>Article 65:</u> Libération de la responsabilité du fiduciaire</p>
<p><u>Ingingo ya 66:</u> Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bikoze n'umugenerwabikorwa</p>	<p><u>Article 66:</u> Discharge of trustee's liability by a beneficiary</p>	<p><u>Article 66:</u> Libération de la responsabilité du fiduciaire par un bénéficiaire</p>
<p><u>Ingingo ya 67:</u> Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bikoze n'urukiko</p>	<p><u>Article 67:</u> Discharge of trustee's liability by court</p>	<p><u>Article 67:</u> Libération de la responsabilité du fiduciaire par le tribunal</p>
<p><u>Ingingo 68:</u> Uburyozwe bukomatanyije bw'ucunga iby'abandi w'umwuga n'ubwizerane</p>	<p><u>Article 68:</u> Joint liability of a trustee and trust</p>	<p><u>Article 68:</u> Responsabilité conjointe d'un fiduciaire et de la fiducie</p>
<p><u>Ingingo ya 69:</u> Kugaruza umutungo w'ubwizerane</p>	<p><u>Article 69:</u> Recovering trust property</p>	<p><u>Article 69:</u> Recouvrement du patrimoine de la fiducie</p>
<p><u>Ingingo ya 70:</u> Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga habaye ikibazo mu</p>	<p><u>Article 70:</u> Appointment of a constructive trustee</p>	<p><u>Article 70:</u> Nomination d'un fiduciaire constructif</p>

<p>bwizerane bwari busanzweho</p> <p><u>Icyiciro cya 6:</u> Ububasha bw’ushyiraho ubwizerane n’ubw’umurinzi</p> <p><u>Akicro ka mbere:</u> Ububasha bw’ushyiraho ubwizerane no gutanga ububasha</p> <p><u>Ingingo ya 71:</u> Ububasha bw’ushyiraho ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 72:</u> Kwizigamira cyangwa gutanga ububasha</p> <p><u>Akicro ka 2:</u> Ishyirwaho n’ububasha by’umurinzi w’ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 73:</u> Ishyirwaho ry’umurinzi w’ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 74:</u> Ububasha bw’umurinzi w’ubwizerane</p> <p><u>Icyiciro cya 7:</u> Iseswa ry’ubwizerane n’igabana ry’umutungo wabwo</p> <p><u>Ingingo ya 75:</u> Iseswa ry’ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 76:</u> Iseswa ry’ubwizerane bikoze n’abagenerwabikorwa</p>	<p><u>Section 6:</u> Powers of a settlor and protector</p> <p><u>Sub-section One:</u> Powers of a settlor and delegation of powers</p> <p><u>Article 71:</u> Powers of a settlor</p> <p><u>Article 72:</u> Reservation or delegation of powers</p> <p><u>Sub-section 2:</u> Appointment and powers of a protector</p> <p><u>Article 73:</u> Appointment of a protector</p> <p><u>Article 74:</u> Powers of a protector</p> <p><u>Section 7:</u> Termination of a trust and distribution of its property</p> <p><u>Article 75:</u> Termination of trust</p> <p><u>Article 76:</u> Termination of trust by beneficiaries</p>	<p><u>Section 6:</u> Pouvoirs d’un constituant et du protecteur</p> <p><u>Sous-section première :</u> Pouvoirs d’un constituant et délégation de pouvoirs</p> <p><u>Article 71:</u> Pouvoirs d’un constituant</p> <p><u>Article 72:</u> Réserve ou délégation de pouvoirs</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Nomination et pouvoirs d’un protecteur</p> <p><u>Article 73:</u> Nomination d’un protecteur</p> <p><u>Article 74:</u> Pouvoirs d’un protecteur</p> <p><u>Section 7:</u> Dissolution d’une fiducie et distribution de son patrimoine</p> <p><u>Article 75:</u> Dissolution de la fiducie</p> <p><u>Article 76:</u> Dissolution de la fiducie par les bénéficiaires</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 77:</u> Igabana ry’umutungo w’ubwizerane</p>	<p><u>Article 77:</u> Distribution of trust property</p>	<p><u>Article 77:</u> Distribution du patrimoine de la fiducie</p>
<p><u>Ingingo ya 78:</u> Kurinda uburyozwe ucunga iby’abandi w’umwuga</p>	<p><u>Article 78:</u> Protection of a trustee against liability</p>	<p><u>Article 78:</u> Protection d’un fiduciaire contre la responsabilité</p>
<p><u>Ingingo ya 79:</u> Iyubahirizwa iyo ucunga iby’abandi w’umwuga ashoje inshingano</p>	<p><u>Article 79:</u> Requirements for an outgoing trustee</p>	<p><u>Article 79:</u> Conditions pour un fiduciaire sortant</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> UBWIZERANE MVAMAHANGA</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> FOREIGN TRUSTS</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> FIDUCIES ÉTRANGÈRES</p>
<p><u>Ingingo ya 80:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry’ubwizerane mvamahanga</p>	<p><u>Article 80:</u> Enforceability of a foreign trust</p>	<p><u>Article 80:</u> Force exécutoire d’une fiducie étrangère</p>
<p><u>Ingingo ya 81:</u> Iyandikwa ry’umutungo w’ubwizerane mvamahanga</p>	<p><u>Article 81:</u> Registration of trust property of a foreign trust</p>	<p><u>Article 81:</u> Enregistrement du patrimoine d’une fiducie étrangère</p>
<p><u>Ingingo ya 82:</u> Itegeko rigenga ubwizerane mvamahanga</p>	<p><u>Article 82:</u> Proper law of a foreign trust</p>	<p><u>Article 82:</u> Loi propre d’une fiducie étrangère</p>
<p><u>Ingingo ya 83:</u> Itegeko rikurikizwa iyo nta tegeko ryatoranyijwe</p>	<p><u>Article 83:</u> Proper Law in the absence of a chosen law</p>	<p><u>Article 83:</u> Loi propre en l’absence d’une loi choisie</p>
<p><u>UMUTWE WA V:</u> AMAKURU KU WO UMUTUNGO WANDITSEHO NA NYIRI UMUTUNGO NYAWE</p>	<p><u>CHAPTER V:</u> INFORMATION ON LEGAL OWNER AND BENEFICIAL OWNER</p>	<p><u>CHAPITRE V:</u> INFORMATIONS SUR LE PROPRIÉTAIRE JURIDIQUE ET LE PROPRIÉTAIRE EFFECTIF</p>
<p><u>Ingingo ya 84:</u> Kugaragaza abafite uruhare mu bwizerane</p>	<p><u>Article 84:</u> Identification of the participants of a Trust</p>	<p><u>Article 84:</u> Identification des participants d’une fiducie</p>

<p><u>Ingingo ya 85:</u> Igitabo gishyirwaho n'Umwanditsi Mukuru cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</p>	<p><u>Article 85:</u> Register of beneficial owners of trusts established by the Registrar General</p>	<p><u>Article 85:</u> Registre des propriétaires effectifs des fiducies établi par le Registrataire Général</p>
<p><u>Ingingo ya 86:</u> Kubona amakuru ari mu gitabo cya ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</p>	<p><u>Article 86:</u> Access to the register of beneficial owners of trusts</p>	<p><u>Article 86:</u> Accès au registre des propriétaires effectifs des fiducies</p>
<p><u>Ingingo ya 87:</u> Igitabo gishyirwaho n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</p>	<p><u>Article 87:</u> Register of beneficial owners of trusts established by a trustee</p>	<p><u>Article 87:</u> Registre des propriétaires effectifs des fiducies établi par un fiduciaire</p>
<p><u>Ingingo ya 88:</u> Ibiranga ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</p>	<p><u>Article 88:</u> Particulars of the beneficial owners of trusts</p>	<p><u>Article 88:</u> Caractéristiques des propriétaires effectifs des fiducies</p>
<p><u>Ingingo ya 89:</u> Ububasha bwo gusaba amakuru areba nyiri umutungo nyawe</p>	<p><u>Article 89:</u> Authority to request information on the beneficial owner</p>	<p><u>Article 89:</u> Pouvoir de demander des informations sur le propriétaire effectif</p>
<p><u>Ingingo ya 90:</u> Inshingano ya nyiri umutungo nyawe yo kumenyesha impinduka</p>	<p><u>Article 90:</u> Duty of beneficial owners to notify changes</p>	<p><u>Article 90:</u> Obligation du propriétaire effectif de communiquer les changements</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: UBUBASHA BW'URUKIKO</u></p>	<p><u>CHAPTER V: POWERS OF THE COURT</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: COMPÉTENCE DU TRIBUNAL</u></p>
<p><u>Ingingo ya 91:</u> Ukwinjira k'urukiko mu micungire y'ubwizerane</p>	<p><u>Article 91:</u> Intervention of the court in a trust</p>	<p><u>Article 91:</u> Intervention de la juridiction dans une fiducie</p>
<p><u>Ingingo ya 92:</u> Ububasha bw'urukiko</p>	<p><u>Article 92:</u> Powers of the court</p>	<p><u>Article 92:</u> Compétence du tribunal</p>

<p><u>Ingingo ya 93:</u> Ishyirwaho ry’ucunga iby’abandi w’umwuga bikoze n’urukiko</p>	<p><u>Article 93:</u> Appointment of a trustee by the court</p>	<p><u>Article 93:</u> Nomination d’un fiduciaire par le tribunal</p>
<p><u>Ingingo ya 94:</u> Ububasha bw’urukiko bwo gutegeka umugenerwabikorwa gutanga indishyi kubera ubuhemu</p>	<p><u>Article 94:</u> Power of the court to order a beneficiary provide indemnity for breach of trust</p>	<p><u>Article 94:</u> Compétence du tribunal d’obliger le bénéficiaire à fournir une indemnité pour abus de confiance</p>
<p><u>Ingingo ya 95:</u> Ububasha bw’urukiko bwo gusobanura ibikubiye mu nyandiko y’ubwizerane</p>	<p><u>Article 95:</u> Power of the court to interpret terms of the trust instrument</p>	<p><u>Article 95:</u> Compétence du tribunal d’interpréter les termes de l’acte de fiducie</p>
<p><u>Ingingo ya 96:</u> Ububasha bw’urukiko bwo guhindura inyandiko y’ubwizerane nyarwanda</p>	<p><u>Article 96:</u> Power of the court to modify the trust instrument of Rwandan trust</p>	<p><u>Article 96:</u> Compétence du tribunal de modifier l’acte de fiducie d’une fiducie rwandaise</p>
<p><u>Ingingo ya 97:</u> Ububasha bwo gutegeka iherekanya ry’umutungo w’ubwizerane</p>	<p><u>Article 97:</u> Power to order the transfer of trust property</p>	<p><u>Article 97:</u> Compétence d’ordonner le transfert du patrimoine de la fiducie</p>
<p><u>Ingingo ya 98:</u> Kwemeza ibikorwa byihariye</p>	<p><u>Article 98:</u> Approval of particular transactions</p>	<p><u>Article 98:</u> Approbation des transactions particulières</p>
<p><u>Ingingo ya 99:</u> Ihinduka ry’iteguro y’ubwizerane</p>	<p><u>Article 99:</u> Change of purpose of a trust</p>	<p><u>Article 99:</u> Changement de l’objectif d’une fiducie</p>
<p><u>Ingingo ya 100:</u> Gutesha agaciro iherekanya cyangwa kwikuraho umutungo w’ubwizerane kubera amakosa y’ushyiraho ubwizerane</p>	<p><u>Article 100:</u> Cancellation of transfer or disposition of trust property due to settlor’s faults</p>	<p><u>Article 100:</u> Annulation du transfert ou de la disposition du patrimoine de la fiducie en raison des fautes du constituant</p>
<p><u>Ingingo ya 101:</u> Gutesha agaciro iherekanya cyangwa kwikuraho umutungo w’ubwizerane kubera</p>	<p><u>Article 101:</u> Cancellation of transfer or disposition of trust property due to misuse of powers</p>	<p><u>Article 101:</u> Annulation du transfert ou de la disposition du patrimoine de la fiducie pour abus de pouvoirs</p>

<p>gukoresha nabi ububasha</p> <p><u>Ingingo ya 102:</u> Kuregera urukiko rusabwa gutesha agaciro cyangwa guhagarika ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga wakoresheje nabi ububasha bwe</p> <p><u>Ingingo ya 103:</u> Ukutubahiriza icyemezo cy'urukiko</p> <p><u>Ingingo ya 104:</u> Ikiguzi cy'ibyakoreshejwe</p> <p>UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano</p> <p><u>Ingingo ya 105:</u> Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p> <p><u>Ingingo ya 106:</u> Kutandikisha ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 107:</u> Kutandikisha impinduka ku bwizerane</p>	<p><u>Article 102:</u> Application to the court to declare void or to suspend the acts of a trustee due to misuse of his or her powers</p> <p><u>Article 103:</u> Failure to comply with the decision of the court</p> <p><u>Article 104:</u> Costs for incurred expenses</p> <p>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS, OFFENCES AND SANCTIONS</p> <p><u>Section One:</u> Administrative faults and sanctions</p> <p><u>Article 105:</u> Power to impose administrative sanctions</p> <p><u>Article 106:</u> Failure to register a trust</p> <p><u>Article 107:</u> Failure to register a change to the trust</p>	<p><u>Article 102:</u> Demande au tribunal d'annuler ou de suspendre les actes du fiduciaire en raison d'abus de ses pouvoirs</p> <p><u>Article 103:</u> Défaut de respecter la décision judiciaire</p> <p><u>Article 104:</u> Frais pour les dépenses engagées</p> <p>CHAPITRE VII: FAUTES ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET SANCTIONS</p> <p><u>Section première:</u> Fautes administratives et sanctions</p> <p><u>Article 105:</u> Pouvoir d'imposer des sanctions administratives</p> <p><u>Article 106:</u> Défaut d'enregistrer une fiducie</p> <p><u>Article 107 :</u> Défaut de faire enregistrer une modification apportée à une fiducie</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 108:</u> Kutabika, kubika nabi no kuterekana inyandiko n'ibitabo by'ibaruramari</p>	<p><u>Article 108:</u> Failing to keep, poorly keeping and failing to make available accounting documents and records</p>	<p><u>Article 108:</u> Absence de tenue, mauvaise tenue et omission de mettre à disposition les documents et les livres comptables</p>
<p><u>Ingingo ya 109:</u> Gutanga ububasha mu buryo butemewe</p>	<p><u>Article 109:</u> Unlawful delegation of powers</p>	<p><u>Article 109:</u> Délégation illicite de pouvoirs</p>
<p><u>Ingingo ya 110:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu kubika igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo</p>	<p><u>Article 110:</u> Failure to maintain a register of beneficial owners</p>	<p><u>Article 110:</u> Défaut de tenir un registre des propriétaires effectifs</p>
<p><u>Ingingo ya 111:</u> Kudatanga amakuru akenewe n'ucunga iby'abandi w'umwuga</p>	<p><u>Article 111:</u> Failure to provide information to the trustee</p>	<p><u>Article 111:</u> Défaut de fournir des informations au fiduciaire</p>
<p><u>Icyiro cya 2:</u> Ibyaha n'ibihano</p>	<p><u>Section 2:</u> Offences and penalties</p>	<p><u>Section 2:</u> Infractions et peines</p>
<p><u>Ingingo ya 112:</u> Gukora nta ruhushya no kwiyitirira kuba ucunga iby'abandi w'umwuga</p>	<p><u>Article 112:</u> Operating without a license and appropriation of the status of a trust</p>	<p><u>Article 112:</u> Fonctionner sans licence et s'approprier la qualité de fiduciaire</p>
<p><u>Ingingo ya 113:</u> Kubangamira ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 113:</u> Obstructing of inspection</p>	<p><u>Article 113:</u> Obstruction à l'inspection</p>
<p><u>Ingingo ya 114:</u> Guha ucunga iby'abandi w'umwuga amakuru atari yo cyangwa ayobya</p>	<p><u>Article 114:</u> Providing false or misleading information to the trustee</p>	<p><u>Article 114:</u> Fournir des informations fausses ou trompeuses au fiduciaire</p>

<p>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 115:</u> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Urwego rubifitiye ububasha</p>	<p><u>Article 115:</u> Fees payable for services provided by the competent authority</p>	<p><u>Article 115:</u> Frais payables à l'égard des services offerts par l'autorité compétente</p>
<p><u>Ingingo ya 116:</u> Ubusaze bw'ikirego</p>	<p><u>Article 116:</u> Limitation period of an action</p>	<p><u>Article 116:</u> Prescription d'une action</p>
<p><u>Ingingo ya 117:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imikorere y'ubwizerane n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 117:</u> Time limit for bringing the operation of trusts in line with this Law</p>	<p><u>Article 117:</u> Délai limite de rendre le fonctionnement des fiducies conformes à la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 118:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 118:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 118:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 119:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo</p>	<p><u>Article 119:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 119:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 120:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 120:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 120:</u> Entrée en vigueur</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>ITEGEKO N° 063/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA UBWIZERANE</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO INSHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 12 Kanama 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya120, iya 122 n’iya 176.</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 20/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigenga ishyirwaho ry’ibigega by’ubwizerane n’abacunga iby’abandi b’umwuga;</p> <p>YEMEJE:</p>	<p>LAW N° 063/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING TRUSTS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 12 August 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 and 176;</p> <p>Having reviewed Law n° 20/2013 of 25/03/2013 regulating the creation of trusts and trustees;</p> <p>ADOPTS:</p>	<p>LOI N° 063/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FIDUCIES</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 12 août 2021 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 et 176 ;</p> <p>Revu la Loi n° 20/2013 du 25/03/2013 portant réglementation de la création des fiducies et des fidéicommissaires ;</p> <p>ADOPTE :</p>
--	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
Iri tegeko rigenga ishyirwaho, ukwemerwa n'imikorere by'ubwizerane.	This Law governs the establishment, recognition and functioning of trusts.	La présente loi régit la création, la reconnaissance et le fonctionnement des fiducies.
<u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko</u>	<u>Article 2: Scope of this Law</u>	<u>Article 2: Champ d'application de la présente loi</u>
Iri tegeko rireba:	This Law applies to:	La présente loi s'applique :
1° ubwizerane bwashyizweho hashingiwe ku mategeko y'u Rwanda;	1° trusts established under Rwandan Law;	1° aux fiducies créées en vertu de la législation rwandaise ;
2° abacunga iby'abandi b'umwuga batanga serivisi za kinyamwuga bari cyangwa bava mu Rwanda;	2° trustees who provide professional services in or from Rwanda;	2° aux fiduciaires qui fournissent des services professionnels au Rwanda ou en provenance du Rwanda ;
3° uburyo bwo kwemeza no gushyira mu bikorwa ubwizerane mvamahanga.	3° procedures for recognition and enforceability of foreign trusts.	3° aux procédures de reconnaissance et de force exécutoire des fiducies étrangères.
<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions</u>	<u>Article 3: Définitions</u>
Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	In this Law, the following terms have the following meanings:	Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :
1° igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo: igitabo cyandikwamo amakuru yerekeye ba	1° register of beneficial owners: the data file in which information on the beneficial owners of trusts is recorded;	1° registre des propriétaires effectifs: fichier des données dans lequel les

<p>nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane;</p> <p>2° ikigo cy'ubucuruzi: isosiyete cyangwa ikindi kigo cy'ubucuruzi gifite ubuzima gatozi;</p> <p>3° intego: ikigamijwe gitanga cyangwa kidatanga inyungu ku muntu ukoresha cyangwa ushobora gukoresha ibyinjiye cyangwa imari shingiro y'ubwizerane, harimo kubona, gutunga, kuba nyiri umutungo, gucunga cyangwa gutanga umutungo no gushyira mu bikorwa inshingano;</p> <p>4° inyandiko y'ubwizerane: amasezerano yanditse hagati y'ushyiraho ubwizerane n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa icyemezo cy'urukiko bishyiraho ubwizerane kandi akubiyemo ingingo zigize ubwizerane;</p> <p>5° nyiri umutungo nyawe: umuntu ku giti cye ufite uburenganzira busesuye ku bwizerane cyangwa ugenzura ubwizerane harimo:</p> <p>a) uwashyizeho ubwizerane;</p> <p>b) ucunga iby'abandi w'umwuga;</p>	<p>2° corporation: a company or any other business entity with legal personality;</p> <p>3° purpose: an objective whether or not involving the conferral of benefits on a person who consumes or capable to consume the income or capital of the trust including the acquisition, holding, ownership, management or disposal of property and the exercise of duties;</p> <p>4° trust instrument: a written agreement between the settlor and trustee or court decision creating a trust and containing the terms of the trust;</p> <p>5° beneficial owner: any natural person who ultimately owns or controls the trust and includes:</p> <p>a) the settlor;</p> <p>b) the trustee;</p>	<p>informations sur les propriétaires effectifs de la fiducie sont répertoriés ;</p> <p>2° entreprise: société ou toute autre entité commerciale dotée de la personnalité juridique ;</p> <p>3° objectif: objet qui implique ou non l'octroi d'avantages à une personne qui consomme ou capable de consommer le revenu ou le capital de fiducie, y compris l'acquisition, la détention, la propriété, la gestion ou l'aliénation des biens et l'exercice des attributions ;</p> <p>4° acte de fiducie: contrat écrit entre le constituant et le fiduciaire ou une décision judiciaire créant une fiducie et contenant les termes de la fiducie ;</p> <p>5° bénéficiaire effectif: toute personne physique qui possède ou contrôle effectivement la fiducie, notamment :</p> <p>a) le constituant ;</p> <p>b) le fiduciaire ;</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>c) umurinzi w'ubwizerane;</p> <p>d) umugenerwabikorwa, abantu bafite inyungu mu bwizerane batagaragajwe cyangwa itsinda ry'abantu ubwizerane bwashyiriweho;</p> <p>e) undi muntu ku giti cye ugenzura by'ukuri ubwizerane binyuze mu buryo butaziguye cyangwa buziguye cyangwa binyuze mu bundi buryo, nko mu gihe afite ububasha yihariye cyangwa abusangiye n'undi muntu cyangwa abukoresha ari uko hari undi muntu ubanje kubimwemerera, hagamijwe:</p> <p>i. kwikuraho umutungo w'ubwizerane, kuwubya umusaruro, kuwutiza, kuwushyira mu ishoramari, kuwukoresha mu bwishyu cyangwa gukoresha umutungo w'ubwizerane mu nyungu z'abagenerwabikorwa;</p> <p>ii. guhindura cyangwa gusesa ubwizerane;</p> <p>iii. kongera cyangwa gukura umuntu ku rutonde rw'abagenerwabikorwa</p>	<p>c) the protector;</p> <p>d) the beneficiary, the individuals benefiting from the trust have yet to be determined, or the class of persons in whose main interest the trust is created;</p> <p>e) any other natural person exercising ultimate control over the trust directly or indirectly or by other means, such as when he or she has the power, alone or jointly with another person or with the consent of another person, to:</p> <p>i. dispose of, advance, lend, invest, pay or apply trust property or property of the trust for the benefit of the beneficiaries,</p> <p>ii. vary or terminate the trust;</p> <p>iii. add or remove a person to or from the list as a</p>	<p>c) le protecteur ;</p> <p>d) le bénéficiaire, les personnes qui tirent profit de la fiducie ne sont pas encore déterminées, ou groupe de bénéficiaires dans l'intérêt desquelles une fiducie est créée ;</p> <p>e) toute personne physique exerçant un contrôle effectif sur la fiducie de façon directe ou indirecte ou de par tout autre moyen comme un pouvoir dont il jouit seul ou conjointement avec une autre personne ou avec le consentement d'une personne pour :</p> <p>i. disposer de la propriété de la fiducie, l'augmenter, la prêter, l'investir, l'utiliser en paiement ou demander la propriété de la fiducie au profit des bénéficiaires;</p> <p>ii. changer ou mettre à terme la fiducie ;</p> <p>iii. ajouter ou rayer une personne de la liste des</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>cyangwa mu itsinda ry'abagenerwabikorwa;</p> <p>iv. gushyiraho cyangwa gukuraho ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa guha undi muntu ububasha bwo kugenzura ubwizerane;</p> <p>v. kuyobora, kvanaho kwemera cyangwa gukuraho ikoreshwa ry'ububasha buvugwa mu gace ka i, aka ii, aka iii, n'aka iv;</p> <p>6° ubuhemu: igikorwa cyo kutubahiriza inshingano ucunga iby'abandi w'umwuga ahabwa n'iri tegeko cyangwa inyandiko y'ubwizerane;</p> <p>7° ubwizerane bufite intego: ubwoko bw'ubwizerane budafite abagenerwabikorwa, ahubwo bubereyeho indi ntego itari iy'ubugiraneza;</p> <p>8° ubwizerane mvamahanga: ubwizerane bugengwa n'itegeko ryo mu kindi gihugu.</p> <p>9° ubwizerane: isano ishingiye ku mategeko mu buryo bukurikira:</p>	<p>beneficiary or to or from a class of beneficiaries;</p> <p>iv. appoint or remove a trustee or give another person control over the trust;</p> <p>v. direct, withhold consent or to overrule the exercise of a power referred to in items i, ii, iii and iv;</p> <p>6° breach of trust: an act of violation of duties imposed on a trustee by this Law or by the trust instrument;</p> <p>7° purpose trust: a type of trust that has no beneficiaries but instead exists for advancing some non-charitable purpose;</p> <p>8° foreign trust: a trust governed by the Law of another country;</p> <p>9° trust: legal relationships as follows:</p>	<p>bénéficiaires ou du groupe des bénéficiaires ;</p> <p>iv. nommer ou démettre un fiduciaire ou donner à une autre personne un pouvoir de contrôle sur la fiducie ;</p> <p>v. diriger ou retirer le consentement ou refuser les pouvoirs mentionnés aux points i, ii, iii et iv ;</p> <p>6° abus de confiance: acte de manquement à une obligation imposée à un fiduciaire par la présente loi ou par l'acte de fiducie ;</p> <p>7° fiducie avec objectif: type de fiducie qui n'a pas de bénéficiaires mais qui existe plutôt pour la réalisation des fins non caritatives ;</p> <p>8° fiducie étrangère: fiducie régie par une loi d'un autre pays ;</p> <p>9° fiducie: relations juridiques suivantes:</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>a) isano hagati y'abantu cyangwa iturutse ku rupfu rw'ushyiraho ubwizerane, iyo umutungo w'ushyiraho ubwizerane wahawe ucunga iby'abandi w'umwuga kugira ngo awucungire umugenerwabikorwa cyangwa kubera indi ntego;</p> <p>b) isano iturutse ku cyemezo cy'urukiko cyangwa igiteganywa n'itegeko, iyo umutungo wahawe cyangwa ufatwa nk'uwahawe ucunga iby'abandi w'umwuga ngo awucungire umugenerwabikorwa cyangwa kubera indi ntego izwi, aho ucunga iby'abandi w'umwuga afite inshingano ku mugenerwabikorwa cyangwa gukora umurimo wagenwe kandi iyo nshingano ishobora kubaho hatitawe ku kuba hari inyandiko y'ubwizerane cyangwa idahari.</p> <p>Mu bwizerane harimo kandi umutungo w'ubwizerane, uburenganzira, ububasha, inyungu, isano n'inshingano bishingiye ku bwizerane;</p>	<p>a) a relationship between people or one that arises out of death of a settlor, where the property of a settlor is placed under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for any other purpose;</p> <p>b) a relationship by a judicial decision or by operation of Law, where the property is placed under or recognised as being under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose, where the trustee has an obligation to the beneficiary or to discharge the specified purpose and that obligation may exist irrespective of whether or not there is a trust instrument.</p> <p>Trust includes also the trust property, rights, powers, interests, relationships and duties under a trust;</p>	<p>a) une relation entre personnes ou due au décès d'un constituant, lorsque le patrimoine d'un constituant a été placé sous le contrôle d'un fiduciaire au profit d'un bénéficiaire ou pour un autre objectif ;</p> <p>b) une relation par une décision judiciaire ou de plein droit, lorsque le patrimoine est placé ou reconnu comme étant sous le contrôle d'un fiduciaire au profit d'un bénéficiaire ou pour un autre objectif déterminé, où le fiduciaire a des obligations envers le bénéficiaire ou une obligation de s'acquitter d'une activité bien spécifiée et que cette obligation peut exister qu'il y ait ou non un acte de fiducie ;</p> <p>La fiducie comprend également le patrimoine de la fiducie, les droits, pouvoirs, intérêts, relations et attributions en vertu d'une fiducie ;</p>
--	--	--

<p>10° ucunga iby’abandi w’umwuga: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo cy’ubucuruzi cyahawe n’urwego rubifitiye ububasha uruhushya rwo gukora nk’ucunga iby’abandi w’umwuga;</p> <p>11° umugenerwabikorwa: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bifite uburenganzira bwo kubona inyungu mu bwizerane cyangwa ushobora kugira no gukoresha ububasha busesuye ku igabana ry’umutungo w’ubwizerane;</p> <p>12° umurinzi w’ubwizerane: umuntu washyizweho hashingiwe ku nyandiko y’ubwizerane kugira ngo ayobore cyangwa abuze abacunga iby’abandi b’umwuga mu bijyanye no kuyobora ubwizerane kandi akagira ububasha bwo kugenzura no gukumira ifatwa ry’ibyemezo ku byerekeranye n’uko ucunga iby’abandi w’umwuga akoresha ububasha bwe kandi akagenzura uko ucunga iby’abandi w’umwuga akoresha neza ububasha bwe bwo gucunga iby’abandi;</p> <p>13° urukiko: urukiko rw’ubucuruzi ruherereye mu Rwanda;</p>	<p>10° trustee: a natural person or a corporation licensed by a competent authority to act as a professional trustee;</p> <p>11° beneficiary: a natural or legal person entitled to benefit under a trust or who may possess and exercise discretionary favour on distribution of property of the trust;</p> <p>12° protector: a person appointed under the trust instrument to direct or restrain the trustees in relation to their administration of the trust and who has some control and right of veto over how a trustee exercises his or her powers and ensures that the trustee exercises its administrative powers properly;</p> <p>13° court: a commercial court located in Rwanda;</p>	<p>10° fiduciaire: personne physique ou entreprise autorisée à agir en tant que fiduciaire professionnel par l’autorité compétente ;</p> <p>11° bénéficiaire: personne physique ou morale ayant le droit de bénéficier d’une fiducie ou qui peut avoir et exercer une faveur discrétionnaire lors de la distribution du patrimoine de la fiducie ;</p> <p>12° protecteur: une personne nommée en vertu de l’acte de fiducie pour diriger ou restreindre les fiduciaires en relation avec leur administration de la fiducie et qui a un certain contrôle et droit de veto sur la manière dont un fiduciaire exerce ses pouvoirs et s’assure que le fiduciaire exerce correctement ses pouvoirs administratifs ;</p> <p>13° jurisdiction: juridiction de commerce basée au Rwanda ;</p>
---	---	---

<p>14° urwego rubifitiye ububasha:</p> <p>a) Urwego rufite isoko ry'imari n'imigabane mu nshingano, iyo ucunga iby'abandi w'umwuga acunga ubwizerane burebwa n'amategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane;</p> <p>b) Banki Nkuru y'u Rwanda iyo ibikorwa bijyanye n'ucunga iby'abandi w'umwuga acunga ubundi bwizerane butarebwa n'amategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane;</p> <p>15° ushinzwe kureba ko intego igerwaho: umuntu utandukanye n'ucunga iby'abandi w'umwuga ufite inshingano yo kureba ko ubwizerane butagamije ubugiraneza bugera ku shingano kandi akagenzura abacunga iby'abandi b'umwuga hagamijwe ko ubwizerane bucungwa kandi bukagera ku ntego bwashyiriweho;</p> <p>16° ushyiraho ubwizerane: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bitanga igice cy'umutungo wabyo cyangwa wose w'ubwizerane, bitanga cyangwa bishyira umurage mu bwizerane.</p>	<p>14° competent authority:</p> <p>a) authority in charge of capital market, if the trustee administers the trust subject to laws governing the capital market;</p> <p>b) National Bank of Rwanda, if the trustee administers any other trust not subject to laws governing the capital markets;</p> <p>15° enforcer: a person who is separate from a trustee whose duty is to enforce the trust in relation to its non-charitable purposes and oversees the trustees to ensure the trust is administered in order to satisfy the purpose for which it was established;</p> <p>16° settlor: a natural or legal person who provides some or all of the trust property or makes a testamentary disposition on a trust or to a trust.</p>	<p>14° autorité compétente:</p> <p>a) autorité ayant les marchés de capitaux dans ses attributions, lorsque le fiduciaire gère la fiducie régie par les lois relatives aux marchés de capitaux ;</p> <p>b) Banque nationale du Rwanda, lorsque le fiduciaire gère une autre fiducie non régie par les lois relatives aux marchés de capitaux ;</p> <p>15° exécuteur: une personne qui est distincte d'un fiduciaire, dont l'attribution est d'exécuter la fiducie en relation avec ses fins non caritatives et supervise les fiduciaires afin de s'assurer que la fiducie est administrée afin de répondre à l'objectif pour lequel elle a été créée ;</p> <p>16° constituant: personne physique ou morale qui fournit une partie ou la totalité du patrimoine de la fiducie ou fait une disposition testamentaire sur la fiducie ou pour la fiducie.</p>
--	---	--

<p>UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO, AGACIRO N'IMIKORERE BY'UBWIZERANE</p> <p>Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho ry'ubwizerane</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe ubwizerane bubaho</u></p> <p>Ubwizerane bubaho iyo ushyiraho ubwizerane, ashingiye ku nyandiko y'ubwizerane, ahaye ucunga iby'abandi w'umwuga umutungo we kugira ngo awucunge mu nyungu z'abagenerwabikorwa cyangwa kubera intego izwi.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Abagenerwabikorwa b'ubwizerane</u></p> <p>Abagenerwabikorwa b'ubwizerane bashobora kuba abantu bagaragajwe amazina, abatagaragajwe ariko bazamenyekana hashingiwe ku isano bafitanye n'undi muntu, baba bariho cyangwa bazabaho. Iyakora, ubwizerane ntibushobora kubaho gusa mu nyungu z'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Mu nyandiko y'ubwizerane, ni ngombwa kugaragaza abagenerwabikorwa cyangwa uburyo abagenerwabikorwa bamenyekana.</p>	<p>CHAPTER II: ESTABLISHMENT, VALIDITY AND FUNCTIONING OF TRUST</p> <p><u>Section One: Establishment of trust</u></p> <p><u>Article 4: Existence of trust</u></p> <p>A trust exists when a settlor, in accordance with the trust instrument, transfers his or her property to a trustee who then administers it for the benefit of the beneficiaries or for a known purpose.</p> <p><u>Article 5: Beneficiaries of trust</u></p> <p>Beneficiaries of trust may be persons who are ascertained or not but who will be determined following their relationship with another person, whether they exist or will exist. However, the trust cannot exist only for the benefit of the trustee.</p> <p>In a trust instrument, it is necessary to specify beneficiaries or the way beneficiaries will be determined.</p>	<p>CHAPITRE II: CRÉATION, VALIDITÉ ET FONCTIONNEMENT D'UNE FIDUCIE</p> <p><u>Section première: Création d'une fiducie</u></p> <p><u>Article 4: Existence d'une fiducie</u></p> <p>Une fiducie existe lorsqu'un constituant, conformément à l'acte de fiducie, transfère ses biens à un fiduciaire afin qu'il les gère au profit des bénéficiaires ou pour un objectif connu.</p> <p><u>Article 5: Bénéficiaires d'une fiducie</u></p> <p>Les bénéficiaires d'une fiducie peuvent être des personnes qui sont identifiables par nom, celles qui ne sont pas identifiables mais qui seront déterminées par un lien à une autre personne, qu'elles existent ou existeront. Toutefois, une fiducie ne peut exister uniquement au profit du fiduciaire.</p> <p>Dans un acte de fiducie, il est nécessaire d'identifier les bénéficiaires ou la manière dont ils sont déterminés.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 6: Ibiranga ubwizerane</u></p>	<p><u>Article 6: Characteristics of a trust</u></p>	<p><u>Article 6: Caractéristiques d'une fiducie</u></p>
<p>Ibiranga ubwizerane ni ibi bikurikira:</p> <p>1° umutungo w'ubwizerane uri ukwawo kandi utandukanye n'umutungo bwite w'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>2° ibyangombwa by'umutungo w'ubwizerane biri ku izina ry'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa iry'umuhagarariye;</p> <p>3° ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha n'inshingano bituma abazwa imicungire, imikoreshereze cyangwa kwivanaho umutungo hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane n'inshingano zihariye zikomoka ku itegeko;</p> <p>4° kuba ushyiraho ubwizerane hari uburengazira n'ububasha yagira no kuba ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora ubwe kugira uburenganzira nk'umugenerwabikorwa ntibibangamira ukubaho k'ubwizerane;</p>	<p>The characteristics of a trust are the following:</p> <p>1° the trust assets constitute a separate fund and are not a part of the trustee's own estate;</p> <p>2° the legal title to the trust assets stands in the name of the trustee, or in the name of another person on behalf of the trustee;</p> <p>3° the trustee has the power and the duty, in respect of which he or she is accountable, to administer, employ or dispose of the assets in accordance with the trust instrument and the special duties imposed by law;</p> <p>4° the reservation by the settlor of certain rights and powers and the fact that the trustee may himself have rights as a beneficiary are not inconsistent with the existence of a trust;</p>	<p>Les caractéristiques d'une fiducie sont les suivantes :</p> <p>1° le patrimoine d'une fiducie constitue un fonds distinct et ne fait pas partie du patrimoine propre du fiduciaire ;</p> <p>2° le titre de propriété de la fiducie est au nom du fiduciaire ou au nom de son représentant ;</p> <p>3° le fiduciaire a le pouvoir et attributions à l'égard desquels il est responsable de gérer, d'utiliser ou d'aliéner le patrimoine conformément à l'acte de fiducie et aux attributions spéciales imposées par la loi ;</p> <p>4° la réserve de certains droits et pouvoirs par le constituant ou le fait que le fiduciaire ait des droits à titre de bénéficiaire ne sont pas incompatibles à l'existence d'une fiducie ;</p>

<p>5° kuba hari umugenerwabikorwa ufite uburenganzira ku nyungu z’umutungo ucungwa cyangwa hari intego y’ubwizerane.</p>	<p>5° the reservation by the beneficiary of rights on interests from assets administered or the fact that there is a purpose of a trust.</p>	<p>5° la réserve de droits par le bénéficiaire sur les intérêts émanant des biens gérés ou le fait qu’il y ait l’objectif d’une fiducie.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Iby’ingenzi bikubiye mu nyandiko y’ubwizerane</u></p>	<p><u>Article 7: Core terms of a trust instrument</u></p>	<p><u>Article 7: Termes essentiels d’un acte de fiducie</u></p>
<p>Inyandiko y’ubwizerane igomba kuba ikubiyemo nibura iby’ingenzi bikurikira:</p>	<p>A trust instrument must at least include the following core terms:</p>	<p>Un acte de fiducie doit au moins comprendre les termes essentiels suivants :</p>
<p>1° ibiranga ushyiraho ubwizerane harimo izina rye na aderesi ye. Mu gihe ushyiraho ubwizerane adaturye mu Rwanda, hashyirwamo aderesi ye yandikishije mu Rwanda;</p>	<p>1° contact details of the settlor including his or her name and address. In the event the settlor is not domiciled in Rwanda, the address registered in Rwanda is included;</p>	<p>1° les coordonnées du constituant y compris son nom et son adresse. Lorsque le constituant n’est pas domicilié au Rwanda, il est inclus l’adresse enregistrée au Rwanda ;</p>
<p>2° izina ry’ucunga iby’abandi w’umwuga na aderesi ye;</p>	<p>2° the name and address of the trustee;</p>	<p>2° le nom et l’adresse du fiduciaire ;</p>
<p>3° ubushake bw’ushyiraho ubwizerane bwo gushyiraho ubwizerane cyangwa imenyekanisha ry’ucunga iby’abandi w’umwuga ko afite umutungo w’ubwizerane;</p>	<p>3° the intention of the settlor to create the trust or the declaration of the trustee that he or she holds property on trust;</p>	<p>3° l’intention du constituant de créer la fiducie ou la déclaration du fiduciaire qu’il détient des biens en fiducie ;</p>
<p>4° intego y’ubwizerane;</p>	<p>4° the purpose of a trust;</p>	<p>4° l’objectif d’une fiducie ;</p>
<p>5° umutungo washyikirijwe cyangwa ufitwe n’ubwizerane n’igihe ubwizerane buzamara;</p>	<p>5° the property transferred or held on trust and the duration of the trust;</p>	<p>5° la propriété transférée ou détenue en fiducie et la durée de la fiducie ;</p>

<p>6° amazina y’abagenerwabikorwa, baba baramaze kugaragazwa, ay’umurinzi w’ubwizerane cyangwa ay’ushinzwe kureba ko intego igerwaho;</p> <p>7° inshingano, ububasha n’uburenganzira by’ucunga iby’abandi w’umwuga;</p> <p>8° abagenerwabikorwa, inshingano, ububasha n’uburenganzira byabo, haseguriwe ubwoko bw’ubwizerane budasabwa kugira abagenerwabikorwa;</p> <p>9° uburyo bukurikizwa mu gufata ibyemezo;</p> <p>10° itegeko rikurikizwa mu bwizerane.</p> <p>Inyandiko y’ubwizerane itujuje iby’ingenzi bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo ntigira agaciro.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Agaciro k’ubwizerane</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Agaciro k’ubwizerane</u></p> <p>Ubwizerane bugira agaciro iyo bukoze mu buryo bukwiyeye n’ushyiraho ubwizerane ushyira umutungo shingiro w’ubwizerane mu bwizerane akabushyira no mu nyandiko, keretse iyo ubwizerane bushyizweho kubera ingaruka z’urupfu, icyemezo cy’urukiko</p>	<p>6° the names of the beneficiaries, where they have already been identified, the protector or enforcer;</p> <p>7° duties, powers, rights of the trustee;</p> <p>8° beneficiaries, their duties, powers, and rights, subject to the types of trust which are not required to have beneficiaries;</p> <p>9° the procedure for decision making;</p> <p>10° the proper law of the trust.</p> <p>A trust instrument that does not satisfy core terms referred to under Paragraph One of this Article is void.</p> <p><u>Section 2: Validity of a trust</u></p> <p><u>Article 8: Validity of a trust</u></p> <p>A trust is valid if it is properly constituted by a settlor vesting the initial trust property into the trust and creating the trust by an instrument in writing, unless it arises as a consequence of death, from a court decision or by operation of law.</p>	<p>6° les noms des bénéficiaires, lorsque ceux-ci sont déjà identifiés, ceux du protecteur ou d’un exécuteur ;</p> <p>7° attributions, pouvoirs, droits du fiduciaire ;</p> <p>8° bénéficiaires et leurs attributions, pouvoirs et droits, sous réserve des types de fiducie qui ne sont pas tenus d’avoir des bénéficiaires ;</p> <p>9° la procédure de prise de décision ;</p> <p>10° la loi propre de la fiducie.</p> <p>Un acte de fiducie qui ne satisfait pas aux termes essentiels visés à l’alinéa premier du présent article est nul.</p> <p><u>Section 2: Validité d’une fiducie</u></p> <p><u>Article 8: Validité d’une fiducie</u></p> <p>La fiducie est valide lorsqu’elle est dûment constituée par un constituant qui investit la propriété initiale de la fiducie dans la fiducie et crée la fiducie par un acte écrit, à moins qu’elle ne naisse par suite d’un décès, par décision judiciaire ou par l’effet de la loi.</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>cyangwa ku bw'itegeko.</p> <p>Iyo ubwizerane budashyizweho kubera urupfu, icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko, habaho inshingano yo gushyiraho ubwizerane iyo:</p> <p>1° inyandiko y'ubwizerane igaragaza ku buryo bwumvikana ko uwashyizeho ubwizerane agamije gushyiraho ubwizerane no guha ucunga iby'abandi w'umwuga uburenganzira ku mutungo shingiro w'ubwizerane mu nyungu z'umugenerwabikorwa;</p> <p>2° ucunga iby'abandi w'umwuga azi neza umutungo w'ubwizerane;</p> <p>3° ucunga iby'abandi w'umwuga abasha kugaragaza nta gushidikanya abagenerwabikorwa b'ubwizerane cyangwa bashobora kumenyekana keretse igihe ari ubwizerane bufite intego.</p> <p>Kugira ngo ubwizerane bugire agaciro bugomba kandi kuba:</p> <p>1° butanyuranyije n'itegeko;</p>	<p>If the trust does not arise as a consequence of death, a court decision or by operation of law, an obligation to constitute a trust takes place if:</p> <p>1° the trust instrument states clearly that the settlor intends to create a trust and to transfer his or her ownership of the initial trust property to the trustee in the interest of the beneficiary;</p> <p>2° the trustee is certain about what is intended to be the trust property;</p> <p>3° the trustee is able to identify with certainty the beneficiaries of the trust or beneficiaries likely to be determined except for purpose trust.</p> <p>For a trust to be valid, it must also not:</p> <p>1° violate the law;</p>	<p>Lorsque la fiducie ne naît pas d'un décès, d'une décision judiciaire ou de l'effet de la loi, il y a une obligation de la constituer lorsque :</p> <p>1° l'acte de fiducie indique clairement que le constituant a l'intention de créer une fiducie et de transférer sa propriété initiale de la fiducie au fiduciaire dans l'intérêt du bénéficiaire ;</p> <p>2° le fiduciaire est certain de ce qui est censé être le patrimoine de la fiducie;</p> <p>3° le fiduciaire est capable d'identifier avec certitude les bénéficiaires de la fiducie ou les bénéficiaires pouvant être déterminés sauf pour fiducie avec objectif.</p> <p>Pour être valable, la fiducie ne doit pas également :</p> <p>1° violer la loi ;</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>2° butagamije gutanga uburenganzira, ububasha cyangwa gutegeka inshingano cyangwa gukora inshingano binyuranyije n'itegeko;</p> <p>3° butagamije gukoresha ku buryo butaziguye umutungo utimukanwa uri mu Rwanda hadakurikijwe iri tegeko, keretse mu gihe ubwizerane bushyizweho kubera ingaruka z'urupfu, icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko;</p> <p>4° butarashyizweho ku gahato, mu buriganya, mu kwibeshya, ku gitutu, habayeho kugaragaza ibintu uko bitari cyangwa hatubahirijwe inshingano yo kuba umwizerwa;</p> <p>5° butari urukozasoni cyangwa bunyuranyije n'amahame ndemyagihugu;</p> <p>6° budafite inyandiko y'ubwizerane idasobanutse ku buryo kubushyira mu bikorwa bidashoboka.</p>	<p>2° purport to confer a right, power or impose an obligation or to execute the obligation contrary to the law;</p> <p>3° purport to apply directly to immovable property situated in Rwanda without complying with this Law, unless the trust arises as a consequence of death, a court decision or by operation of law;</p> <p>4° be established by duress, fraud, mistake, undue influence or misrepresentation or in breach of fiduciary duty;</p> <p>5° be immoral or contrary to public order;</p> <p>6° have the terms of the trust which are so uncertain that its performance is impossible.</p>	<p>2° viser à conférer un droit, pouvoir ou imposer une obligation, exercer ou exécuter une obligation contraire à la loi ;</p> <p>3° viser à s'appliquer directement à un bien immeuble situé au Rwanda sans se conformer à la présente loi, à moins que la fiducie prenne naissance par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi ;</p> <p>4° être créée par contrainte, fraude, erreur, influence indue ou fausse représentation ou en violation d'une obligation fiduciaire ;</p> <p>5° être immorale ou contraire à l'ordre public ;</p> <p>6° comprendre des termes qui sont si incertains que son exécution est impossible.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Ubwizerane bufite zimwe mu ntego zinyuranyije n'itegeko</u></p> <p>Ubwizerane bufite intego nyinshi kandi zimwe muri zo zikaba zinyuranyije</p>	<p><u>Article 9: Trust with some purposes which are unlawful</u></p> <p>A trust created for more purposes of which some are lawful and others are unlawful and</p>	<p><u>Article 9: Fiducie dont certains objectifs sont illicites</u></p> <p>Une fiducie créée pour plusieurs objectifs dont certains sont licites et d'autres illicites et qui ne</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>n'amategeko izindi zitanyuranyije n'amategeko kandi zidashobora gutandukanywa bufatwa nk'ubudafite agaciro.</p>	<p>which cannot be separated is considered invalid.</p>	<p>peuvent pas être séparés est considérée comme invalide.</p>
<p>Icyakora, urukiko rushobora gutangaza ko ubwizerane bufite agaciro ku ntego zitanyuranyije n'amategeko iyo izo ntego zishobora gutandukanywa.</p>	<p>However, the court may declare that the trust is valid in regard to the objectives that are lawful if the objectives may be separated.</p>	<p>Toutefois, le tribunal peut déclarer que la fiducie est valable au regard des objectifs licites si les objectifs peuvent être séparés.</p>
<p>Urukiko rushobora gutangaza umutungo w'ubwizerane n'umutungo utari uw'ubwizerane iyo ubwizerane butaye agaciro kuri bimwe.</p>	<p>The court may also declare the trust property and what property is not trust property in case a trust is partially invalid.</p>	<p>Le tribunal peut également déclarer le patrimoine de la fiducie et celui qui n'est pas en fiducie au cas où une fiducie serait partiellement invalide.</p>
<p>Iyo ubwizerane bugamije gukoreshwa ku buryo butaziguye ku mutungo utimukanwa, umuntu wahawe icyangombwa cy'umutungo utimukanwa uri mu Rwanda ukoreshwa mu buryo butubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko ntafatwa nk'ucunga iby'abandi w'umwuga w'uwo mutungo utimukanwa, keretse mu gihe ubwizerane bugengwa n'amategeko agenga urwego rubifitiye ububasha cyangwa n'icyemezo cy'urukiko.</p>	<p>If a trust purports to apply directly to immovable property, a person in whom the title of that immovable property located in Rwanda that is used in a manner contrary to provisions of this Law is vested, is not considered as a trustee of such immovable property, except for a trust that is subject to laws governing the competent authority or to a court decision.</p>	<p>Lorsqu'une fiducie prétend s'appliquer directement à un bien immeuble, une personne à qui est acquis le titre de cet immeuble situé au Rwanda qui est utilisé d'une manière violant les dispositions de la présente loi n'est pas considéré comme un fiduciaire de cet immeuble, sauf pour une fiducie soumise aux lois régissant l'autorité compétente ou à une décision judiciaire.</p>
<p>Iyo ubwizerane bugengwa n'amategeko ashyirwa mu bikorwa n'urwego rubifitiye ububasha, uburenganzira cyangwa inyungu ushinzwe gucunga iby'abandi w'umwuga afite ku mutungo utimukanwa, harimo uburenganzira bukomoka ku masezerano,</p>	<p>If a trust is subject to laws implemented by the competent authority any rights or interest that the trustee has in the immovable property, including contractual rights, is held by the trustee for the beneficiaries of the trust by</p>	<p>Lorsque la fiducie est soumise aux lois mises en application par l'autorité compétente, tout droit ou intérêt qu'un fiduciaire a sur les biens immeubles notamment les droits contractuels sont tenu par le fiduciaire pour le compte des</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>bugirwa n’ushinzwe gucunga iby’abandi w’umwuga mu izina ry’abagenerwabikorwa b’ubwizerane ku bw’itegeko kandi bugakurikiza icyemezo cy’urukiko.</p> <p>Haseguriwe icyemezo cy’urukiko, undi mutungo utari utimukanwa uherereye mu Rwanda werekeranye n’ibyatumye ubwizerane buta agaciro bwose cyangwa igice cyabwo ufitwe n’ushinzwe gucunga iby’abandi w’umwuga mu izina ry’ushyiraho ubwizerane cyangwa yaba yarapfuye, mu izina ry’abazungura be nk’aho uwo mutungo wari igice cy’umutungo uzungurwa igihe cy’urupfu rwe, keretse iyo ubwizerane bugengwa n’amategeko ashwirwa mu bikorwa n’urwego rubifitiye ububasha, aho ku bw’itegeko, umutungo uba ufitwe n’ushinzwe gucunga iby’abandi w’umwuga mu izina ry’abagenerwabikorwa hakurikijwe inyandiko y’ubwizerane.</p> <p>Umuntu ufite inyungu mu bwizerane cyangwa umushoramari mu bikorwa by’isoko ry’imari n’imigabane cyangwa urwego rubifitiye ububasha, ashobora kuregera urukiko hashingiwe ku biteganywa n’iyi ngingo.</p>	<p>operation of law and is subject to a court decision.</p> <p>Subject to a court decision, any property other than immovable property located in Rwanda relating to the invalidity of all or part of the trust is held by a trustee in the trust for the settlor or if the settlor is dead for his or her heirs and successors as if the property was part of the property to be inherited at the time of his or her death, except in the case of a trust arrangement that is subject to laws governing the authority, when the property is by operation of law held by the trustee for the beneficiaries under the trust instrument.</p> <p>A person interested in the trust or an investor in the capital markets transaction, or the competent authority may file an application with the court on the basis of provisions of this Article.</p>	<p>bénéficiaires de la fiducie par l’effet de la loi et soumise à toute décision judiciaire.</p> <p>Sous réserve d’une décision judiciaire, tout bien autre que les biens immeubles, situé au Rwanda relatif à l’invalidité de tout ou partie de la fiducie est détenu par un fiduciaire dans la fiducie au nom du constituant ou en cas de décès, au nom de ses héritiers comme si les biens faisaient partie du patrimoine successible au moment de son décès, sauf dans le cas d’un arrangement fiduciaire qui est soumise aux lois régissant l’autorité, lorsque le patrimoine est tenu, par l’effet de la loi, par le fiduciaire au nom des bénéficiaires selon l’acte de fiducie.</p> <p>Une personne intéressée dans la fiducie ou un investisseur dans les opérations de marché des capitaux ou l’autorité compétente, peut saisir le tribunal sur base des dispositions du présent article.</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>nyungu z’umugenerwabikorwa afatwa nk’ucunga iby’abandi w’umwuga.</p> <p>Iyo ubwizerane bushyizweho n’icyemezo cy’urukiko, ucunga iby’abandi w’umwuga aba ari uwashyizweho n’urukiko.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Kugena itegeko rikurikizwa mu bwizerane</u></p> <p>Itegeko rikurikizwa mu bwizerane ni itegeko:</p> <p>1° rigaragazwa mu buryo bweruye cyangwa buteruye n’inyandiko y’ubwizerane;</p> <p>2° rifitanye isano ya hafi cyane n’ubwizerane mu gihe bwashyirwagaho bitewe:</p> <p>a) n’aho ubuyobozi bw’ubwizerane bukorera hagenwe n’uwashyizeho ubwizerane;</p> <p>b) n’aho umutungo w’ubwizerane uherereye;</p> <p>c) n’aho ucunga iby’abandi w’umwuga atuye cyangwa aho akorera;</p>	<p>benefit of the beneficiary is considered to be the trustee.</p> <p>If a trust arises from a judicial decision, the trustee is the person nominated by the court.</p> <p><u>Article 11: Determining the proper Law of the trust</u></p> <p>The proper law of the trust is the law:</p> <p>1° explicitly or implicitly stated by the trust instrument;</p> <p>2° with the closest connection with the trust at the time it was created depending on:</p> <p>a) the place of administration of the trust designated by the settlor;</p> <p>b) the location of the property of the trust;</p> <p>c) the place of residence or business of the trustee;</p>	<p>profit du bénéficiaire est considérée être fiduciaire.</p> <p>Lorsqu’une fiducie naît par décision judiciaire, le fiduciaire est la personne désignée par le tribunal.</p> <p><u>Article 11: Détermination de la loi propre de la fiducie</u></p> <p>La loi propre de la fiducie est la loi :</p> <p>1° exprimée explicitement ou implicitement par l’acte de fiducie ;</p> <p>2° ayant le lien le plus proche avec la fiducie au moment de sa création en fonction :</p> <p>a) du lieu d’administration de la fiducie désigné par le constituant;</p> <p>b) du lieu du patrimoine de la fiducie;</p> <p>c) du lieu de résidence ou du centre d’affaires du fiduciaire ;</p>
---	--	--

<p>d) n'itegeko z'ubwizerane n'aho zizashyirirwa mu bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Ububasha bwo kugena irindi tegeko rigenga ubwizerane</u></p> <p>Inyandiko y'ubwizerane ishobora guteganya ko ubwizerane bureka gukomeza kugengwa n'itegeko ry'u Rwanda kugira ngo bugengwe n'itegeko ry'ikindi gihugu.</p> <p><u>UMUTWE WA III: UBWIZERANE NYARWANDA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Itegeko rikurikizwa ku bwizerane nyarwanda</u></p> <p><u>Ingingo ya 13: Ubwizerane nyarwanda</u></p> <p>Ubwizerane nyarwanda ni ubwizerane bwose bushyirwaho hashingiwe ku itegeko ry'u Rwanda nk'itegeko ribugenga bwaba bwashyirwaho ku butaka bw'u Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda, bukoreshwa n'abatuye mu Rwanda cyangwa hanze yarwo.</p> <p>Iyo ubwizerane bwashyirwaho kubera urupfu, icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko, itegeko ry'u Rwanda ni ryo bukurikiza.</p>	<p>d) the purpose of the trust and the place of their execution.</p> <p><u>Article 12: Power to determine another proper law of the trust</u></p> <p>The trust instrument may provide that a trust ceases to be governed by the law of Rwanda in order to be governed by the law of another country.</p> <p><u>CHAPTER III: RWANDAN TRUST</u></p> <p><u>Section One: Proper law of the Rwandan trust</u></p> <p><u>Article 13: Rwandan trust</u></p> <p>A Rwandan trust is any trust whose creation is based on Rwandan law as its proper law whether or not it was created on the territory of Rwanda or whether it is being operated by residents of Rwanda or not.</p> <p>If a trust arose as a consequence of death, from a court decision or by operation of law, the Rwandan law is their proper law.</p>	<p>d) des objectifs de la fiducie et du lieu de leur exécution.</p> <p><u>Article 12: Pouvoir de déterminer une autre loi propre de la fiducie</u></p> <p>L'acte de fiducie peut prévoir que la fiducie cesse d'être régie par la loi du Rwanda pour être régie par la loi d'un autre pays.</p> <p><u>CHAPITRE III : FIDUCIE RWANDAISE</u></p> <p><u>Section première: Loi propre à la fiducie rwandaise</u></p> <p><u>Article 13: Fiducie rwandaise</u></p> <p>Une fiducie rwandaise est toute fiducie créée conformément à la loi rwandaise comme sa loi de référence, qu'elle ait été créée ou non sur le territoire rwandais ou qu'elle soit ou non gérée par des résidents rwandais.</p> <p>Lorsqu'une fiducie est née par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi, la loi rwandaise est leur loi propre.</p>
---	---	---

Ingingo ya 14: Ibigengwa n’itegeko ry’u Rwanda bidashobora kugengwa n’itegeko mvamahanga	Article 14: Matters governed by Rwandan law which cannot be governed by a foreign law	Article 14: Matières régies par la loi rwandaise qui ne peuvent pas être régies par une loi étrangère
<p>Ibintu bikurikira bigengwa n’itegeko ry’u Rwanda kandi nta tegeko mvamahanga rishobora kubigenga:</p>	<p>The following matters are governed by the Rwandan law and no foreign law can affect such matters:</p>	<p>Les matières suivantes sont régies par la loi rwandaise et aucune loi étrangère ne peut affecter ces matières :</p>
<p>1° agaciro cyangwa igisobanuro cy’ubwizerane;</p>	<p>1° the validity or interpretation of a trust;</p>	<p>1° la validité ou l’interprétation d’une fiducie ;</p>
<p>2° agaciro cyangwa inkurikizi z’iherekanya cyangwa ukundi kwikuraho umutungo w’ubwizerane;</p>	<p>2° the validity or effect of transfer or other disposition of trust property;</p>	<p>2° la validité ou l’effet de transfert ou autre disposition du patrimoine de la fiducie ;</p>
<p>3° ubushobozi bw’uwashyizeho ubwizerane;</p>	<p>3° the capacity of a settlor;</p>	<p>3° la capacité d’un constituant ;</p>
<p>4° imiyoborere y’ubwizerane nyarwanda yaba ikorerwa mu Rwanda cyangwa ahandi, harimo ibirebana n’ububasha, inshingano, uburyozwe n’uburenganzira by’abashinzwe gucunga iby’abandi b’umwuga n’ishyirwaho cyangwa ivanwaho ryabo;</p>	<p>4° the administration of the Rwandan trust, whether conducted in Rwanda or elsewhere, including matters related to the powers, obligations, liabilities and rights of trustees and their appointment or removal;</p>	<p>4° l’administration d’une fiducie rwandaise, qu’elle soit exercée au Rwanda ou ailleurs, y compris les matières liées aux pouvoirs, obligations, responsabilités et droits des fiduciaires et à leur nomination ou révocation ;</p>
<p>5° kubaho k’ububasha n’aho bugarukira, bwaba ubutanze cyangwa ubugumanywe, harimo ububasha bwo guhindura cyangwa gukuraho ubwizerane n’ububasha bwo</p>	<p>5° the existence and extent of powers, conferred or retained, including powers of variation or revocation of the trust and powers of appointment</p>	<p>5° l’existence et l’étendue des pouvoirs, conférés ou conservés, y compris les pouvoirs de modification ou de révocation de la fiducie et les pouvoirs</p>

<p>gushyiraho n’agaciro ko gukoresha ubwo bubasha;</p> <p>6° ishkirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’urukiko mvamahanga rufite ububasha bushingiye cyangwa budashingiye ku itegeko mu guhindura inyandiko y’ubwizerane.</p> <p>7° imiterere n’ingano by’uburenganzira bw’umugenerwabikorwa, uburenganzira cyangwa inyungu y’umugenerwabikorwa ku mutungo;</p> <p>8° ububasha bw’urukiko rwo mu Rwanda n’ubw’urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>and the validity of any exercise of such powers;</p> <p>6° the enforcement of decisions of a foreign court having statutory or non-statutory power to vary the trust instrument;</p> <p>7° the nature and extent of any beneficiary’s rights, rights or interests of a beneficiary on the property;</p> <p>8° the powers of the Rwandan court and of the competent authority.</p>	<p>de nomination et la validité de tout exercice de ces pouvoirs ;</p> <p>6° l’application des décisions d’un tribunal étranger ayant le pouvoir statuaire ou non statuaire de modifier l’acte de fiducie ;</p> <p>7° la nature et l’étendue des droits de tout bénéficiaire, les droits ou intérêts d’un bénéficiaire sur le patrimoine ;</p> <p>8° la compétence du tribunal rwandais et de l’autorité compétente.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Aho amategeko y’amahanga agarukira ku birebana n’ubwizerane nyarwanda</u></p>	<p><u>Article 15: Limitation of foreign laws against Rwandan trust</u></p>	<p><u>Article 15: Limitation des lois étrangères contre des fiducies rwandaises</u></p>
<p>Ibiteganywa n’ingingo ya 14 y’iri tegeko bikurikizwa hatitawe:</p>	<p>Provisions of Article 14 of this Law apply without consideration:</p>	<p>Les dispositions de l’article 14 de la présente loi s’appliquent sans tenir compte :</p>
<p>1° ku itegeko mvamahanga ribuza cyangwa ritemera ubwizerane;</p> <p>2° ko ubwizerane cyangwa imiterere ibuza cyangwa ibangamira uburenganzira, ibyishyuzwa cyangwa inyungu byateganyijwe n’itegeko mvamahanga ku muntu bitewe</p>	<p>1° of a foreign law that prohibits or does not recognise the concept of a trust;</p> <p>2° of the trust or disposition that avoids or defeats rights, claims or interests conferred by any foreign law upon any person by reason of family relationship between persons either</p>	<p>1° d’une loi étrangère qui interdit ou ne reconnaît pas la fiducie ;</p> <p>2° de la fiducie ou la disposition qui évite ou menace des droits, des prétentions ou des intérêts conférés par une loi étrangère à une personne en raison d’une relation familiale entre des</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>n'isano y'umuryango hagati y'abantu yaba ishingiyeye ku isano ya hafi iriho ubu cyangwa yahozeho;</p> <p>3° ku burenganzira ku izungura cyangwa ku kunyuranya n'itegeko mvamahanga cyangwa icyemezo cy'urukiko mvamahanga cyangwa cyo mu rwego rw'ubutegetsu mvamahanga cyangwa igikorwa kigamije kwemera, kurengeza, gushyira mu bikorwa cyangwa guha agaciro ubwo burenganzira, ibyishyuzwa cyangwa inyungu.</p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu gace ka 1°, aka 2°, n'aka 3° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo, ibiteganyijwe mu ingingo ya 14 y'iri tegeko:</p> <p>1° ntibiha agaciro kwikuraho umutungo udatanzwe n'ushyiraho ubwizerane cyangwa ushyiraho ubwizerane utahawe ububasha bwo kuwutanga;</p> <p>2° ntibigira ingaruka ku kwemera itegeko ryo mu kindi gihugu mu kugena niba ushyiraho ubwizerane ari nyiri umutungo cyangwa afite ubwo bubasha;</p>	<p>generated by a present or past tight relationship;</p> <p>3° of heirship rights or contradiction with a rule of a foreign law or a foreign judicial or administrative order or action intended to recognise, protect, enforce or give effect to such rights, claims or interests.</p> <p>Subject to the provisions of items 1°, 2° and 3° of Paragraph One of this Article, the provisions of Article 14 of this Law:</p> <p>1° do not validate the disposition of property which is neither owned by the settlor nor the subject of a power of disposition vested in the settlor;</p> <p>2° do not affect the recognition of the law of any other jurisdiction in determining whether the settlor is the owner of a property or the holder of any such power;</p>	<p>personnes soit engendrée par une relation étroite actuelle ou passée ;</p> <p>3° des droits successoraux ou la contradiction à une règle de droit étranger ou décision judiciaire ou administrative étrangère ou une action visant à reconnaître, protéger, faire respecter ou donner effet à ces droits, réclamations ou intérêts.</p> <p>Sous réserve des dispositions des points 1°, 2° et 3° de l'alinéa premier du présent article, les dispositions de l'article 14 de la présente loi :</p> <p>1° ne valident pas une disposition du patrimoine qui n'est ni du patrimoine du constituant ni l'objet d'un pouvoir de disposition dévolu au constituant ;</p> <p>2° n'affectent pas la reconnaissance de la loi d'un autre pays pour déterminer si le constituant est le propriétaire du patrimoine ou le titulaire d'un tel pouvoir ;</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>3° bireba ibiteganywa ku buryo bweruye iyo binyuranye n'inyandiko y'ubwizerane cyangwa kwikuraho umutungo;</p> <p>4° mu kugena ubushobozi bw'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa ikindi kigo gifite ubuzimagatozi, ntibigira ingaruka ku iyemerwa ry'itegeko ry'aho ikigo cy'ubucuruzi cyashyiriweho cyangwa cyandikiwe;</p> <p>5° ntibigira ingaruka ku iyemerwa ry'itegeko ry'ikindi gihugu rigena ibikurikizwa mu kwikuraho umutungo;</p> <p>6° ntibiha agaciro ubwizerane cyangwa kwikuraho umutungo utimukanwa ubarizwa mu ifasi y'ikindi gihugu kitari u Rwanda bidafite agaciro hakurikijwe itegeko ry'icyo gihugu;</p> <p>7° ntibiha agaciro ukwikuraho umutungo hakoreshejwe irage mu gihe ridafite agaciro mu mategeko y'aho uwaraze yari atuye igihe cy'urupfu rwe.</p>	<p>3° are subject to any express provision to the contrary in the trust instrument or disposition of property;</p> <p>4° do not, in determining the capacity of a company or other entity having legal personality, affect the recognition of the law of its place of incorporation or establishment;</p> <p>5° do not affect the recognition of the law of any other jurisdiction prescribing the formalities for the disposition of property;</p> <p>6° do not validate any trust or disposition of immovable property situated in a jurisdiction other than Rwanda which is invalid under the law of that jurisdiction;</p> <p>7° do not validate any testamentary disposition which is invalid under the law of the testator's domicile at the time of his or her death.</p>	<p>3° sont sous réserve de toute disposition expresse contraire dans l'acte de fiducie ou la disposition du patrimoine ;</p> <p>4° n'affectent pas, en déterminant la capacité d'une société commerciale ou d'une autre entité ayant une personnalité juridique, la reconnaissance de la loi de son lieu de constitution ou de création ;</p> <p>5° n'affectent pas la reconnaissance de la loi d'un autre pays déterminant les formalités de disposition du patrimoine;</p> <p>6° ne valident pas une fiducie ou disposition d'un bien immeuble situé dans une compétence autre que celle du Rwanda qui est invalide en vertu du droit de ce pays ;</p> <p>7° ne valident pas une disposition testamentaire qui est invalide en vertu de la loi du domicile du testateur au moment de son décès.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Aho amategeko y’u Rwanda n’ibyemezo by’inkiko mvamahanga bigarukira</p> <p>Ibiteganyijwe n’ingingo ya 14 y’iri tegeko birakurikizwa hatitawe:</p> <p>1° ku mategeko y’u Rwanda arebana n’izungura keretse iyo ushyiraho ubwizerane abarurirwa mu Rwanda;</p> <p>2° ku mategeko y’u Rwanda arebana n’impurirane y’amategeko ku kibazo cyose kivugwa mu ngingo ya 14 y’iri tegeko;</p> <p>3° ku rubanza rwaciwe n’urukiko rwo mu mahanga cyangwa icyemezo cy’urukiko urwo ari rwo rwose rwo mu mahanga byaba mu bukemurampaka cyangwa ahandi.</p>	<p><u>Article 16:</u> Limitation of Rwandan laws and foreign court decisions</p> <p>The provisions of Article 14 of this Law apply without consideration:</p> <p>1° of the laws of Rwanda relating to succession, except when the settlor is domiciled in Rwanda;</p> <p>2° of the laws of Rwanda relating to conflict of laws of any question referred to in Article 14 of this Law;</p> <p>3° of a judgment of a foreign court or decision of any other foreign tribunal whether in arbitration or otherwise.</p>	<p><u>Article 16:</u> Limitation des lois du Rwanda et des décisions judiciaires étrangères</p> <p>Les dispositions de l’article 14 de la présente loi s’appliquent sans tenir compte :</p> <p>1° de la législation rwandaise relative à la succession, sauf lorsque le constituant est domicilié au Rwanda ;</p> <p>2° de la législation rwandaise relative aux conflits de lois de toute question visée à l’article 14 de la présente loi ;</p> <p>3° de tout jugement d’un tribunal étranger ou décision d’un autre tribunal étranger que ce soit dans l’arbitrage ou autrement.</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Igihe ubwizerane nyarwanda bumara</p> <p>Ubwizerane nyarwanda bumara imyaka itarenze mirongo icyenda n’icyenda (99). Icyakora nyuma y’imyaka mirongo icyenda n’icyenda (99), uwashyizeho ubwizerane cyangwa abagenerwabikorwa bashobora gushyiraho ubundi bwizerane.</p>	<p><u>Article 17:</u> Duration of a Rwandan trust</p> <p>A Rwandan trust exists for a maximum period of ninety-nine (99) years. However, after a period of ninety-nine (99) years, a settler or beneficiaries may create another trust.</p>	<p><u>Article 17:</u> Durée d’une fiducie rwandaise</p> <p>Une fiducie rwandaise dure quatre-vingt-dix-neuf (99) ans au maximum. Toutefois, au terme d’une durée de quatre-vingt-dix-neuf (99) ans, le constituant ou les bénéficiaires peuvent de nouveau créer une autre fiducie.</p>

<p>Icyakora, ubwizerane bufite intego bufite umutungo uherereye mu Rwanda bushobora kubaho imyaka irenze mirongo icyenda n'icyenda (99).</p> <p>Kwishyura mbere, ubwishyu cyangwa ikoreshwa ry'umutungo ukomoka ku bwizerane bufite intego ku bundi bwizerane bigira agaciro n'ubwo ubwizerane bwakomeza kubaho nyuma y'uko ubwizerane bwa mbere burangiye, keretse iyo inyandiko y'ubwizerane ibiteganyanya ukundi.</p> <p>Nta tegeko rishobora kubuza ko ubwizerane bufite intego bubaho igihe cyose, kubuza ubwiyongere bw'umutungo, kwishyura mbere, ubwishyu cyangwa ikoreshwa ry'umutungo.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Abagenerwabikorwa mu bwizerane nyarwanda</u></p> <p><u>Ingingo ya 18: Kugaragaza abagenerwabikorwa</u></p> <p>Ushyiraho ubwizerane agaragaza abagenerwabikorwa b'ubwizerane ku buryo busobanutse kugira ngo bugire agaciro, keretse ku bwizerane butagira abagenerwabikorwa.</p>	<p>However, a purpose trust that holds a property located in Rwanda can exist for a period of more than ninety-nine (99) years.</p> <p>An advancement, payment or application of property from a purpose trust to another trust is valid even if that other trust may continue after the date by which the first trust terminates, except where the trust instrument provides to the contrary.</p> <p>No rule against perpetuities or excessive accumulations is applied to a purpose trust or to an advancement, payment or use of property from a purpose trust.</p> <p><u>Section 2: Beneficiaries of a Rwandan trust</u></p> <p><u>Article 18: Identification of beneficiaries</u></p> <p>A settlor identifies clearly beneficiaries of a trust to ensure its validity, except where the trust is not required to have beneficiaries.</p>	<p>Toutefois, une fiducie avec objectif qui détient un patrimoine situé au Rwanda peut exister pendant une durée de plus de quatre-vingt-dix-neuf (99) ans.</p> <p>L'avancement, le paiement ou l'affectation du patrimoine d'une fiducie avec objectif à une autre fiducie est valide même si cette autre fiducie peut continuer d'exister même après la date à laquelle la première fiducie prend fin, sauf si l'acte de fiducie en dispose autrement.</p> <p>Aucune règle interdisant les perpétuités ou les accumulations excessives n'est applicable à la fiducie avec objectif ou à un avancement, paiement ou utilisation du patrimoine provenant d'une fiducie avec objectif.</p> <p><u>Section 2: Bénéficiaires d'une fiducie rwandaise</u></p> <p><u>Article 18: Identification des bénéficiaires</u></p> <p>Le constituant identifie clairement les bénéficiaires d'une fiducie pour assurer sa validité, sauf dans le cas où la fiducie n'est pas tenue d'avoir des bénéficiaires.</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>Ushyiraho ubwizerane agaragaza mu nyandiko y'ubwizerane ibi bikurikira:</p> <p>1° amazina y'umugenerwabikorwa;</p> <p>2° abantu bazwi harimo icyiciro cy'abantu cyangwa isano ku bantu bamwe baba bariho cyangwa batarabaho mu gihe cyo gushyiraho ubwizerane cyangwa mu gihe abagize itsinda bagomba kugenwa;</p> <p>3° guteganya kongera cyangwa gukura umugenerwabikorwa mu bwizerane;</p> <p>4° gutegeka umugenerwabikorwa inshingano nk'igisabwa kugira ngo agire uburenganzira ku nyungu;</p> <p>5° inyungu y'umugenerwabikorwa igizwe n'umutungo wimukanwa ashobora kugurisha, gutangaho ingwate, guhererekanya cyangwa kugira icyo akora ku nyungu mu buryo ubwo ari bwo bwose hashingiwe ku biteganywa n'ubwizerane;</p> <p>6° niba ushyiraho ubwizerane cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga bashobora nabo kuba abagenerwabikorwa b'ubwizerane.</p>	<p>A settlor indicates the following in the trust instrument:</p> <p>1° the names of a beneficiary;</p> <p>2° ascertainable persons including a class of persons or a relationship to some persons whether or not living at the time of the creation of the trust or at the time when members of a class are to be determined;</p> <p>3° the provision for addition to or exclusion of a beneficiary from a trust;</p> <p>4° imposition upon a beneficiary of an obligation as a condition to access benefits;</p> <p>5° the interest of a beneficiary constituting movable property of which a beneficiary may sell, pledge, transfer or otherwise deal with his or her interest in any manner according to the terms of the trust;</p> <p>6° whether a settlor or a trustee of a trust may also be beneficiaries of the trust.</p>	<p>Le constituant indique ce qui suit dans l'acte de fiducie :</p> <p>1° les noms du bénéficiaire;</p> <p>2° des personnes vérifiables y compris une catégorie de personnes ou une relation avec certaines personnes soit en vie ou non au moment de la création de la fiducie ou au moment où les membres d'une catégorie doivent être déterminés;</p> <p>3° la prévision de l'ajout ou de l'exclusion d'un bénéficiaire de la fiducie;</p> <p>4° l'imposition d'une obligation à un bénéficiaire comme condition aux profits;</p> <p>5° l'intérêt d'un bénéficiaire constituant un bien meuble dont un bénéficiaire peut vendre, mettre en gage, transférer ou autrement gérer son intérêt de quelque manière que ce soit conformément aux termes de la fiducie;</p> <p>6° si le constituant ou le fiduciaire d'une fiducie peuvent également être bénéficiaires de la fiducie.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibyitabwaho mu kugena ibyiciro by'abagenerwabikorwa mu bwizerane</p> <p>Ubwizerane buteganya kugira ibyiciro by'abagenerwabikorwa bwita kuri ibi bikurikira biteganywa mu nyandiko y'ubwizerane:</p> <p>1° icyiciro gifunga iyo bitagishoboka ko nta w'undi muntu uwo ari we wese waba umugenerwabikorwa muri icyo cyiciro;</p> <p>2° iyo icyiciro cy'abagenerwabikorwa kireba inyungu y'amafaranga yinjizwa kandi akaba nta muntu uri muri icyo cyiciro, ayo mafaranga aregeranywa kandi akaguma mu bwizerane kugeza habonetse umuntu ubarirwa muri icyo cyiciro cyangwa kigafungwa.</p> <p>Inyandiko y'ubwizerane iteganya aho inyungu y'amafaranga ishyirwa iyo icyiciro cy'abagenerwabikorwa gifunzwe byaba bitarateganyijwe, ushyiraho ubwizerane akagenda aho ayo mafaranga ashyirwa.</p>	<p><u>Article 19:</u> Considerations relevant to the determination of classes of beneficiaries of a trust</p> <p>A trust that intends to have classes of beneficiaries takes account of the following considerations as described in the trust instrument:</p> <p>1° a class that is closed such that there is no any other person to become a beneficiary in such a class;</p> <p>2° where a class of beneficiaries is related to income and there is no member of that class, the income is accumulated and retained in the trust until there is a member of the class in existence or the class closes.</p> <p>The trust instrument provides how the income is designated when a category of beneficiaries is closed and when this is not provided for, the settlor provides how the income is designated.</p>	<p><u>Article 19:</u> Considérations dans la détermination des catégories de bénéficiaires d'une fiducie</p> <p>Une fiducie qui compte avoir des catégories de bénéficiaires tient compte des considérations suivantes énoncées dans l'acte de fiducie :</p> <p>1° une catégorie fermée de telle sorte qu'il n'y ait personne d'autre pour devenir bénéficiaire dans cette catégorie;</p> <p>2° lorsqu'une catégorie de bénéficiaires est liée au revenu et qu'il n'y a pas de membre de cette catégorie, le revenu est accumulé et conservé jusqu'à ce qu'un membre de cette catégorie soit disponible ou que cette catégorie soit fermée.</p> <p>L'acte de fiducie prévoit comment le revenu est utilisé lorsqu'une catégorie de bénéficiaires est fermée et lorsque cela n'est pas prévu, le constituant prévoit comment le revenu est utilisé.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 20: Kwanga umusaruro ukomoka ku nyungu</u></p> <p>Umugenerwabikowa ashobora kwanga mu nyandiko, ku buryo buhoraho cyangwa mu gihe runaka ashobora kugena, inyungu zose cyangwa igice cyazo agenewe mu bwizerane. Umugenerwabikorwa ashobora kubikora yaba yarahawe cyangwa atarahabwa ibyo agenewe biturutse ku nyungu.</p> <p>Ukwanga guteganyijwe gushobora kuvianwaho hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Ubwoko bw'ubwizerane nyarwanda</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Ubwizerane bufite intego</u></p> <p><u>Ingingo ya 21: Imiterere y'ubwizerane bufite intego</u></p> <p>Ubwizerane bufite intego bushyirirwaho intego yihariye itari ugutanga inyungu ku bagenerwabikorwa.</p> <p>Ubwizerane bufite intego bugira agaciro iyo:</p> <p>1° intego bwashyirirweho ifite agaciro kandi ishobora gushyirwa mu bikorwa;</p>	<p><u>Article 20: Renunciation of beneficial interest</u></p> <p>A beneficiary may refuse in writing, either permanently or for a certain period as he or she may specify, the whole or a part of his or her interest under a trust. The beneficiary may refuse the interest regardless of whether he or she received a benefit from the interest.</p> <p>The renunciation so provided may be revoked in accordance with the trust instrument.</p> <p><u>Section 3: Types of Rwandan trusts</u></p> <p><u>Sub-section One: Purpose trust</u></p> <p><u>Article 21: Nature of purpose trust</u></p> <p>A purpose trust is created for a specific purpose rather than providing any benefit to beneficiaries.</p> <p>A purpose trust is valid if:</p> <p>1° the purpose for its creation is valid and enforceable;</p>	<p><u>Article 20: Renonciation aux intérêts bénéficiaires</u></p> <p>Un bénéficiaire peut refuser, par écrit, soit de façon permanente ou pour une certaine période qu'il précise, tout ou partie de ses intérêts sous la fiducie. Le bénéficiaire peut refuser les intérêts indépendamment du fait qu'il ait reçu ou non un avantage de l'intérêt.</p> <p>La renonciation ainsi prévue peut être révoquée conformément à l'acte de fiducie.</p> <p><u>Section 3: Types de fiducies rwandaises</u></p> <p><u>Sous-section première: Fiducie avec objectif</u></p> <p><u>Article 21: Nature d'une fiducie avec objectif</u></p> <p>Une fiducie avec objectif est créée pour un objectif spécifique plutôt que de fournir un avantage aux bénéficiaires.</p> <p>Une fiducie avec objectif est valable si :</p> <p>1° l'objectif de sa création est valide et applicable ;</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>2° intego bwashyiriweho iba yihariye, yumvikana kandi ishobora kugerwaho;</p> <p>3° intego bwashyiriweho ijyanye n'indangagaciro z'umuco nyarwanda, ikurikiza amategeko cyangwa itanyuranyije n'amahame ndemyagihugu;</p> <p>4° inyandiko y'ubwizerane iteganya ishyirwaho ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho ushobora gushyira mu bikorwa intego z'ubwizerane bufite intego n'ishyirwaho ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho wundi iyo uwari usanzweho adahari;</p> <p>5° bufite ucunga iby'abandi w'umwuga nibura umwe (1);</p> <p>6° inyandiko y'ubwizerane iteganya uburyo bwo gutanga umutungo usagutse w'ubwizerane igihe busheshwe bitewe no kuba itariki bwagombaga kurangiriraho igeze cyangwa icyateganyijwe kibaye cyangwa indi mpamvu.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Ishyirwaho ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</u></p> <p>Inyandiko y'ubwizerane igaragaza ushinzwe kureba ko intego igerwaho n'umusimbura</p>	<p>2° the purpose for its creation is specific, reasonable and achievable;</p> <p>3° the purpose for its creation is in line with the Rwandan cultural values, lawful or not contrary to public order;</p> <p>4° the trust instrument provides for appointment of an enforcer capable to execute purpose trust and for appointment of another enforcer when the existing one is no longer in place;</p> <p>5° the trust has at least one (1) trustee;</p> <p>6° the trust instrument provides for the disposition of surplus property of the trust upon its termination whether on the date of expiry or on the occurrence of a certain event or for any other cause.</p> <p><u>Article 22: Appointment of an enforcer</u></p> <p>A trust instrument specifies an enforcer and a successor to be approved by a competent</p>	<p>2° l'objectif de sa création est spécifique, raisonnable et réalisable ;</p> <p>3° l'objectif de sa création s'aligne sur les valeurs culturelles rwandaises, est licite ou non contraire à l'ordre public ;</p> <p>4° l'acte de fiducie prévoit la nomination d'un exécuteur capable d'atteindre la fiducie avec objectif et la nomination d'un autre exécuteur si l'exécuteur existant n'y est plus ;</p> <p>5° la fiducie a au moins un (1) fiduciaire ;</p> <p>6° l'acte de la fiducie prévoit la disposition des biens supplémentaires de la fiducie en cas de sa dissolution soit à la date d'expiration ou à la survenance d'un événement donné ou pour tout autre motif.</p> <p><u>Article 22: Nomination d'un exécuteur</u></p> <p>Un acte de fiducie spécifie un exécuteur et un successeur à être approuvés par une autorité</p>
---	---	---

<p>bemezwa n’urwego rubifitiye ububasha ku bwizerane bufite intego kugira ngo bugire agaciro kandi hagenzurwe ishyirwa mu bikorwa ry’ntego z’ubwizerane.</p> <p>Ushinzwe kureba ko intego igerwaho mu bwizerane bufite intego ntashobora kuba:</p> <p>1° ushinzwe gucunga iby’abandi w’umwuga muri ubwo bwizerane;</p> <p>2° ufitanye isano n’ushinzwe gucunga iby’abandi w’umwuga muri ubwo bwizerane.</p> <p>Amabwiriza y’urwego rubifitiye ububasha agena ibishingirwaho mu kwemeza ushinzwe kureba ko intego igerwaho.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Inshingano z’ushinzwe kureba ko intego igerwaho n’iby’abujijwe</u></p> <p>Ushinzwe kureba ko intego igerwaho afite inshingano yo kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry’ibikorwa by’ubwizerane bufite intego.</p> <p>Ushinzwe kureba ko intego igerwaho abujijwe ibi bikurikira:</p> <p>1° gukoresha ishyirwaho rye mu nyungu ze bwite cyangwa kwemerera undi muntu gukoresha ubwizerane bufite</p>	<p>authority for a purpose trust in order for the trust to be valid and to ensure enforcement of its objectives.</p> <p>An enforcer of a purpose trust cannot be:</p> <p>1° the trustee of that same trust;</p> <p>2° related to the trustee of that same trust.</p> <p>Regulations of the competent authority determine requirements for approval of an enforcer.</p> <p><u>Article 23: Duties and prohibitions of an enforcer</u></p> <p>An enforcer has the duty of ensuring the execution of activities of a purpose trust.</p> <p>An enforcer is prohibited from carrying on the following:</p> <p>1° to use his or her appointment for personal interests or permit any other</p>	<p>compétente pour une fiducie avec objectif pour être valide et pour assurer la mise en œuvre de ses objectifs.</p> <p>Un exécuteur d’une fiducie avec objectif ne peut être :</p> <p>1° fiduciaire de cette même fiducie ;</p> <p>2° lié au fiduciaire de cette même fiducie.</p> <p>Les règlements de l’autorité compétente déterminent les conditions d’approbation d’un exécuteur.</p> <p><u>Article 23: Devoirs et interdictions d’un exécuteur</u></p> <p>Un exécuteur a le devoir de veiller à l’exécution des activités d’une fiducie avec objectif.</p> <p>Il est interdit à un exécuteur de faire ce qui suit :</p> <p>1° utiliser sa nomination pour des intérêts personnels ou permettre à une autre</p>
---	--	--

<p>intego mu nyungu ze bwite;</p> <p>2° kugira ubwe ibikorwa akorana n'abacunga iby'abandi b'umwuga cyangwa gukora ibikorwa by'inyungu bifitanye isano n'umutungo w'ubwizerane.</p> <p>Icyakora, ushinzwe kureba ko intego igerwaho ashobora gukora ibikorwa bimuha inyungu cyangwa kugirana amasezerano n'abacunga iby'abandi b'umwuga iyo byemejwe n'urukiko, iri tegeko cyangwa byarateganyijwe mu buryo bweruye n'inyandiko y'ubwizerane.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Igihembo cy'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</u></p> <p>Inyandiko y'ubwizerane igena igihembo cy'ushinzwe kureba ko intego igerwaho kubera imirimo akorera ubwizerane.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Uburenganzira bwo kubona amakuru bw'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</u></p> <p>Ushinzwe kureba ko intego igerwaho afite uburenganzira bwo guhabwa inyandiko cyangwa amakuru yose afite aho ahuriye n'imicungire y'ubwizerane bituma agera ku</p>	<p>person to use the purpose trust for personal interest;</p> <p>2° to enter, on his or her own initiative, into any transaction with the trustees or perform any profit related activities relating to the trust property.</p> <p>However, an enforcer may carry out profit related activities or enter into any agreement with the trustee if authorised by a court, by this Law or expressly provided by the trust instrument.</p> <p><u>Article 24: Remuneration of an enforcer</u></p> <p>A trust instrument determines the remuneration of an enforcer for the services performed for the trust.</p> <p><u>Article 25: Enforcer's right of access to information</u></p> <p>An enforcer has the right to be provided with any documents or information related to the administration of trust, including the</p>	<p>personne d'utiliser la fiducie avec objectif pour son intérêt personnel ;</p> <p>2° conclure, de sa propre initiative, aucune transaction avec les fiduciaires ou effectuer des activités liées au profit relatives au patrimoine de la fiducie.</p> <p>Toutefois, un exécuteur peut mener des activités liées au profit ou conclure un accord avec les fiduciaires s'il est autorisé par un tribunal, par la présente loi ou expressément prévu par l'acte de fiducie.</p> <p><u>Article 24: Rémunération d'un exécuteur</u></p> <p>Un acte de fiducie détermine la rémunération d'un exécuteur pour les services rendus à la fiducie.</p> <p><u>Article 25: Droit d'un exécuteur d'avoir accès à l'information</u></p> <p>Un exécuteur a le droit d'obtenir tous les documents ou informations relatifs à l'administration de la fiducie, y compris les</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>nshingano ze harimo:</p> <p>1° inyandiko z’ibaruramari ry’umwaka z’ubwizerane;</p> <p>2° kopi z’inyandiko z’ubwizerane zahujwe n’igihe n’izindi nyandiko zose zivugwa mu nyandiko y’ubwizerane;</p> <p>3° inama zahawe ucunga iby’abandi w’umwuga mu rwego rw’amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 26 : Impamvu zo kuva ku mirimo k’ushinzwe kureba ko intego igerwaho</u></p> <p>Umurimo wo kuba ushinzwe kureba ko intego y’ubwizerane bufite intego igerwaho urangira iyo:</p> <p>1° yeguye mu nyandiko ishyikirizwa ucunga iby’abandi w’umwuga akagera kopi urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>2° akuwe ku mirimo ye n’urukiko rubifitiye ububasha;</p> <p>3° ashyizweho nk’ucunga iby’abandi w’umwuga;</p>	<p>following, in order to perform his or her duties:</p> <p>1° the annual accounts of the trust;</p> <p>2° updated copies of the trust instrument and any other documents referred to in the trust instrument;</p> <p>3° legal advice and opinions provided to the trustee.</p> <p><u>Article 26: Reasons for cessation of duties of an enforcer</u></p> <p>An enforcer of a purpose trust ceases his or her duties if:</p> <p>1° he or she resigns his or her office by delivering a written resignation to the trustee, with a copy to the competent authority;</p> <p>2° he or she is removed from office by a competent court;</p> <p>3° he or she is appointed as a trustee;</p>	<p>suyivants, afin de pouvoir accomplir ses fonctions :</p> <p>1° les comptes annuels de la fiducie ;</p> <p>2° les copies de l’acte de fiducie mises à jour et tous les autres documents visés à l’acte de fiducie ;</p> <p>3° conseils et opinions juridiques fournis au fiduciaire.</p> <p><u>Article 26: Raisons de cessation des fonctions d’un exécuteur</u></p> <p>L’exécuteur d’une fiducie avec objectif cesse ses fonctions si :</p> <p>1° il démissionne de ses fonctions par un écrit adressé au fiduciaire et réserve copie à l’autorité compétente ;</p> <p>2° il est démis de ses fonctions par une juridiction compétente;</p> <p>3° il est nommé comme fiduciaire;</p>
--	--	--

<p>4° inyandiko y'ubwizerane ibigena gutyo;</p> <p>5° atagishoboye kuzuza inshingano ze;</p> <p>6° apfuye.</p> <p>Iyegura ryose rigamije korohereza ubuhemu nta gaciro rigira.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Isimburwa ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</u></p> <p>Iyo ushinzwe kureba ko intego igerwaho atakiri mu mirimo ye, ucunga iby'abandi w'umwuga abimenyeshya ushyiraho ubwizerane, akagera kopi urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Mu gihe ushyiraho ubwizerane atakiriho, ucunga iby'abandi w'umwuga abimenyeshya mu nyandiko urukiko, akagera kopi urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Ushyiraho ubwizerane cyangwa urukiko, mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) uherye umunsi babimenyesherejwe bashyiraho usimbura ushinzwe kureba ko intego igerwaho hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane.</p>	<p>4° the trust instrument so decides;</p> <p>5° he or she is no longer able to discharge his or her duties;</p> <p>6° he or she dies.</p> <p>Any resignation made to facilitate a breach of trust has no effect.</p> <p><u>Article 27: Replacement of an enforcer</u></p> <p>In case an enforcer is no longer in office, a trustee sends notice thereof to the settlor, with a copy of the notice to the competent authority.</p> <p>In case a settlor is dead, a trustee sends written notice thereof to the court, with a copy of the notice to the competent authority.</p> <p>The settlor or the court, within ninety (90) days from the date of receipt of the notice, appoints a successor of the enforcer according to the trust instrument.</p>	<p>4° l'acte de fiducie le décide ainsi ;</p> <p>5° il n'est plus en mesure d'assumer ses fonctions ;</p> <p>6° il décède.</p> <p>Toute démission visant à faciliter l'abus de confiance est sans effet.</p> <p><u>Article 27: Remplacement d'un exécuteur</u></p> <p>Lorsqu'un exécuteur n'exerce plus ses fonctions, un fiduciaire en avise le constituant et réserve une copie de l'avis à l'autorité compétente.</p> <p>Lorsqu'un constituant est mort, un fiduciaire en avise par écrit le tribunal et réserve une copie de l'avis à l'autorité compétente.</p> <p>Le constituant ou le tribunal, dans les quarante-vingt-dix (90) jours à compter du jour de réception de l'avis, nomme le successeur de l'exécuteur selon l'acte de fiducie.</p>
--	---	--

<u>Akicro ka 2: Ubwizerane bugamije ubugiraneza</u>	<u>Sub-section 2: Charitable trust</u>	<u>Sous-section 2: Fiducie à des fins caritatives</u>
<u>Ingingo ya 28: Imiterere y'ubwizerane bugamije ubugiraneza</u>	<u>Article 28: Nature of a charitable trust</u>	<u>Article 28: Nature de la fiducie à des fins caritatives</u>
<p>Ubwizerane bugamije ubugiraneza buteza imbere ubugiraneza kandi ntibugirira inyungu umuntu runaka wihariye.</p>	<p>A charitable trust promotes a charitable purpose and does not benefit any specific person.</p>	<p>Une fiducie à des fins caritatives promeut la bienfaisance et ne profite pas à une personne spécifique.</p>
<p>Ubwizerane bugamije ubugiraneza bushyirirwaho imwe cyangwa nyinshi mu ntego zikurikira:</p>	<p>A charitable trust is created for one or more of the following objectives:</p>	<p>Une fiducie à des fins caritatives est créée pour un ou plusieurs des objectifs suivants :</p>
<p>1° kugabanya ubukene;</p>	<p>1° relief of poverty;</p>	<p>1° réduction de la pauvreté ;</p>
<p>2° guteza imbere uburezi;</p>	<p>2° advancement of education;</p>	<p>2° promotion de l'éducation ;</p>
<p>3° guteza imbere ibikorwa bigamije iterambere ry'abaturage bishingiye ku iyobokamana;</p>	<p>3° advancement of faith-based community development activities;</p>	<p>3° promotion des activités de développement communautaire à base religieuse ;</p>
<p>4° kurengera ibidukikije;</p>	<p>4° protection of the environment;</p>	<p>4° protection de l'environnement ;</p>
<p>5° guteza imbere uburenganzira bwa muntu n'uburenganzira bw'ibanze;</p>	<p>5° advancement of human rights and fundamental freedoms;</p>	<p>5° promotion des droits humains et les libertés fondamentales ;</p>
<p>6° indi mpamvu yose ifitiye abaturage akamaro muri rusange yemezwa n'urwego rufite mu nshingano kwandika inyandiko z'ubwizerane.</p>	<p>6° any other purpose beneficial to the population approved by the organ in charge of registration of trust instruments.</p>	<p>6° tout autre objectif bénéfique pour la population approuvé par l'organe ayant l'enregistrement des actes de fiducie dans ses attributions.</p>

<p>Intego z'ubwizerane bugamije ubugiraneza zishobora gushyirwa mu bikorwa mu Rwanda cyangwa ahandi kandi ubwo bwizerane bugira inyungu ku gice cy'abaturage bari mu Rwanda cyangwa icyiciro cy'abantu bataba mu Rwanda.</p> <p>Ubwizerane bugamije ubugiraneza bushobora guhindurwa cyangwa guseswa binyuze mu gukoresha ububasha bwo gutanga cyangwa guhererekanya umutungo wose w'ubwizerane cyangwa igice cyawo.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha bwo gutinza igabana ry'inyungu ku bagenerwabikorwa b'ubwizerane mu gihe kidashobora kurenga igihe ubwizerane buzamara.</p> <p><u>Akicro ka 3: Ubwizerane burengera</u></p> <p><u>Ingingo ya 29: Imiterere y'ubwizerane burengera</u></p> <p>Ubwizerane burengera bushyirwaho iyo abagenerwabikorwa batashobora kugurisha cyangwa gutanga inyungu zabo ku mutungo w'ubwizerane hagamijwe kurengera abantu bakeneye kurengerwa n'amategeko kugira ngo barindwe gusesagura umurage wabo.</p>	<p>Purposes of the charitable trust may be pursued in Rwanda or elsewhere and are beneficial to a section of the public in Rwanda or a class of persons not resident in Rwanda.</p> <p>A charitable trust is likely to be modified or terminated whether by the exercise of a power of appointment or transfer of assets in whole or in part.</p> <p>A trustee has the power to delay the distribution of the benefits to beneficiaries of the trust for a period not exceeding the duration of the trust.</p> <p><u>Sub-section 3: Protective trust</u></p> <p><u>Article 29: Nature of protective trust</u></p> <p>A protective trust is created where beneficiaries are unable to sell or give away their equitable interests in the trust property for the purposes of protecting beneficiaries who need legal protection in order to prevent them from frittering away their inheritance.</p>	<p>Les objets de la fiducie à des fins caritatives peuvent être poursuivis au Rwanda ou ailleurs et sont bénéfiques à une section du public au Rwanda ou à une catégorie de personnes ne résidant pas au Rwanda.</p> <p>Une fiducie à des fins caritatives est susceptible d'être modifiée ou résiliée, que ce soit par l'exercice d'un pouvoir de cession ou de transfert d'actifs en tout ou en partie.</p> <p>Un fiduciaire a le pouvoir de retarder la répartition des bénéfices aux bénéficiaires de la fiducie pendant une période qui ne peut excéder la durée de la fiducie.</p> <p><u>Sous-section 3: Fiducie protectrice</u></p> <p><u>Article 29: Nature de la fiducie protectrice</u></p> <p>Une fiducie protectrice est créée lorsque les bénéficiaires sont incapables de vendre ou de céder leurs intérêts équitables dans le patrimoine de la fiducie à des fins de protéger des personnes qui ont besoin d'une protection juridique afin de les empêcher de gaspiller leur héritage.</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>Ubwizerane burengera buteye ku buryo inyandiko y'ubwizerane iteganya ko inyungu y'umugenerwabikorwa yose cyangwa igice cyayo ikomoka mu mutungo w'ubwizerane idashobora gutangwa, kugabanywa cyangwa gukurwaho mu gihe umugenerwabikorwa atagishoboye kwishyura imyenda cyangwa hakaba hari umutungo we wafatiriwe cyangwa washyiriweho undi muntu uwucunga ku bw'inyungu z'ababerewemo umwenda.</p> <p>Iyo hari umutungo ugomba gushyirwa mu bwizerane burengera ku nyungu z'umugenerwabikorwa, ucunga iby'abandi w'umwuga acunga uwo mutungo mu bwizerane hagamijwe gutanga inyungu ku mugenerwabikorwa kugeza igihe itangwa ry'inyungu rirangiye hakurikijwe ibikubiye mu nyandiko y'ubwizerane cyangwa kugeza igihe habayeho impamvu idasanzwe.</p> <p>Iyo habaye impamvu idasanzwe kandi umugenerwabikorwa akaba agomba gukomeza guhabwa inyungu, ucunga iby'abandi w'umwuga mu bushishozi bwe akena ukomeza guhabwa izo nyungu mu bantu bakurikira:</p> <p>1° umugenerwabikorwa, uwo bashakanye cyangwa umwana we;</p>	<p>A protective trust is designed in such a way that the trust instrument determines that part or all of the interests of a beneficiary arising from trust property cannot be subject to a restriction on alienation, diminution or termination in case the beneficiary is insolvent or if any of his or her property is subject to sequestration for the benefit of his or her creditors.</p> <p>Where there is a property which must be directed to be held on protective trust for the benefit of a beneficiary, the trustee shall hold that property in trust to pay the income to the beneficiary until the interest terminates in accordance with the terms of the trust instrument or until a determining event occurs.</p> <p>If a determining event occurs, and while the beneficiary must continue to be granted interests, the trustee shall in his absolute discretion appoint a person who will continue to receive such interests among the following persons:</p> <p>1° the beneficiary, his or her spouse or his or her child;</p>	<p>Une fiducie protectrice est conçue de telle manière que l'acte de fiducie détermine que tout ou partie des intérêts d'un bénéficiaire découlant du patrimoine de fiducie ne peuvent pas être soumis à une restriction d'aliénation, de diminution ou de résiliation au cas où le bénéficiaire est insolvable ou lorsque l'un de ses biens fait l'objet d'une mise sous séquestre au profit de ses créanciers.</p> <p>Lorsqu'il y a un bien qui doit être détenu en fiducie protectrice au profit d'un bénéficiaire, le fiduciaire doit le détenir en fiducie en vue de verser le revenu au bénéficiaire jusqu'à ce que l'intérêt prenne fin conformément aux conditions de l'acte de fiducie ou qu'un événement déterminant se produise.</p> <p>Si un événement déterminant se produit, et que le bénéficiaire doit continuer de percevoir des intérêts, le fiduciaire, à son entière discrétion, détermine la personne qui continue de percevoir ces intérêts parmi les personnes suivantes :</p> <p>1° le bénéficiaire, son conjoint ou son enfant;</p>
---	--	--

<p>2° iyo adafite uwo bashakanye cyangwa umwana, hagenwa umugenerwabikorwa n'abandi bantu bashobora kugira uburenganzira ku irage ry'uwo mugenerwabikorwa iyo mu gihe cy'iyishyura uwo mugenerwabikorwa yapfuye atagennye abazungura umutungo we kandi akaba yari atuye mu Rwanda.</p> <p>Impamvu idasanzwe ivugwa mu gika cya kane (4) cy'iyi ngingo, bivuga ikintu kiba, cyangwa ikintu umugenerwabikorwa akoze cyangwa yirengagije gukora kikaba cyatuma inyungu ze zikomoka ku bwizerane, zaba zose cyangwa igice cyazo, zihabwa undi muntu utari uwo mugenerwabikorwa.</p> <p><u>Akicro ka 4: Ubundi bwoko bw'ubwizerane nyarwanda</u></p> <p><u>Ingingo ya 30: Ubundi bwoko bw'ubwizerane nyarwanda</u></p> <p>Ubundi bwoko bw'ubwizerane nyarwanda butavuzwe muri iri tegeko bushobora gushyirwaho n'ushyiraho ubwizerane hakoreshejwe inyandiko y'ubwizerane, bukandikwa kandi bugakora hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>2° if there is no such spouse or child, the beneficiary and the persons who would be entitled to the estate of the beneficiary if he had at the time of the payment died intestate and was domiciled in Rwanda.</p> <p>The determining event referred to under Paragraph 4 of this Article means the occurrence of any event, or any act or omission on the part of the beneficiary, which would result in the whole or part of the income of the beneficiary from the trust becoming payable to any person other than the beneficiary.</p> <p><u>Sub-section 4: Other types of Rwandan trusts</u></p> <p><u>Article 30: Other types of Rwandan trusts</u></p> <p>Other types of Rwandan trusts not referred to under this Law may be created by the settlor by means of a trust instrument, and is registered and functions in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>2° s'il n'y a pas de conjoint ou d'enfant, le bénéficiaire et les personnes qui pourraient avoir droit à la succession du bénéficiaire s'il était décédé intestat et domicilié au Rwanda au moment du paiement.</p> <p>L'événement déterminant visé à l'alinéa 4 du présent article désigne la survenance de tout événement, ou de tout acte ou omission de la part du bénéficiaire, qui aurait pour effet de rendre la totalité ou une partie du revenu du bénéficiaire de la fiducie payable à une personne autre que le bénéficiaire.</p> <p><u>Sous-section 4: Autres types de fiducies rwandaises</u></p> <p><u>Article 30: Autres types de fiducies rwandaises</u></p> <p>D'autres types de fiducies rwandaises non mentionnés par la présente loi peuvent être créés par le constituant au moyen d'un acte de fiducie, et sont enregistrés et fonctionnent conformément aux dispositions de la présente loi.</p>
---	--	--

<p><u>Icyiciro cya 4: Umutungo w’ubwizerane</u></p> <p><u>Ingingo ya 31: Umutungo w’ubwizerane</u></p> <p>Ubwizerane bufatwa nk’aho butangiye igihe ucunga iby’abandi w’umwuga ahawe n’ushyiraho ubwizerane ku buryo bwemewe n’amategeko uburenganzira ku mutungo w’ubwizerane uretse ubwizerane bwashyizweho ku mpamvu z’urupfu, iz’icyemezo cy’urukiko cyangwa ku bw’itegeko. Ihererekanya ry’umutungo hagati y’ushyiraho ubwizerane n’ucunga iby’abandi w’umwuga rimenyekanishwa mu nyandiko y’ubwizerane.</p> <p>Ucunga iby’abandi w’umwuga ashobora kwemera kwakira umutungo ahawe n’undi muntu kugira ngo awongere ku mutungo w’ubwizerane.</p> <p>Icyakora, nta bwizerane bushobora kubaho iyo ushyiraho ubwizerane atangaje umutungo atarabona kugeza igihe uwo mutungo ubonekeye kandi nta burenganzira cyangwa inshingano byakomoka ku nyandiko y’ubwizerane kugeza igihe ubwizerane bushyiriweho mu buryo bwuzuye.</p> <p>Ucunga iby’abandi w’umwuga agira uburenganzira bumwe ku mutungo w’ubwizerane n’ubwo ushyiraho ubwizerane cyangwa uwahaye umutungo ubwizerane bari</p>	<p><u>Section 4: Property of trust</u></p> <p><u>Article 31: Property of trust</u></p> <p>A trust, except for a trust arising as a consequence of death, from a court decision or by operation of law, is considered to come into existence at the time a trustee is legally entitled to the property of the trust. The transfer of such property between the settlor and the trustee is declared in the trust instrument.</p> <p>A trustee may accept or acquire from any person the property to be added to the trust property.</p> <p>However, no trust may exist if the settlor declares the property that he or she does not yet own until such property is secured and no rights or duties arise under the trust instrument until the trust is fully constituted.</p> <p>A trustee acquires the same rights on the trust property as the rights the settlor or transferor of the property to the trust had before disposition of the trust property.</p>	<p><u>Section 4: Patrimoine de la fiducie</u></p> <p><u>Article 31: Patrimoine de la fiducie</u></p> <p>Une fiducie, sauf le cas d’une fiducie qui a pris naissance par suite d’un décès, par décision judiciaire ou par l’effet de la loi, est considérée comme ayant commencé au moment où un fiduciaire est légalement autorisé au patrimoine de la fiducie. Le transfert de ce patrimoine entre constituant et le fiduciaire fait l’objet de déclaration dans l’acte de fiducie.</p> <p>Un fiduciaire peut accepter ou acquérir de toute personne le patrimoine à ajouter à celle de la fiducie.</p> <p>Toutefois, aucune fiducie ne peut exister si le constituant déclare le patrimoine qu’il ne possède pas encore jusqu’à ce qu’il soit disponible et aucun droit ou attributions ne découlent de l’acte de fiducie jusqu’à ce que la fiducie soit entièrement constituée.</p> <p>Un fiduciaire acquiert les mêmes droits sur le patrimoine de la fiducie que ceux du constituant ou du transférant du patrimoine à la</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>bafite mbere yo kwikuraho umutungo w'ubwizerane.</p> <p>Iyo umutungo uri mu Rwanda ushyizwe mu bwizerane hakurikijwe amategeko y'u Rwanda, inyandiko isaba ihererekanya ry'umutungo rishingiye ku bwizerane igomba kugaragaza ku buryo bweruye ko uwawuhawe ngo awucunge akora mu bubasha bwe nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Ihererekanya ry'umutungo k'ucunga iby'abandi w'umwuga rikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Iyo ubwizerane bwashyizweho ku mpamvu z'urupfu, iz'icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko, butangira kubaho nyuma y'urupfu rw'uwashyizweho ubwizerane cyangwa ku muni ugenwa n'urukiko mu cyemezo cyarwo cyangwa ku muni ugenwa n'itegeko iyo bubayeho ku bw'itegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Ukwikuraho umutungo uwushyira mu bwizerane.</u></p> <p>Kwikuraho umutungo uwushyira mu bwizerane ntibigira agaciro iyo:</p> <p>1° umutungo udashobora gutangwa hakurikijwe itegeko ry'u Rwanda;</p>	<p>If a property in Rwanda is transferred in accordance with Rwandan laws, the deed of transfer must expressly mention that the transferee is acting in his or her own capacity as a trustee.</p> <p>The transfer of property to the trustee is done in accordance with relevant laws.</p> <p>If a trust arose as a consequence of death, from a court decision or by operation of law, it comes into existence after the settlor's death or on the date determined by the court in its judicial decision or that determined by the operation of the law.</p> <p><u>Article 32: Disposition of property to a trust</u></p> <p>No disposition of property to a trust is valid if:</p> <p>1° a property is inalienable under the law of Rwanda;</p>	<p>fiducie avaient avant la disposition du patrimoine de la fiducie.</p> <p>Lorsqu'un patrimoine au Rwanda est transféré à une fiducie selon la législation rwandaise, le certificat de transfert doit expressément mentionner que le cessionnaire agit en sa capacité de fiduciaire.</p> <p>Le transfert du patrimoine au fiduciaire est fait conformément à la législation en la matière.</p> <p>Lorsque la fiducie prend naissance par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi, elle existe après la mort du constituant ou au jour déterminé par la juridiction dans sa décision ou au jour qui est déterminé par la loi si elle résulte de l'effet de la loi.</p> <p><u>Article 32: Disposition du patrimoine à une fiducie</u></p> <p>Aucune disposition du patrimoine à une fiducie n'est valable si :</p> <p>1° un patrimoine est inaliénable en vertu de la législation rwandaise ;</p>
--	--	--

<p>2° umutungo ukiri mu ikodeshagurisha;</p> <p>3° umutungo utimukanwa uherereye mu Rwanda iyo ari ubwizerane bufite intego.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Inyungu z’ucunga iby’abandi w’umwuga ku mutungo</u></p> <p>Inyungu z’ucunga iby’abandi w’umwuga ku mutungo w’ubwizerane zigarukira ku gihembo abona kubera akazi k’imicungire ikwiye y’ubwizerane kandi uwo mutungo ntufatwa nk’igice cy’umutungo w’ucunga iby’abandi w’umwuga keretse iyo ari umugenerwabikorwa muri ubwo bwizerane.</p> <p>Iyo ucunga iby’abandi w’umwuga yahombye cyangwa hari inzira y’itegeko iganisha ku itangazwa ry’igihombo cy’ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa ku mutungo we, abo abereyemo imyenda nta burenganzira bagira ku mutungo w’ubwizerane. Ntibashobora kandi kugira icyo babaza kirenze ibyo afiteho uburenganzira cyangwa inyungu mu bwizerane.</p>	<p>2° a property is still held under a lease;</p> <p>3° an immovable property is located in Rwanda where the trust is a purpose trust.</p> <p><u>Article 33: Interests of a trustee on a property</u></p> <p>The interests of a trustee on the trust property are limited to the remuneration he or she gets for the proper administration of the trust and such property is not considered to be part of the trustee’s property unless he or she is a beneficiary of the same trust.</p> <p>If a trustee is declared bankrupt, or in case of any other legal proceedings intended to declare a loss of a trustee or the trustee’s property, the trustee’s creditors have no right against the trust property. They also have no claim other than a claim against a right or interest he or she has in the trust.</p>	<p>2° un patrimoine est encore détenu dans le cadre d’un contrat de location ;</p> <p>3° un bien immeuble est situé au Rwanda lorsque la fiducie est une fiducie avec objectif.</p> <p><u>Article 33: Intérêts d’un fiduciaire sur le patrimoine</u></p> <p>Les intérêts d’un fiduciaire sur le patrimoine de la fiducie sont limités à la rémunération qu’il reçoit pour sa bonne administration de la fiducie et ce patrimoine n’est pas considéré comme faisant partie du patrimoine du fiduciaire à moins qu’il ne soit le bénéficiaire de la même fiducie.</p> <p>Lorsqu’un fiduciaire est déclaré failli, ou dans le cas d’un autre processus légal visant à déclarer la faillite d’un fiduciaire ou sur ses biens, les créanciers du fiduciaire n’ont aucun droit contre le patrimoine de la fiducie. Ils ne peuvent non plus faire aucune autre réclamation que celle à laquelle il a droit ou intérêt dans la fiducie.</p>
--	--	--

<p>Ingingo ya 34: Iyandikwa ry'inyandiko n'umutungo by'ubwizerane</p> <p>Ushinzwe gucunga iby'abandi w'umwuga ucunga ubwizerane bwashyizweho ku bw'iri tegeko cyangwa bwemewe n'iri tegeko agomba kwandikisha inyandiko z'ubwizerane zose zerekeranye n'umutungo w'ubwizerane mu biro by'Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uherye ku munsu ucunga iby'abandi w'umwuga yemeye gucunga ubwizerane cyangwa ku munsu w'iyemera rya nyuma ry'ucunga iby'abandi w'umwuga iyo barenze umwe.</p> <p>Kutandikisha inyandiko y'ubwizerane n'umutungo w'ubwizerane mu gihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibitesha agaciro uburenganzira ubwo ari bwo bwose umugenerwabikorwa ashobora kugira, hashingiwe ku itegeko, ku washyizeho ubwizerane no ku muntu uwo ari we wese wemeye gushyirwaho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu uri mu bagiranye amasezerano.</p> <p>Bitabangamiye uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga yagira ku giti cye buteganyijwe n'andi mategeko, iyo ucunga iby'abandi w'umwuga atandikishije umutungo n'inyandiko by'ubwizerane ashobora guhabwa ibihano biteganywa</p>	<p>Article 34: Registration of trust instruments and property</p> <p>A trustee administering a trust created or recognised by this Law must register all trust instruments of holding trust property with the office of the Registrar General within thirty (30) days from the date of the acceptance of the trustee to administer the trust or from the date of the last acceptance of the trustee if there are more than one trustee.</p> <p>Failure to register the trust instrument and the property of a trust within the period referred to in Paragraph One of this Article does not invalidate any right that a beneficiary may have under the law against the settlor and any person who has accepted the appointment as a trustee or any other party to the transaction.</p> <p>Without prejudice to the personal liability of a trustee as provided for by other laws, if the trustee does not apply for registration of trust property and trust instruments that are subject to any relevant laws, he or she is subject to such sanctions and penalties as may be</p>	<p>Article 34: Enregistrement des actes et du patrimoine de fiducie</p> <p>Un fiduciaire administrant une fiducie qui a été créée ou reconnue par la présente loi doit enregistrer tous les actes fiduciaires de détention de biens en fiducie auprès du bureau du Registrare général dans les trente (30) jours à compter de la date d'acceptation du fiduciaire de gérer la fiducie ou à compter du jour de la dernière acceptation s'il y a plus d'un fiduciaire.</p> <p>Le fait de ne pas enregistrer l'acte de fiducie et le patrimoine de la fiducie dans les délais visés à l'alinéa premier du présent article n'invalide aucun droit qu'un bénéficiaire peut avoir en vertu de la loi contre le constituant et toute personne qui a accepté la nomination en tant que fiduciaire ou toute autre partie à la transaction.</p> <p>Sans préjudice de la responsabilité personnelle d'un fiduciaire prévue par d'autres lois, lorsque le fiduciaire ne demande pas l'enregistrement du patrimoine et de l'acte de fiducie, il est soumis aux sanctions et peines qui peuvent être imposées par la législation en</p>
---	---	--

<p>n'amategeko kandi urwego rubifitiye ububasha cyangwa umugenerwabikorwa uwo ari we wese cyangwa umushoramari ashobora kuregera urukiko kugira ngo rufate icyemezo gishyira mu bikorwa iyandikisha ry'umutungo n'iry'inyandiko by'ubwizerane.</p> <p>Ibivugwa muri iyi ngingo ntibyubahirizwa ku bwizerane bwashyizweho ku mpamvu z'urupfu, icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Iyandikisha ry'impinduka ku nyandiko n'umutungo by'ubwizerane</u></p> <p>Iyo habaye impinduka ku nyandiko y'ubwizerane cyangwa ku mutungo w'ubwizerane ishobora kugira ingaruka ku miterere y'ubwizerane nko gushyiraho abacunga iby'abandi b'umwuga bashya cyangwa abagenerwabikorwa b'inyongera, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa ushyiraho ubwizerane amenyesha mu nyandiko Umwanditsi Mukuru n'urwego rubifitiye ububasha iyo mpinduka mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku muni iyo mpinduka yabereye.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rumenyeshwa impinduka yakozwe bitarenze iminsi cumi n'ine (14).</p>	<p>imposed by relevant laws and an order may be sought from the court by the competent authority, or by any beneficiary or an investor to enforce the registration of the trust property and trust instruments.</p> <p>Provisions of this Article do not apply to trusts arising as a consequence of death, from a court decision or by operation of law.</p> <p><u>Article 35: Registration of changes to trust property and trust instruments</u></p> <p>In case there arises any change to trust instrument or trust property that may affect the nature of a trust such as appointment of new or additional trustees or beneficiaries, the trustee or the settlor informs, in writing, the Registrar General and the competent authority of the change within thirty (30) days from the date of the change.</p> <p>The competent authority is notified of the change made within fourteen (14) days.</p>	<p>la matière et une ordonnance peut être demandée à la juridiction par l'autorité compétente, ou par tout bénéficiaire ou un investisseur pour faire exécuter l'enregistrement du patrimoine et de l'acte de fiducie.</p> <p>Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux fiducies ayant pris naissance par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi.</p> <p><u>Article 35: Enregistrement des modifications au patrimoine et à l'acte de fiducie</u></p> <p>Lorsqu'il y a une modification à l'acte de fiducie ou patrimoine de la fiducie qui peut affecter la nature de la fiducie comme la nomination de nouveaux fiduciaires ou bénéficiaires additionnels, le fiduciaire ou le constituant informe par écrit le Registraire général et l'autorité compétente de cette modification dans les trente (30) jours à partir de la date de la modification.</p> <p>L'autorité compétente est informée de la modification effectuée dans les quatorze (14) jours.</p>
---	---	---

<p>Ibivugwa muri iyi ngingo ntibyubahirizwa ku bwizerane bwashyizweho ku mpamvu z'urupfu, icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Amafaranga yo kwandikisha ubwizerane, inyandiko n'umutungo by'ubwizerane</p> <p>Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru agena amafaranga yishyurirwa kwandikisha inyandiko z'ubwizerane. Agena kandi amafaranga yishyurwa ku bifuzwa guhabwa amakuru ari mu bitabo byandikwamo inyandiko z'ubwizerane n'imitungo yabwo.</p> <p><u>Icyiciro cya 5:</u> Abacunga iby'abandi b'umwuga</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Ishyirwaho n'imikorere by'abacunga iby'abandi b'umwuga</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Ibisabwa mu ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi b'umwuga</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kuba ari umuntu ku giti cye cyangwa ikigo cy'ubucuruzi.</p> <p>Haseguriwe iyubahirizwa ry'ibisabwa byerekeye gutanga impushya bishyirwaho</p>	<p>The provisions of this Article do not apply to trusts arising as a consequence of death, from a court decision or by operation of Law.</p> <p><u>Article 36:</u> Trust instrument and trust property registration fee</p> <p>The directives of the Registrar General determine the fees applicable to registration of trust instruments. They also determine the fees payable by those wishing to have access to information from registers of trust instruments and trust property.</p> <p><u>Section 5:</u> Trustees</p> <p><u>Sub-section One:</u> Appointment and operation of trustees</p> <p><u>Article 37:</u> Requirement for appointment of a trustee</p> <p>A trustee may be a natural person or a corporation.</p> <p>Subject to compliance with requirements for licensing imposed by this Law or any other</p>	<p>Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux fiducies ayant pris naissance par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi.</p> <p><u>Article 36:</u> Frais d'enregistrement de l'acte et du patrimoine de la fiducie</p> <p>Les directives du Registraire général déterminent les frais applicables à l'enregistrement des actes de fiducie. Elles déterminent également les frais payables par ceux qui souhaitent avoir accès aux informations des registres des actes de fiducie et des biens de fiducie.</p> <p><u>Section 5:</u> Fiduciaires</p> <p><u>Sous-section première:</u> Nomination et fonctionnement des fiduciaires</p> <p><u>Article 37:</u> Conditions pour la nomination d'un fiduciaire</p> <p>Un fiduciaire peut être une personne physique ou une entreprise.</p> <p>Sous réserve du respect des exigences relatives à l'octroi de permis prescrites par la présente</p>
---	--	--

<p>n'iri tegeko cyangwa andi mategeko abigenga, amabwiriza y'urwego rubifitiye ububasha ashobora kugena ibindi bisabwa ushaka kuba ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntashobora kugira inyungu mu bwizerane abereye ucunga iby'abandi w'umwuga keretse iyo atari we wenyine ubicunga cyangwa atari we mugenerwabikorwa wenyine w'ubwizerane.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Itangwa ry'uruhushya</u></p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga acunga ubwizerane bugengwa n'amategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane ahabwa uruhushya n'urwego rufite isoko ry'imari n'imigabane mu nshingano.</p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga acunga ubwizerane butagengwa n'amategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane ahabwa uruhushya na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Igenzura ry'ucunga iby'abandi w'umwuga rikozwe n'urwego rubifitiye ububasha</u></p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rushobora, igihe icyo ari cyo cyose kandi nta nteguza, kugenzura ucunga iby'abandi w'umwuga ku bikorwa by'ubwizerane acunga, byaba</p>	<p>relevant laws, directives of the competent authority may determine other requirements applicable to a person wishing to be a trustee.</p> <p>A trustee cannot hold a beneficial interest under the trust of which he or she is a trustee unless he or she is not the sole trustee or the sole beneficiary of the trust.</p> <p><u>Article 38: Licensing</u></p> <p>Where a trustee administers a trust governed by laws governing capital market, he or she is licenced by the authority in charge of capital market.</p> <p>Where a trustee administers a trust not governed by laws governing capital market, he or she is licenced by the National Bank of Rwanda.</p> <p><u>Article 39: Inspection of a trustee by the competent authority</u></p> <p>The competent authority may, at any time and without notice, inspect a trustee with respect to trust activities he or she administers, whether the trust is Rwandan or foreign.</p>	<p>loi ou par toute autre législation en la matière, les directives de l'autorité compétente peuvent déterminer d'autres exigences applicables à une personne souhaitant être fiduciaire.</p> <p>Un fiduciaire ne peut avoir un bénéfice dans une fiducie dont il est fiduciaire sauf s'il n'est pas le seul fiduciaire ou bénéficiaire de cette fiducie.</p> <p><u>Article 38: Octroi de licences</u></p> <p>Lorsqu'un fiduciaire administre une fiducie régie par la législation régissant le marché de capitaux, il est autorisé par l'autorité ayant les marchés de capitaux dans ses attributions.</p> <p>Lorsqu'un fiduciaire administre une fiducie non régie par la législation régissant le marché de capitaux, il obtient la licence de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p><u>Article 39: Inspection d'un fiduciaire par l'autorité compétente</u></p> <p>L'autorité compétente peut, à tout moment et sans préavis, inspecter un fiduciaire en ce qui concerne les activités de la fiducie qu'il</p>
--	--	--

<p>iby'ubwizerane nyarwanda cyangwa mvamahanga.</p> <p>Mu gihe cy'igenzura, urwego rubifitiye ububasha rushobora gusaba kandi rugahabwa kopi y'inyandiko iyo ariyo yose yerekeye imikorere y'ubwizerane.</p> <p><u>Ingingo ya 40: Umubare w'abacunga iby'abandi b'umwuga</u></p> <p>Ubwizerane bugomba kugira ucunga iby'abandi w'umwuga umwe (1) keretse iyo inyandiko y'ubwizerane iteganya abarenze umwe (1).</p> <p>Iyo umubare w'abacunga iby'abandi b'umwuga uri hasi y'umubare usabwa n'inyandiko y'ubwizerane, umubare usabwa w'abacunga iby'abandi b'umwuga babura bagomba gushyirwaho mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uherye umunsi byamenyekaniye. Abacunga iby'abandi b'umwuga bahari bashobora gukora gusa ibijyanye no kubungabunga umutungo w'ubwizerane.</p> <p>Icyakora, ubwizerane ntibushobora kwitwaza ko bufite umubare w'abacunga iby'abandi b'umwuga uri munsi y'uteganywa n'inyandiko y'ubwizerane ngo bitume butagera ku ntego yabwo.</p>	<p>The competent authority may, during the inspection, also require and be supplied with a copy of any document related to the functioning of the trust.</p> <p><u>Article 40: Number of trustees</u></p> <p>A trust must have one (1) trustee unless the trust instrument provides for more than one (1) trustee.</p> <p>If the number of trustees is less than the number required by the trust instrument, the missing number of trustees required must be appointed within sixty (60) days from the date it was reported. The remaining trustees may only act for the purpose of preserving the trust property.</p> <p>However, a trust cannot act under the pretext of having a smaller number of trustees than the number required by the trust instrument so as to fail to achieve its objectives.</p>	<p>administre, que la fiducie soit rwandaise ou étrangère.</p> <p>L'autorité compétente peut, au cours de l'inspection, exiger et se faire remettre une copie de tout document relatif au fonctionnement de la fiducie.</p> <p><u>Article 40: Nombre de fiduciaires</u></p> <p>Une fiducie doit avoir un (1) fiduciaire, à moins que l'acte de fiducie ne prévoie plus d'un (1) fiduciaire.</p> <p>Si le nombre des fiduciaires est inférieur au nombre requis par l'acte de fiducie, le nombre manquant de fiduciaires requis doit être nommé dans les soixante (60) jours à compter du jour où il a été signalé. Les fiduciaires en place ne peuvent agir que dans le but de préserver le patrimoine de la fiducie.</p> <p>Toutefois, une fiducie ne peut pas prétexter avoir un nombre des fiduciaires inférieur à celui requis par l'acte de fiducie pour ne pas atteindre ses objectifs.</p>
--	--	--

<p>Ingingo ya 41: Gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga mu bwizerane burenze bumwe</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora gukorera ubwizerane burenze bumwe.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ukorera ubwizerane burenze bumwe (1) ntashobora kugirwaho ingaruka n'inyandiko imenyeshya ishingiye ku nyandiko y'ubwizerane, ikibazo, igikorwa cyangwa ikintu gifitanye isano n'ubundi bwizerane iyo yakiriye inyandiko hashingiwe ku mpamvu y'ibikorwa bye cyangwa ibikorwa bijyanye n'ubundi bwizerane keretse hagaragaye ibimenyetso by'uburiganya bifatika.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga agomba kumenyesha abo bacungana iby'abandi b'umwuga inyungu yose afite nk'ucunga iby'abandi w'umwuga mu bundi bwizerane, iyo hari igikorwa gifitanye isano n'ubwizerane bwa mbere gishobora gukorwa n'ucunga iby'abandi w'umwuga w'ubwo bwizerane bundi.</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kugirana amasezerano cyangwa ubundi bwumvikane n'undi ucunga iby'abandi w'umwuga w'ubwizerane bumwe (1) cyangwa bwinshi.</p>	<p>Article 41: Acting as trustee for more than one trust</p> <p>A trustee may work for more than one trust.</p> <p>A trustee who works for more than one (1) trust cannot be affected by a notice based on trust instrument, a matter, a fact or a thing related to another trust, if the trustee receives a notice of it by reason of the trustee's actions or those of another trust unless there is sufficient proof of fraud.</p> <p>A trustee must disclose to his or her co-trustees any interest which he or she has as a trustee in another trust, if any transaction in relation to the first trust is to be entered into with the trustee of that other trust.</p> <p>Subject to the provisions of this Law, a trustee in his or her capacity may enter into a contract or another arrangement with a trustee of one (1) or more trusts.</p>	<p>Article 41: Agir à titre de fiduciaire pour plus d'une fiducie</p> <p>Un fiduciaire peut agir pour le compte de plus d'une fiducie.</p> <p>Un fiduciaire qui agit pour le compte de plus d'une (1) fiducie ne peut être affecté par un avis fondé sur un acte de fiducie, une question, un fait ou une chose en rapport avec une autre fiducie, si le fiduciaire en reçoit un avis en raison des actes du fiduciaire ou de ceux d'une autre fiducie à moins qu'il n'y ait de preuves suffisantes de fraude.</p> <p>Un fiduciaire d'une fiducie doit communiquer à ses co-fiduciaires tout intérêt qu'il a en tant que fiduciaire dans une autre fiducie, si une opération relative à la première fiducie doit être conclue avec le fiduciaire de cette autre fiducie.</p> <p>Sous réserve des dispositions de la présente loi, un fiduciaire en sa qualité peut conclure un contrat ou tout autre arrangement avec un fiduciaire d'une (1) ou de plusieurs fiducies.</p>
---	---	--

<p>Ingingo ya 42: Gusaba amakuru yerekeranye n’ubwizerane</p> <p>Inyandiko y’ubwizerane cyangwa icyemezo cy’urukiko bishobora guha umuntu uburenganzira bwo gusaba amakuru cyangwa inyandiko birebana n’ubwizerane, bigateganya aho ubwo burenganzira bugarukira kandi bigaha ucunga iby’abandi w’umwuga inshingano yo gutanga amakuru cyangwa inyandiko birebana n’ubwizerane.</p> <p>Hashingiwe ku nyandiko y’ubwizerane cyangwa icyemezo cy’urukiko, umugenerwabikorwa w’ubwizerane bugamije ubugiraneza, umuryango w’ubugiraneza ufite izina ryawo mu nyandiko y’ubwizerane nk’umugenerwabikorwa w’ubwizerane cyangwa ushinzwe kureba ko intego igerwaho, bashobora gusaba ucunga iby’abandi w’umwuga kugaragaza inyandiko zerekeye cyangwa ziri mu zigize konti y’ubwizerane.</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu nyandiko y’ubwizerane, andi mategeko abigenga cyangwa icyemezo cy’urukiko, ucunga iby’abandi w’umwuga ashobora kwanga kubahiriza ibisabwa byo gutangaza amakuru, inyandiko ijyanye n’ubwizerane, inyandiko yerekeye cyangwa iri mu zigize konti z’ubwizerane iyo abona ko kwanga gutanga</p>	<p>Article 42: Request for information related to a trust</p> <p>The trust instrument or court decision may confer upon a person a right to request for information or a document related to the trust, provide for the extent of such right and grant the trustee the responsibility to provide information or document related to the trust.</p> <p>Pursuant to the trust instrument or a court decision, a beneficiary of a charitable trust, a charity organisation which is referred to by its name in the trust instrument as a beneficiary under the trust or an enforcer, may request the trustee to disclose documents related to or which form part of the accounts of the trust.</p> <p>Subject to the terms of the trust instrument, any other relevant laws and to any court decision, a trustee may refuse to comply with the request for disclosure of information, a document concerning the trust, a document related to or which forms part of the accounts of the trust if he or she is satisfied that refusing</p>	<p>Article 42: Demande d’informations relatives à la fiducie</p> <p>L’acte de fiducie ou la décision judiciaire peut conférer à une personne le droit de demander des informations ou un document en rapport avec la fiducie, prévoir l’étendue de ce droit et donner au fiduciaire le devoir de fournir des informations ou document en rapport avec la fiducie.</p> <p>En vertu de l’acte de fiducie ou d’une décision judiciaire, un bénéficiaire de la fiducie à des fins caritatives, une organisation caritative désignée par son nom dans l’acte de fiducie comme bénéficiaire de la fiducie ou comme exécuteur peuvent demander le fiduciaire de divulguer des documents liés ou faisant partie des comptes de la fiducie.</p> <p>Sous réserve des termes de l’acte de fiducie, de toute autre législation en la matière ou d’une décision judiciaire, un fiduciaire peut refuser de se conformer à la demande de divulgation des informations, d’un document concernant la fiducie, d’un document lié ou faisant partie des comptes de la fiducie lorsqu’il est convaincu que le refus de fournir ces informations est</p>
---	---	--

<p>ayo makuru biri mu nyungu y’umwe cyangwa benshi mu bagenerwabikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 43: Kubungabunga amakuru bwite</u></p> <p>Haseguriwe inyandiko y’ubwizerane, itegeko iryo ari ryo ryose n’icyemezo cy’urukiko, ucunga iby’abandi w’umwuga ntasabwa:</p> <p>1° gutanga amakuru ku muntu uwo ari we wese cyangwa inyandiko yerekana uko ifatwa ry’ibyemezo by’abacunga iby’abandi b’umwuga n’ukuntu ucunga iby’abandi w’umwuga yakoresheje ububasha bwe cyangwa ubushishozi cyangwa uko akora inshingano yahawe ububasha ahabwa nk’ucunga iby’abandi w’umwuga;</p> <p>2° gutangaza impamvu y’ukuntu ububasha, ubushishozi cyangwa kuzuza inshingano biteganywa mu gace ka 1° k’iyi ngingo byakoreshejwe n’impamvu yashingiyeho cyangwa yari kuba yarashingiyeho.</p> <p>3° gutangaza inyandiko zijyanye no gukoresha cyangwa kuba hakoreshwa ububasha cyangwa ubushishozi bwo kuzuza inshingano.</p>	<p>to provide such information is in the interest of one or more beneficiaries.</p> <p><u>Article 43: Protection of personal information</u></p> <p>Subject to the trust instrument, any other law and to a court decision, a trustee is not required to:</p> <p>1° disclose to any person information or a document which reveals the trustee’s deliberations as to the manner in which the trustee has exercised a power or discretion or performed a duty conferred or imposed upon a trustee;</p> <p>2° disclose the reason for any particular exercise of a power, discretion or performance of a duty referred to in Item 1° of this Article or the material upon which such reason is or might have been based;</p> <p>3° disclose documents related to the exercise or proposed exercise of a power or discretion or the</p>	<p>dans l’intérêt d’un ou de plusieurs bénéficiaires.</p> <p><u>Article 43: Protection des informations personnelles</u></p> <p>Sous réserve de l’acte de fiducie, de toute autre loi et de la décision judiciaire, un fiduciaire n’est pas tenu de :</p> <p>1° divulguer à toute personne des informations ou un document qui révèle les délibérations du fiduciaire sur la manière dont le fiduciaire a exercé un pouvoir ou une discrétion ou s’est acquitté d’une obligation conférée ou imposée à un fiduciaire ;</p> <p>2° divulguer la raison de tout exercice particulier d’un pouvoir ou d’une discrétion ou de l’exécution d’une attribution visée au point 1° du présent article ou les éléments sur lesquels cette raison est ou aurait pu être fondée ;</p> <p>3° divulguer des documents relatifs à l’exercice ou à l’exercice proposé d’un pouvoir ou d’une discrétion ou à</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>Hatitawe ku biteganywa mu nyandiko y'ubwizerane, urukiko rushobora, bisabwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho, umugenerwabikorwa, urwego rubifitiye ububasha cyangwa undi muntu wese gufata icyemezo rusanga gikwiye ngo hagenwe igihe umuntu yasaba cyangwa yahabwa amakuru cyangwa inyandiko zirebana n'ubwizerane n'ibishobora gusabwa mu gihe cyihariye.</p> <p><u>Ingingo ya 44: Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'inyongera</u></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'inyongera ashirwaho hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Icyakora, ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'inyongera ashobora gushyirwaho iyo:</p> <p>1° inyandiko y'ubwizerane idateganya ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'inyongera;</p>	<p>performance or proposed performance of a duty.</p> <p>Irrespective of the terms of the trust instrument, a court may, on the application of the trustee, an enforcer, a beneficiary, a competent authority, or any other person, make such a decision as it is appropriate to determine the extent to which any person may request or receive information or document concerning the trust and respective requirements on any particular instance.</p> <p><u>Article 44: Appointment of a new or additional trustee</u></p> <p>A new or additional trustee is appointed in accordance with the trust instrument.</p> <p>However, a new or additional trustee may be appointed if:</p> <p>1° the trust instrument does not provide for the appointment of the new or additional trustee;</p>	<p>l'exécution ou à l'exécution proposée d'une attribution.</p> <p>Indépendamment des termes de l'acte de fiducie, une juridiction peut, à la demande du fiduciaire, d'un exécuteur, d'un bénéficiaire, une autorité compétente ou de toute autre personne, rendre la décision appropriée pour déterminer dans quelle mesure une personne peut demander ou recevoir des informations ou des documents concernant la fiducie et les exigences respectives sur toute instance particulière.</p> <p><u>Article 44: Nomination d'un fiduciaire nouveau ou additionnel</u></p> <p>Un fiduciaire nouveau ou additionnel est nommé conformément à l'acte de fiducie.</p> <p>Toutefois, un fiduciaire nouveau ou additionnel peut être nommé lorsque :</p> <p>1° l'acte de fiducie ne prévoit pas la nomination d'un fiduciaire nouveau ou additionnel ;</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>2° inyandiko y'ubwizerane iteganya ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga ariko rikaba ritarakozwe;</p> <p>3° umuntu ufite ububasha bwo gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga adashoboye gukoresha ubwo bubasha kandi nta wundi muyobozi wakoresha ubwo bubasha;</p> <p>4° byemejwe n'urukiko.</p> <p>Iyo inyandiko y'ubwizerane idateganya ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'inyongera cyangwa iyo umurinzi w'ubwizerane adahari cyangwa adafite ububasha bwo gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'inyongera, ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora gushyirwaho n'aba bakurikira:</p> <p>1° abacunga iby'abandi b'umwuga basigaye;</p> <p>2° ucunga iby'abandi w'umwuga wa nyuma usigaye;</p> <p>3° uhagarariye cyangwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'ucunga iby'abandi w'umwuga wa nyuma usigaye;</p>	<p>2° the trust instrument provides for the appointment but the appointment failed to take place;</p> <p>3° the person who has power to appoint is not capable of exercising the power and there is no other authority to exercise the same power;</p> <p>4° it is ordered by a court decision.</p> <p>If the trust instrument does not provide for the appointment of a new or additional trustee, or in the absence of a protector or a power by the protector to make the appointment, such a new or additional trustee may be appointed by the following persons:</p> <p>1° the remaining trustees;</p> <p>2° the last remaining trustee;</p> <p>3° the representative or liquidator of the last remaining trustee;</p>	<p>2° l'acte de fiducie prévoit la nomination mais cette dernière n'a pas eu lieu ;</p> <p>3° la personne qui a le pouvoir de nomination n'est pas en mesure d'exercer ce pouvoir et qu'il n'y a pas d'autre autorité pour exercer le même pouvoir ;</p> <p>4° il est ordonné par une décision judiciaire.</p> <p>Lorsque l'acte de fiducie ne prévoit pas la nomination d'un fiduciaire nouveau ou additionnel ou en l'absence d'un protecteur ou lorsqu'un protecteur n'a pas de pouvoir de procéder à cette nomination, un nouveau fiduciaire ou additionnel peut être nommé par les personnes suivantes :</p> <p>1° les fiduciaires restants;</p> <p>2° le dernier fiduciaire restant;</p> <p>3° le représentant ou un liquidateur du dernier fiduciaire restant ;</p>
---	---	--

<p>4° iyo nta muntu uhari mu bavugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'iki gika ashwirwaho n'urukiko biregewe n'umuntu ubifitemo inyungu.</p>	<p>4° in the absence of any of the persons referred to in Items 1°, 2° and 3° of this Paragraph, by the court, on application by the interested person.</p>	<p>4° en l'absence de l'une des personnes visées aux points 1°, 2° et 3° du présent alinéa, par le tribunal, sur demande de la personne intéressée.</p>
<p><u>Ingingo ya 45: Kubuza guhakana nyuma yo kwemera</u></p>	<p><u>Article 45: Prohibition of renunciation after acceptance</u></p>	<p><u>Article 45: Interdiction de renonciation après acceptation</u></p>
<p>Umuntu ntahatirwa kwemera gushwirwaho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga ariko ukora igikorwa gifite aho gihuriye n'umutungo w'ubwizerane abizi cyangwa igikorwa kijyanye n'umwanya wo gucunga iby'abandi w'umwuga w'uwo mutungo afatwa nk'uwemeye gushwirwaho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p>	<p>A person is not obliged to accept an appointment as a trustee but a person who knowingly commits an act associated with the trust property or an act that is consistent with the position of a trustee of that property is considered to have accepted appointment as a trustee.</p>	<p>Une personne n'est pas obligée d'accepter une nomination comme fiduciaire mais une personne qui commet sciemment un acte lié au patrimoine de la fiducie ou un acte qui est conforme au poste de fiduciaire de ce patrimoine est considérée comme ayant accepté une nomination comme fiduciaire.</p>
<p>Umuntu utemeye cyangwa ufatwa nk'utemeye gushwirwaho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga, ashobora kwanga mu nyandiko iryo shwirwaho k'ushyiraho ubwizerane cyangwa abacunga iby'abandi b'umwuga mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva aho amenyeye iryo shwirwaho.</p>	<p>A person who rejects or is not considered to have accepted the appointment as a trustee, may renounce such appointment to the settlor or trustees in writing within three (3) months from the date he or she was aware of the appointment.</p>	<p>Une personne qui rejette ou n'est pas considérée comme ayant accepté la nomination comme fiduciaire peut renoncer à cette nomination au constituant ou aux fiduciaires par écrit dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de la nomination.</p>
<p>Iyo uwashyizeho ubwizerane yapfuye cyangwa ataboneka kandi nta bandi bacunga iby'abandi b'umwuga bahari, umuntu washyizweho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora gusaba urukiko kuvanaho ishwirwaho rye kandi urukiko rufata icyemezo rubona gikwiye.</p>	<p>If the settlor is dead or cannot be found and there are no other trustees, the person appointed as a trustee may apply to the court for cancellation of his or her appointment and the court takes a decision as it thinks fit.</p>	<p>Si le constituant est décédé ou est introuvable et qu'il n'y a pas d'autres fiduciaires, la personne nommée comme fiduciaire peut demander au tribunal l'annulation de sa nomination et le tribunal prend une décision comme il l'entend.</p>

<p><u>Ingingo ya 46:</u> Ikigo cy'ubucuruzi gicunga iby'abandi by'umwuga</p> <p>Ikigo cy'ubucuruzi gicunga iby'abandi by'umwuga gishobora gusabwa kugenzura ibikorwa by'ubwizerane gishingiye ku cyemezo cy'icyo kigo gicunga iby'abandi by'umwuga, icyemezo cy'Inama y'Ubutegetsi yacyo, urundi rwego rw'ubutegetsi cyangwa icyemezo gishyiraho umwe cyangwa benshi mu bakozi bacyo mu gufata ibyemezo mu izina ryacyo bijyanye n'ubwizerane.</p> <p>Ishyirwaho ry'umukozi wo gukora mu mwanya w'ikigo gicunga iby'abandi by'umwuga ntabwo rikuraho ko ikigo gicunga iby'abandi by'umwuga gikomeza kwirengera uburyozwe cyangwa inshingano zacyo.</p> <p><u>Ingingo ya 47:</u> Igihembo n'amafaranga yakoreshejwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ahembwa hakurikijwe ibiteganywa n'inyandiko y'ubwizerane, icyemezo cy'urukiko cyangwa ubwumvikane bwanditse bw'abagenerwabikorwa bose b'ubwizerane.</p>	<p><u>Article 46:</u> Corporate trustee</p> <p>A corporate trustee may be required to supervise activities of a trust on the basis of a resolution of such corporate trustee, a resolution of its Board of Directors or other governing body or on the basis of a resolution appointing one or more of its officers or employees to act on its behalf in connection with the trust.</p> <p>The appointment of an officer to act on behalf of the corporate trustee does not relieve the corporate trustee from its obligations or liabilities.</p> <p><u>Article 47:</u> Remuneration and expenses of trustee</p> <p>A trustee is entitled to remuneration in accordance with the trust instrument, a decision of the court or a written consent of all beneficiaries of the trust.</p>	<p><u>Article 46:</u> Société fiduciaire</p> <p>Une société fiduciaire peut être tenue de superviser les activités d'une fiducie sur base d'une résolution de cette société fiduciaire, une résolution de son Conseil d'administration ou d'un autre organe directeur ou sur base d'une résolution nommant un ou plusieurs de ses dirigeants ou employés d'agir en son nom dans le cadre de la fiducie.</p> <p>La nomination d'un agent pour travailler au nom de la société fiduciaire ne décharge pas l'entreprise fiduciaire de ses obligations ou responsabilités.</p> <p><u>Article 47:</u> Rémunération et frais du fiduciaire</p> <p>Un fiduciaire a droit à une rémunération conformément à l'acte de fiducie, une décision de la juridiction ou le consentement écrit de tous les bénéficiaires de la fiducie.</p>
---	---	---

<p>Haseguriwe ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo inyandiko y'ubwizerane itagize icyo ivuga ku gihembo cy'ucunga iby'abandi w'umwuga, ucunga iby'abandi w'umwuga afite uburenganzira ku gihembo hashingiwe ku mirimo yakoze.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kandi kwiyishyura ku mutungo w'ubwizerane cyangwa kwiyishyura ku mafaranga yinjijwe n'ubwizerane ibyo yakoresheje bijyanye n'ubwizerane.</p> <p><u>Akicro ka 2: Inshingano, kuva ku mirimo n'ibyo ucunga iby'abandi w'umwuga abujijwe</u></p> <p><u>Ingingo ya 48: Inshingano yo kuba umwizerwa</u></p> <p>Inshingano yo gukora nta buriganya no mu bwizerwe bisabwa ucunga iby'abandi w'umwuga mu gukora uruhare rwe nk'ucunga iby'abandi w'umwuga, akoresha ububasha n'inshingano kandi ikaba imusaba ko agira ubushishozi mu gucunga umutungo w'ubwizerane no kuzuza inshingano ze nk'uko yaba acunga umutungo we bwite kandi isaba kugira ubwitonzi nyabwo n'ubushishozi kugira ngo yubahirize ibisabwa n'ubwizerane ndetse n'itegeko.</p>	<p>Subject to the provisions of Paragraph One of this Article, where the trust instrument is silent as to remuneration of a trustee, a trustee is entitled to reasonable remuneration for services that he or she provides.</p> <p>A trustee may also pay himself or herself out of the property of a trust or out of the trust income all expenses and liabilities reasonably incurred in relation with the trust.</p> <p><u>Sub-section 2: Duties, cessation of duties and prohibitions of trustees</u></p> <p><u>Article 48: Fiduciary duty</u></p> <p>The duty of utmost good faith and loyalty required from a trustee acting in the performance of its role as a trustee, in exercising its powers and discretions, and which requires that the trustee takes greater care in managing trust property and in fulfilling its role than it would do in respect of its own property and requires it to exercise proper care and diligence and comply with the terms of the trust and the law;</p>	<p>Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, lorsque l'acte de fiducie est muet quant à la rémunération du fiduciaire, un fiduciaire a droit à une rémunération raisonnable pour les services qu'il fournit.</p> <p>Un fiduciaire peut aussi se faire rembourser à partir de la fiducie ou payer à partir des revenus de la fiducie toutes les dépenses et obligations raisonnablement engagées en rapport avec la fiducie.</p> <p><u>Sous-section 2: Attributions, cessation des attributions et des interdictions des fiduciaires</u></p> <p><u>Article 48: Attribution fiduciaire</u></p> <p>L'obligation de faire preuve de la plus parfaite bonne foi et de la loyauté exigées d'un fiduciaire dans l'exercice de son rôle de fiduciaire, de ses pouvoirs et discrétions, et qui exige que le fiduciaire fasse preuve d'une plus grande prudence dans la gestion du patrimoine de la fiducie et dans l'accomplissement de son rôle comme il le ferait à l'égard de ses propres biens et l'exige de faire preuve de diligence et de respecter les termes de la fiducie et de la loi;</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>Mu gukora inshingano ze, ucunga iby’abandi w’umwuga mu bushobozi bwe nk’umwizerwa agomba:</p> <p>1° gukoresha ubushishozi no kurangwa n’ubunyangamugayo;</p> <p>2° kuyobora ubwizerane hakurikijwe amategeko n’inyandiko y’ubwizerane, mu nyungu z’abagenerwabikorwa gusa no guharanira ko intego y’ubwizerane igerwaho;</p> <p>3° kutabonera inyungu ku buryo buziguye cyangwa butaziguye mu micungire ye y’ubwizerane no kwirinda igongana ry’inyungu;</p> <p>4° kudatuma cyangwa kutemerera undi muntu utarebwa n’ubwizerane ko agira inyungu akura mu micungire y’iby’abandi yaragijwe ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.</p> <p><u>Ingingo ya 49: Inshingano zerekeranye n’umutungo w’ubwizerane</u></p> <p>Mu rwego rwo gucunga umutungo w’ubwizerane, ucunga iby’abandi w’umwuga agomba:</p>	<p>In exercising his or her duties, a trustee in a fiduciary capacity must:</p> <p>1° act with due diligence and observe the utmost good faith;</p> <p>2° administer the trust in accordance with laws and the trust instrument only in the interests of beneficiaries and in furtherance of the purpose of the trust;</p> <p>3° not profit directly or indirectly from the trustee’s trusteeship and avoid conflict of interest;</p> <p>4° not cause or permit any other person not concerned with the trust to profit directly or indirectly from the trusteeship.</p> <p><u>Article 49: Duties relating to trust property</u></p> <p>In order to manage the trust property, the trustee must:</p>	<p>Dans l’exercice de ses attributions, un fiduciaire en sa capacité fiduciaire doit:</p> <p>1° agir avec diligence et observer la plus grande bonne foi;</p> <p>2° administrer la fiducie conformément à la loi ou à l’acte de fiducie, uniquement dans l’intérêt des bénéficiaires et dans la poursuite de l’objectif de la fiducie ;</p> <p>3° ne pas bénéficier directement ou indirectement de son administration de la fiducie et éviter le conflit d’intérêts ;</p> <p>4° ne pas causer ou permettre à toute autre personne qui n’est pas concernée par la fiducie de bénéficier directement ou indirectement de la fiducie.</p> <p><u>Article 49: Attributions relatives au patrimoine de la fiducie</u></p> <p>Dans le cadre de gérer le patrimoine de la fiducie, un fiduciaire doit :</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>1° kubungabunga no kongera agaciro k'umutungo w'ubwizerane ashingiye kuri iri tegeko n'inyandiko y'ubwizerane;</p> <p>2° gukora ibaruramari nyaryo no kubika ibitabo by'ibaruramari n'inyandiko z'ubwizerane muri rusange mu gihe kitari muni y'imyaka icumi (10). Izo nyandiko kandi zikomeza kubikwa mu gihe kitari muni y'imyaka icumi (10) nyuma y'irangizwa ry'ibikorwa by'ubwizerane kugira ngo abagenerwabikorwa cyangwa urundi rwego rwose rubifitiye ububasha babone izo nyandiko mu gihe babisabye;</p> <p>3° kubika igitabo gikubiyemo amazina, mu buryo bw'ikurikirana ry'inyuguti kandi na aderesi ya nyuma izwi y'ushyiraho ubwizerane, iya buri mugenerwabikorwa mu gihe ari ubwizerane bubafite. Ibi bireba kandi n'ushyiraho ubwizerane mvamahanga;</p> <p>4° kubika ibitabo bikubiyemo amazina na aderesi by'abagenerwabikorwa nyabo kugira ngo inzego zibifitiye ububasha zibibone mu gihe zibisabye hashingiwe ku mategeko abigenga;</p>	<p>1° preserve and enhance the value of the trust property in accordance with this Law and the trust instrument;</p> <p>2° keep accurate accounts and records of his or her trusteeship for a period of not less than ten (10) years. Such records also continue to be kept for a period of not less than ten (10) years after the completion of the transactions to which they relate and to make the accounts available to beneficiaries and any competent authority on request;</p> <p>3° keep a register of names, in alphabetical order and the last known address of the settlor of the trust and each beneficiary, if any. This also applies to a settlor of foreign trust;</p> <p>4° keep registers of names and address of beneficial owners for competent organs to obtain them when they so request in accordance with relevant laws</p>	<p>1° préserver et augmenter la valeur du patrimoine de la fiducie conformément à la présente loi et à l'acte de fiducie;</p> <p>2° tenir correctement les comptes et livres comptables d'une fiducie pendant une période d'au moins dix (10) ans. Ces registres continuent également d'être gardés pendant une période d'au moins dix (10) ans après la réalisation des opérations auxquelles ils se rapportent et permettre aux bénéficiaires et toute autre autorité compétente d'avoir accès aux livres comptables sur demande ;</p> <p>3° tenir un registre des noms, par ordre alphabétique et de la dernière adresse connue du constituant, de chaque bénéficiaire, le cas échéant. Cela vaut aussi pour un constituant de fiducie étrangère ;</p> <p>4° tenir les registres de noms et d'adresses des bénéficiaires effectifs pour que les organes compétents les obtiennent lorsqu'ils en font la demande en vertu de la législation en la matière ;</p>
---	---	---

<p>5° gutandukanya umutungo w'ubwizerane n'uwe bwite cyangwa n'undi mutungo abereye ucunga iby'abandi w'umwuga no kutawutangaho ingwate yaba utimukanwa cyangwa uwimukanwa keretse mu gihe byaba biteganyijwe mu nyandiko y'ubwizerane;</p> <p>6° kutagira ibikorwa by'ubucuruzi aiyamo bifatanye isano n'umutungo w'ubwizerane acunga, byaba mu izina rye cyangwa abandi bafatanyije gucunga umutungo w'ubwizerane bishobora kubyara inyungu kuri we cyangwa undi muntu bafatanye isano;</p> <p>7° kudakoresha umutungo w'ubwizerane acunga mu bikorwa bafatanye isano n'ubwizerane keretse mu gihe byemewe n'urukiko cyangwa bikurikije ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa bivugwa mu buryo butaziguye mu nyandiko y'ubwizerane.</p> <p><u>Ingingo ya 50: Inshingano yo gukorera hamwe</u></p> <p>Hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, iyo hari abacunga iby'abandi b'umwuga barenze</p>	<p>5° to separate trust property from his or her personal property or any other property of which he or she is a trustee, and not mortgage, pledge or grant security over the trust property unless provided for by the trust instrument;</p> <p>6° not enter into any transaction relating to the trust property, on his or her own account or with other trustees, which may result in such profit or benefit to the trustee or any person related to the trustee;</p> <p>7° not use trust property for any purpose not connected with the trust except when permitted by the court, in accordance with this Law or expressly provided by the terms of the trust instrument.</p> <p><u>Article 50: Duty to act together</u></p> <p>Pursuant to the trust instrument, where there is more than one (1) trustee, all the trustees act</p>	<p>5° séparer le patrimoine de la fiducie de son patrimoine personnel ou de tout autre patrimoine dont il est fiduciaire et ne pas le donner en hypothèque, en gage ou sous forme de toute autre garantie sauf lorsque l'acte de fiducie le prévoit ;</p> <p>6° ne conclure aucune transaction en rapport avec le patrimoine de la fiducie, sous son propre compte ou avec les autres fiduciaires, qui pourrait résulter en un profit quelconque pour le fiduciaire ou une personne qui lui est proche ;</p> <p>7° ne pas utiliser le patrimoine de la fiducie pour toute fin qui n'est pas relative à la fiducie sauf lorsque le tribunal le permet conformément à la présente loi ou lorsqu'il est expressément prévu par les termes de l'acte de fiducie.</p> <p><u>Article 50: Attribution d'agir ensemble</u></p> <p>Conformément à l'acte de fiducie, lorsqu'il y a plus d'un (1) fiduciaire, tous les fiduciaires</p>
---	--	---

<p>umwe (1), bose bakorera hamwe ibikorwa by'ubwizerane kandi nta bubasha bahabwa bwo kugira icyo bakora batabyumvikanyeho.</p> <p>Icyakora, inyandiko y'ubwizerane ishobora guha ububasha abacunga iby'abandi b'umwuga bwo gukora ku giti cyabo cyangwa ku bwiganze bw'amajwi mu gukora zimwe cyangwa inshingano zose zihabwa abacunga iby'abandi b'umwuga cyangwa igaha izo nshingano ucunga iby'abandi w'umwuga umwe cyangwa benshi.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga utemeranyijwe n'icyemezo cy'abandi bacunga iby'abandi b'umwuga ashobora gusaba ko ukutemeranywa n'abandi kwe gushyirwa mu nyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 51: Inshingano yo gukora atabogama</u></p> <p>Hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, iyo hari abagenerwabikorwa barenze umwe (1), cyangwa intego irenze imwe (1), ucunga iby'abandi w'umwuga ntabogama kandi ntashyira mu bikorwa ibikubiye mu bwizerane mu nyungu z'umugenerwabikorwa umwe (1) abangamira iz'undi mugenerwabikorwa keretse iyo inyandiko y'ubwizerane iteganya ibyiciro bitandukanye</p>	<p>jointly to perform trust activities and no power given to the trustees is exercised unless agreed upon by all the trustees.</p> <p>However, the trust instrument may empower the trustees to act individually or by a majority vote with respect to the exercise of some or all of the functions conferred on the trustees or to delegate the exercise of these functions to one or more trustees.</p> <p>A trustee who dissents from a decision of the majority of trustees may require his or her dissent to be recorded in writing.</p> <p><u>Article 51: Duty to act impartially</u></p> <p>Pursuant to the trust instrument, where there is more than one (1) beneficiary, or more than one (1) purpose, a trustee must be impartial and does not execute the trust for the advantage of one (1) at the expense of another, except where the terms of the trust instrument provide for different classes of beneficiaries or different entitlements.</p>	<p>agissent conjointement pour exécuter les activités de la fiducie et aucun pouvoir donné aux fiduciaires n'est exercé sans l'accord de tous les fiduciaires.</p> <p>Toutefois, l'acte de fiducie peut habiliter les fiduciaires à agir individuellement ou à la majorité des voix en ce qui concerne l'exercice de certaines ou de toutes les fonctions conférées aux fiduciaires ou de déléguer l'exercice de ces fonctions à un ou plusieurs fiduciaires.</p> <p>Un fiduciaire qui s'oppose à la décision de la majorité des fiduciaires peut demander que son opinion dissidente soit consignée par écrit.</p> <p><u>Article 51: Attribution d'agir avec impartialité</u></p> <p>Conformément à l'acte de fiducie, lorsqu'il y a plus d'un (1) bénéficiaire, ou plus d'un (1) objectif, un fiduciaire doit être impartial et n'exécute pas la fiducie au profit d'un bénéficiaire aux dépens d'un autre, sauf lorsque les termes de l'acte fiduciaire prévoient différentes catégories des bénéficiaires ou différents droits.</p>
---	---	--

<p>by'abagenerwabikorwa cyangwa uburenganzira butandukanye.</p> <p><u>Ingingo ya 52:</u> Inshingano yo gukora ibikenewe mu ishyirwaho ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga agomba gukora ibikenewe kugira ngo hashyirweho ushinzwe kureba ko intego igerwaho mushya mu gihe adahari iyo ari ubwizerane bufite intego.</p> <p><u>Ingingo ya 53:</u> Inshingano yo kuregera urukiko</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga afite inshingano yo kuregera urukiko arusaba gufata icyemezo mu gihe hari ikibazo mu bwizerane kitashoboye gukemuka.</p> <p>Iyo uwashyizeho ubwizerane atakiriho, ucunga iby'abandi w'umwuga afite inshingano yo kuregera urukiko, hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 26 y'iri tegeko, arusaba kuvanaho ushinzwe kureba ko intego igerwaho no gushyiraho umusimbura.</p> <p><u>Ingingo ya 54:</u> Kuva ku mirimo k'ucunga iby'abandi w'umwuga</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kuva</p>	<p><u>Article 52:</u> Duty to take steps for the appointment of a new enforcer</p> <p>A trustee must take steps as may be necessary for the appointment of a new enforcer for a purpose trust when there is no enforcer.</p> <p><u>Article 53:</u> Duty to file an application with the court</p> <p>A trustee has a duty to file an application with the court requesting it to take a decision in case there is an issue in the trust that cannot be resolved.</p> <p>Where a settlor is no longer alive, a trustee has a duty to apply to the court, according to the provisions of Article 26 of this Law, for the removal of the enforcer and the appointment of the substitute.</p> <p><u>Article 54:</u> Cessation of duties of a trustee</p> <p>A trustee may cease his or her duties if:</p>	<p><u>Article 52:</u> Attribution de prendre les mesures voulues pour la nomination d'un nouvel exécuteur</p> <p>Un fiduciaire doit prendre les mesures voulues pour la nomination d'un nouvel exécuteur pour une fiducie avec objectif lorsqu'il n'y a pas d'exécuteur.</p> <p><u>Article 53:</u> Attribution de saisir le tribunal</p> <p>Un fiduciaire a l'attribution de saisir le tribunal, lui demandant de prendre une décision au cas où il y a un problème dans la fiducie qui n'a pas pu être résolu.</p> <p>Lorsqu'un constituant n'est plus en vie, un fiduciaire a l'attribution de demander à la juridiction, conformément aux dispositions de l'article 26 de la présente loi, de révoquer l'exécuteur et de nommer son remplaçant.</p> <p><u>Article 54:</u> Cessation des fonctions d'un fiduciaire</p> <p>Un fiduciaire peut cesser ses fonctions lorsque:</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>ku mirimo ye iyo:</p> <p>1° asezeje akoresheje inyandiko ishyikirizwa uwashyizeho ubwizerane n'abacunga iby'abandi b'umwuga bafatanyije iyo bahari, akagera kopi urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>2° avanywe ku mirimo n'urukiko;</p> <p>3° biteganywa mu nyandiko y'ubwizerane;</p> <p>4° atagifite uruhushya rusabwa;</p> <p>5° apfuye.</p> <p>Iyo abacunga iby'abandi b'umwuga babiri (2) cyangwa benshi basabye gusezera ku mirimo yabo icyarimwe kandi nta wundi ucunga iby'abandi w'umwuga usigaye, uko gusaba gusezera ntibigira agaciro.</p> <p>Umuntu uhagaritse kuba ucunga iby'abandi w'umwuga uvugwa muri iyi ngingo, asabwa gutegura inyandiko zose harimo amakuru yose asabwa kubungabungwa hakurikijwe iri tegeko cyangwa irindi tegeko iryo ari ryo ryose n'ibindi bikorwa bya ngombwa kugira ngo agaragarize umutungo w'ubwizerane</p>	<p>1° he or she resigns by delivering a written resignation to the settlor and co-trustees if any, with a copy to the competent authority;</p> <p>2° he or she is removed from duties by a court;</p> <p>3° it is provided for by the trust instrument;</p> <p>4° he or she no longer holds a required licence;</p> <p>5° he or she dies.</p> <p>If two (2) or more trustees apply for resignation simultaneously and when there is no trustee remaining, their application for resignation has no effect.</p> <p>A person who ceases to be a trustee under this Article is required to prepare all necessary documents including all the records required to be maintained pursuant to this Law or any other law and to do everything necessary for the vesting of the trust property in the new or current trustees.</p>	<p>1° il démissionne par un écrit adressé au constituant et aux co-fiduciaires s'ils en existent et réserve copie à l'autorité compétente;</p> <p>2° il est démis de ses fonctions par un tribunal;</p> <p>3° il est prévu par l'acte de fiducie;</p> <p>4° il ne détient plus la licence requise;</p> <p>5° il décède.</p> <p>Lorsque deux (2) ou plusieurs fiduciaires demandent de démissionner simultanément et lorsqu'il n'y a plus de fiduciaire, leur demande de démission est sans effet.</p> <p>Une personne qui cesse d'être fiduciaire en vertu du présent article est tenue de préparer tous les documents nécessaires, y compris tous les dossiers devant être tenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi et de faire tout ce qui est nécessaire pour l'acquisition du</p>
--	--	--

<p>abacunga iby'abandi b'umwuga bashya cyangwa abakomeza akazi.</p> <p>Ugusezera k'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa kuvanwa mu kazi kwe ntibimukuriraho uburyozwe bwabayeho cyangwa buturuka ku bikorwa byabayeho mbere y'uko uko gusezera cyangwa kuvanwa ku mirimo bigira agaciro.</p> <p><u>Akiciro ka 3: Ububasha bw'ucunga iby'abandi w'umwuga</u></p> <p><u>Ingingo ya 55: Ububasha rusange bw'ucunga iby'abandi w'umwuga</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko y'ubwizerane, iri tegeko cyangwa andi mategeko abigenga, ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha bwose bw'umuntu ukora nka nyiri ubwite w'umutungo w'ubwizerane.</p> <p>Ububasha bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bukubiyemo:</p> <p>1° gushora imari y'ubwizerane mu buryo bwose bw'ishoramari, kandi igihe cyose agahindura cyangwa akagumana iryo shoramari;</p>	<p>Resignation or removal by a trustee does not relieve the trustee from liabilities occurring or resulting from acts that took place before the resignation or removal became effective.</p> <p><u>Sub-section 3: Powers of a trustee</u></p> <p><u>Article 55: General powers of a trustee</u></p> <p>Subject to the terms provided by the trust instrument, this Law and any other relevant laws, a trustee has all the same powers as a person acting as the real owner of a trust property.</p> <p>The powers of the trustee include:</p> <p>1° to invest the trust funds in any form of investment, and at any time vary an investment or retain an investment;</p>	<p>patrimoine de la fiducie dans le nouveau ou fiduciaires actuels.</p> <p>La démission ou la révocation d'un fiduciaire ne le décharge pas de ses responsabilités qui ont eu lieu ou ont résulté des actions qui ont eu lieu avant que la démission ou la révocation ait été effective.</p> <p><u>Sous-section 3: Pouvoirs du fiduciaire</u></p> <p><u>Article 55: Pouvoirs généraux du fiduciaire</u></p> <p>Sous réserve des termes prévus par l'acte de fiducie, la présente loi ou toute autre législation en la matière, un fiduciaire détient tous les mêmes pouvoirs qu'une personne agissant comme propriétaire réel d'un patrimoine de la fiducie.</p> <p>Les pouvoirs du fiduciaire comprennent :</p> <p>1° investir les fonds de la fiducie dans toute forme d'investissement et à tout moment varier ou retenir cet investissement ;</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>2° gukora ibikorwa byerekeranye n'imigabane cyangwa impapuro z'agaciro;</p>	<p>2° to deal with or in any shares or securities;</p>	<p>2° mener des transactions en matière d'actions ou de valeurs mobilières;</p>
<p>3° kujya mu bikorwa binyuranye harimo nko kwegurirwa ibikorwa, kuvugurura, gukomatanya amasosiyete cyangwa kwemeza igurisha ry'umutungo cyangwa gutora umwanzuro cyangwa gukoresha uburenganzira afite cyangwa kugurisha impapuro z'agaciro iyo ishoramari ririmo ubwoko ubwo aribwo bwose bw'impapuro z'agaciro mu isosiyete cyangwa ubwizerane;</p>	<p>3° to concur in any scheme or arrangement including those relating to takeover, reconstruction, amalgamation or the approval of the sale of property or vote on a resolution or exercise any right or buy or sell any securities, if the investments include any form of securities in a body corporate or trust the trustee;</p>	<p>3° intervenir dans toute forme de fonds ou d'organisation y compris ceux en rapport avec la reprise, la reconstruction, la fusion ou l'approbation de la vente du patrimoine ou vote sur la résolution ou l'exercice de tout droit ou l'achat de valeurs mobilières, lorsque l'investissement comprend toute forme de valeurs mobilières dans une société ou une fiducie;</p>
<p>4° gushyiraho umubitsi w'umutungo;</p>	<p>4° to appoint a custodian;</p>	<p>4° nomination d'un gardien ;</p>
<p>5° kugurisha umutungo uwo ariwo wose harimo no kwugurisha mu cyamunara;</p>	<p>5° to sell any form of property including by way of auction;</p>	<p>5° vendre toute sorte de patrimoine y compris la vente aux enchères ;</p>
<p>6° gushyira umutungo mu bwishingizi;</p>	<p>6° to insure property;</p>	<p>6° mettre le patrimoine en assurance ;</p>
<p>7° gutangiza cyangwa kugira uruhare mu kirego cyangwa ikindi gikorwa kigamije kurengera umutungo w'ubwizerane, gushyira mu bikorwa uburenganzira cyangwa kurengera inyungu z'abagenerwabikorwa;</p>	<p>7° to commence or participating in any legal or other action to protect the trust property, enforce rights or protect the interests of beneficiaries;</p>	<p>7° commencer ou participer dans toute forme d'action juridique ou toute autre pour protéger le patrimoine de la fiducie, mettre en exécution les droits ou protéger les intérêts des bénéficiaires ;</p>
<p>8° gukora ikodesha cyangwa ikodeshagurisha ry'umutungo;</p>	<p>8° to hire or lease any form of property;</p>	<p>8° donner en location ou en bail toute forme de patrimoine ;</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>9° gutanga inguzanyo y'amafaranga hatanzwe cyangwa hadatanzwe ingwate;</p>	<p>9° to lend money on a secured or unsecured basis;</p>	<p>9° prêter de l'argent avec ou sans garantie ;</p>
<p>10° gusaba umwenda, gushyira ku isoko impapuro z'agaciro cyangwa kuguza hadatanzwe ingwate cyangwa hatanzwe ingwate mu gihe inyandiko y'ubwizerane ibyemera;</p>	<p>10° to borrow, issuing securities or otherwise raising debt on an unsecured basis; and if authorised by the trust instrument on a secured basis;</p>	<p>10° emprunter, émettre des valeurs mobilières ou accroître des dettes autrement sans garantie, et si l'acte de fiducie le permet, avec garantie ;</p>
<p>11° gutanga ingwate ku mutungo utimukanwa, ingwate ku mutungo wimukanwa cyangwa kugwatoriza ubundi bwoko bw'umutungo w'ubwizerane iyo byemewe gusa n'inyandiko y'ubwizerane;</p>	<p>11° to mortgage, pledge or otherwise to grant security or encumber any form of property of the trust only if authorised by the trust instrument;</p>	<p>11° mettre en hypothèque, en gage ou autrement donner en garantie ou mettre autre charge sur le patrimoine de la fiducie sauf lorsqu'il est permis par l'acte de fiducie ;</p>
<p>12° gutanga cyangwa gukora ibikorwa birebana n'inyandiko zishobora gucuruzwa cyangwa izindi mpapuro z'agaciro;</p>	<p>12° to grant and deal with negotiable instruments or other securities;</p>	<p>12° donner et négocier les titres ou autres valeurs mobilières ;</p>
<p>13° kwishingira uburyozwe cyangwa ko imirimo iyi n'iyi izakorwa;</p>	<p>13° to guarantee liabilities or performance;</p>	<p>13° s'assurer des obligations ou des exécutions ;</p>
<p>14° gufunguza no gukoresha konti ya banki cyangwa izindi bisa;</p>	<p>14° to open and operate bank accounts or similar accounts;</p>	<p>14° ouvrir ou opérer des comptes bancaires ou des comptes similaires ;</p>
<p>15° gukora imirimo y'ubucuruzi no kubyaza umusaruro umutungo;</p>	<p>15° to carry on a business and developing property;</p>	<p>15° faire du commerce et développer le patrimoine ;</p>
<p>16° gucunga umutungo;</p>	<p>16° to manage property;</p>	<p>16° gérer le patrimoine ;</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>17° kugura umutungo hamwe n’abandi;</p> <p>18° kwikiranura n’undi bafitanye ikibazo no kumukuriraho inshingano keretse iyo birebana n’ibikorwa bye cyangwa ibyo atakoze yagombaga gukora;</p> <p>19° gushyiraho abagenzuzi b’imari, abajyanama, abagenagaciro n’impuguke; guha akazi abamuhagarariye, gukoresha abantu bahembwa no kugisha inama harimo izijyanye n’isesengura ry’inyandiko y’ubwizerane cyangwa itegeko iryo ari ryo ryose.</p> <p>Ucunga iby’abandi w’umwuga agomba gukoresha ububasha bwe mu nyungu z’abagenerwabikorwa gusa cyangwa kugira ngo intego z’ubwizerane zigerweho kandi hakurikijwe inyandiko y’ubwizerane.</p> <p>Inyandiko y’ubwizerane ishobora gusaba ucunga iby’abandi w’umwuga kubanza kwemererwa n’abandi bantu mbere yo gukoresha ububasha cyangwa ubushishozi. Abo bantu bemera ariko ntibafatwa nk’ucunga iby’abandi w’umwuga.</p> <p>Icyakora, ku byerekeye kugurisha umutungo utimukanwa w’ubwizerane, ushinzwe gucunga iby’abandi w’umwuga agomba gusaba uwashinze ubwizerane cyangwa</p>	<p>17° to purchase property jointly;</p> <p>18° to settle litigation and grant waivers or releases except in respect of its own actions or failure to act;</p> <p>19° to appoint auditors, advisers, valuers and experts, engage agents and employ persons for remuneration and take advice including the interpretation of the trust instrument or any law.</p> <p>A trustee must exercise his or her powers only in the interests of the beneficiaries or in furtherance of the purpose of the trust and in accordance with the trust instrument.</p> <p>The trust instrument may require a trustee to obtain the consent of other persons before exercising powers or discretion. Persons who consent, however, are not considered as a trustee.</p> <p>For the sale of the immovable trust property, however, the trustee must apply to the settlor or, in the settlor’s absence, the enforcer for prior authorization to use his or her powers.</p>	<p>17° acheter le patrimoine en commun ;</p> <p>18° résoudre les conflits et offrir des exonérations sauf en rapport avec ses propres actions ou ses omissions ;</p> <p>19° nommer des auditeurs, des conseillers, des évaluateurs ; engager des agents et employer des personnes rémunérées et recevoir des conseils y compris l’interprétation de l’acte de fiducie ou de toute loi.</p> <p>Un fiduciaire doit exercer ses pouvoirs uniquement dans l’intérêt des bénéficiaires ou dans la poursuite de l’objectif de la fiducie et conformément à l’acte de fiducie.</p> <p>L’acte de fiducie peut exiger d’un fiduciaire l’obtention du consentement des autres personnes avant d’exercer les pouvoirs ou discrétion. Toutefois, les personnes qui consentent ne sont pas considérées comme un fiduciaire.</p> <p>Toutefois, pour la vente des biens immobiliers de la fiducie, le fiduciaire doit demander au constituant ou, en l’absence de celui-ci, à</p>
--	--	--

<p>ushinzwe kureba ko intego y'ubwizerane igerwaho mu gihe uwashinze ubwizerane atagihari, kubanza guhabwa uburenganzira mbere yo gukoresha ububasha bwe.</p> <p><u>Ingingo ya 56: Inyandiko y'ibyifuzo</u></p> <p>Ushyiraho ubwizerane ashobora guha ucunga iby'abandi w'umwuga inyandiko ikubiyemo ibyifuzo by'uburyo yumva imicungire y'umutungo ashize mu bwizerane ugomba gucungwa yaba ariho cyangwa atakiraho. Ucunga iby'abandi w'umwuga nawe ashobora kuyitegura ashingiye ku ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano ahabwa n'inyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Nta nshingano yo kuba umwizerwa cyangwa inshingano ibazwa ucunga iby'abandi w'umwuga kubera gusa ko yahawe inyandiko y'ibyifuzo cyangwa kuba we yayiteguye.</p> <p>Inyandiko ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ishobora kugirwa ibanga ku bushake bw'uwashyizeho ubwizerane ikagaragazwa nyuma y'urupfu rwe.</p> <p><u>Ingingo ya 57: Guha ububasha undi muntu</u></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntagomba guha ububasha bwe undi muntu keretse abyemerewe n'iri tegeko, inyandiko</p>	<p><u>Article 56: Memorandum of wishes</u></p> <p>The settlor may give to the trustee a memorandum of his or her wishes as to how he or she wants the property placed in trust to be managed during or after the settlor's lifetime. The trustee may in turn prepare it with regard to the exercise of functions conferred on the trustee by the trust instrument.</p> <p>No fiduciary duty or obligation is imposed on a trustee simply because of receiving a memorandum of wishes or because he or she prepared it.</p> <p>The memorandum provided for under Paragraph One of this Article may be kept confidential if the settlor so wishes and be disclosed after the settlor's death.</p> <p><u>Article 57: Delegation of powers</u></p> <p>A trustee must not delegate his or her powers unless permitted to do so by this Law or by</p>	<p>l'exécuteur l'autorisation préalable d'exercer ses pouvoirs.</p> <p><u>Article 56: Mémoire de souhaits</u></p> <p>Le constituant peut remettre au fiduciaire une lettre d'intention quant à la manière dont il veut que les biens placés en fiducie soient gérés de son vivant ou après son décès. Le fiduciaire peut à son tour la préparer en ce qui concerne l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par l'acte de fiducie.</p> <p>Aucune obligation fiduciaire n'est imposée à un fiduciaire du simple fait qu'il reçoit une lettre d'intention ou qu'il l'a préparée.</p> <p>La lettre visée au premier alinéa du présent article peut rester confidentiel si le constituant le souhaite et être divulgué après son décès.</p> <p><u>Article 57: Délégation de pouvoirs</u></p> <p>Un fiduciaire ne doit pas déléguer ses pouvoirs à moins d'y être autorisé par la présente loi ou</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>y'ubwizerane cyangwa urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora guha undi muntu ububasha bw'ubuyobozi cyangwa ubwo gutanga umutungo mu gihe akora inshingano ze. icyakora, ucunga iby'abandi w'umwuga ntagomba gutanga ububasha bwo gukoresha ubushishozi bwe budateganyijwe mu nyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Uretse aho inyandiko y'ubwizerane ibiteganyanya ukundi, ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora:</p> <p>1° gutanga ububasha bwerekeye gucunga umutungo w'ubwizerane kandi agakoresha abanyamwuga mu ishoramari ucunga iby'abandi w'umwuga abona ko bafite ubushobozi bwo gucunga ishoramari ry'umutungo w'ubwizerane;</p> <p>2° gukoresha abacungamari, abanyamategeko, abanoteri, abanyamabanki, ababitsi b'umutungo, abajyanama mu ishoramari, abahuza, abahagarariye imitungo y'abandi n'abandi babigize umwuga cyangwa abantu bakora mu byerekeye inshingano z'ubwizerane cyangwa babungabunga umutungo w'ubwizerane;</p>	<p>the trust instrument or by the competent authority.</p> <p>Subject to the trust instrument, a trustee may delegate both administrative and dispositive powers to a person in execution of his or her duties. However, a trustee must not delegate any discretionary power which is not provided for by the trust instrument.</p> <p>Unless otherwise provided by the trust instrument, a trustee may:</p> <p>1° delegate the management of trust property to, and appoint, investment managers whom the trustee reasonably considers to be competent and qualified to manage the investment of the trust property;</p> <p>2° employ accountants, lawyers, notaries, bankers, custodians, investment advisers, brokers, property agents and other professionals or persons acting in relation to any of the affairs of the trust or holding any of the trust property;</p>	<p>par l'acte de fiducie ou par l'autorité compétente.</p> <p>Sous réserve de l'acte de fiducie, un fiduciaire peut déléguer des pouvoirs à la fois administratifs et de disposition des pouvoirs à une personne dans l'exécution de ses fonctions. Toutefois, le fiduciaire ne doit pas déléguer un quelconque pouvoir discrétionnaire qui n'est pas prévu par l'acte de fiducie.</p> <p>Sauf lorsque l'acte de fiducie prévoit des dispositions contraires, un fiduciaire peut:</p> <p>1° déléguer la gestion du patrimoine de la fiducie et employer des gestionnaires d'investissement que le fiduciaire juge compétents et qualifiés pour gérer les investissements relatifs au patrimoine de la fiducie;</p> <p>2° employer des comptables, des juristes, des notaires, des banquiers, des dépositaires, des conseillers en investissement, des courtiers, des agents immobiliers et d'autres professionnels ou personnes agissant en matière des affaires de la fiducie ou conservant le patrimoine de la fiducie ;</p>
---	--	--

<p>3° kwemerera, haseguriwe imenyekanisha rya konti z’ubwizerane, umunyamwuga mu ishoramari uvugwa mu gace ka 1° k’iyi ngingo, kugumana umusogongero cyangwa ubundi bwishyu nk’ubusanzwe bwerekeranye n’icyakozwe cyose.</p> <p>Ucunga iby’abandi w’umwuga ntaryozwa igihombo cy’ubwizerane gikomoka ku itangwa ry’ububasha cyangwa ishyirwaho riteganywa muri iyi ngingo iyo atanze ububasha, ashyizeho cyangwa yemereye ikomeza ryabyo nta buriganya kandi nta burangare.</p> <p><u>Ingingo ya 58: Ububasha bwo kugenera umugenerwabikorwa umutungo w’ubwizerane mu nyungu z’uwo mugenerwabikorwa</u></p> <p>Hashingiwe ku nyandiko y’ubwizerane, ucunga iby’abandi w’umwuga, bitabaye ngombwa ko umugenerwabikorwa abyemera, ashobora kugenera umugenerwabikorwa umutungo w’ubwizerane mu nyungu z’uwo mugenerwabikorwa mu buryo abona bukwiye amaze kugena agaciro k’uwo mutungo.</p>	<p>3° authorise, subject to disclosure of the accounts of the trust, an investment manager referred to in Item 1° of this Article to retain any commission or other payment usually payable in relation to any transaction.</p> <p>A trustee is not liable for a loss to the trust arising from a delegation or appointment under this Article, in case the trustee makes such delegation, appointment or permits the continuation thereof in good faith and without negligence.</p> <p><u>Article 58: Power of appropriation of a trust property in the interest of a beneficiary</u></p> <p>Pursuant to the trust instrument, a trustee may, without the consent of any beneficiary, appropriate trust property in the interest of a beneficiary in such a manner and in accordance with such valuation as the trustee considered appropriate.</p>	<p>3° autoriser, sous réserve de divulgation des comptes de la fiducie, un gestionnaire d’investissements visé à l’alinéa 1° du présent article de retenir une commission ou autre paiement normalement dû en rapport avec toute transaction.</p> <p>Un fiduciaire n’est pas responsable d’une perte pour la fiducie découlant d’une délégation ou d’une nomination en vertu du présent article, dans le cas où le fiduciaire fait une telle délégation, nomination ou permet la continuation de celle-ci de bonne foi et sans négligence.</p> <p><u>Article 58: Pouvoir d’appropriation d’un patrimoine de la fiducie dans l’intérêt d’un bénéficiaire</u></p> <p>Conformément à l’acte de fiducie, un fiduciaire peut, sans le consentement du fiduciaire, approprier le patrimoine de la fiducie dans l’intérêt d’un bénéficiaire de la manière et conformément à l’évaluation tel que le fiduciaire le juge approprié.</p>
--	---	---

Ingingo ya 59: Ububasha bwo guhuriza hamwe inyungu no kuyigabanya abagenerwabikorwa	Article 59: Power of accumulation and distribution of income	Article 59: Pouvoir d'accumulation et de répartition des revenus
<p>Hashingiwe ku gihe ubwizerane buzamara, inyandiko y'ubwizerane ishobora kwemerera guhuriza hamwe mu gihe cyagenwe inyungu yose cyangwa igice cyayo no kongera ku gishoro cyangwa kugumana mu gihe cyagenwe inyungu y'ubwizerane yose cyangwa igice cyayo.</p>	<p>Pursuant to the duration of the trust, the trust instrument may authorise the accumulation for a specified period of all or part of the income of the trust and add to the capital or retain for any period all or part of the income of the trust.</p>	<p>Conformément à la durée de la fiducie, l'acte de fiducie peut autoriser l'accumulation pour une durée spécifiée, de tout ou partie des revenus de la fiducie et ajouter au capital ou retenir tout ou partie des revenus de la fiducie.</p>
<p>Hashingiwe ku gihe ubwizerane buzamara, inyandiko y'ubwizerane ishobora kugena ko:</p>	<p>Pursuant to the duration of the trust, the trust instrument may determine that:</p>	<p>Conformément à la durée de la fiducie, l'acte de fiducie peut déterminer que:</p>
<p>1° inyungu y'ubwizerane yose cyangwa igice cyayo igabanywa cyangwa itagabanywa hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane;</p>	<p>1° all or part of the income of the trust is not distributed or required to be distributed in accordance with the trust instrument;</p>	<p>1° tout ou partie des revenus de la fiducie ne soit pas distribué ou ne soit pas requis d'être distribué conformément à l'acte de fiducie;</p>
<p>2° nta bwizerane buhuriza hamwe inyungu ngo buyongere ku gishoro cyangwa ngo bugumane inyungu nk'uko yakabaye.</p>	<p>2° no trust accumulates income and adds it to the capital or retains income in its entirety.</p>	<p>2° aucune fiducie n'accumule des revenus et les ajoute au capital ou retient des revenus dans son intégralité.</p>
<p>Haseguriwe inyandiko y'ubwizerane kandi igihe cyose ubwizerane bukomeje kubaho, nta gihe ntarengwa kigenwa cyo gukoresha ububasha bwo guhuriza hamwe inyungu no kuyikoresha mu kongera igishoro, ubwo kugumana inyungu ifatwa nk'amafaranga yinjijwe n'ubwo kugabanya inyungu</p>	<p>Subject to the trust instrument and while the trust continues in existence, there is no time period within which a power to accumulate income and add it to the capital, to retain income in its character as income or to distribute income must be exercised.</p>	<p>Sous réserve de l'acte de fiducie et pendant que la fiducie subsiste, il n'y a pas de délai dans lequel le pouvoir d'accumuler les revenus et de les ajouter au capital, de conserver les revenus dans leur nature de revenus ou de distribuer les revenus doit être exercé.</p>

<p>abagenerwabikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 60: Ububasha bwo gucunga inyungu z’umugenerwabikorwa utaragira imyaka y’ubukure</u></p> <p>Hashingiwe ku nyandiko y’ubwizerane no ku nyungu cyangwa ibyishyuzwa bifite ingaruka ku mutungo w’ubwizerane, iyo umugenerwabikorwa utaragira imyaka y’ubukure kandi inyungu ze zikaba ari inyungu zagenwe guhera agejeje ku myaka y’ubukure, ku w’undi mwaka uwo ari wo wose cyangwa ku kubaho kw’ikintu cyagenwe, ucunga iby’abandi w’umwuga afite ububasha bwo:</p> <p>1° guhuriza hamwe inyungu ibarirwa uwo mugenerwabikorwa ikongerwa ku gishoro cyangwa kuyigumana uko yakabaye hategerejwe ko ageza ku myaka y’ubukure cyangwa se kugeza igihe ikintu cyagenwe kibayeho;</p> <p>2° gukoresha inyungu cyangwa igice cyayo ku mibereho myiza, uburezi cyangwa indi nyungu y’umugenerwabikorwa;</p> <p>3° guha inyungu cyangwa igice cyayo uwo mugenerwabikorwa nk’avansi cyangwa kuzimugenera.</p>	<p><u>Article 60: Power to manage a minor beneficiary interests</u></p> <p>Pursuant to the trust instrument and to any prior interests or charges affecting the trust property, if a beneficiary is a minor and whether or not the beneficiary’s interest is a vested interest or is an interest which becomes vested on attaining the age of majority, at any later age or upon occurrence of any event, the trustee has power to:</p> <p>1° accumulate the income attributable to the interest of such a beneficiary and add it to capital or retain it in its entirety waiting the attainment of the age of majority or such later age or the occurrence of such event;</p> <p>2° use such income or part of it to the welfare, education or other benefit of such a beneficiary;</p> <p>3° advance or appropriate to or for the benefit of any such beneficiary such interest or part of such interest.</p>	<p><u>Article 60: Pouvoir de gérer des intérêts d’un bénéficiaire mineur</u></p> <p>Conformément à l’acte de fiducie et de tous les intérêts ou frais affectant le patrimoine de la fiducie, lorsqu’un bénéficiaire est mineur et que les intérêts du bénéficiaire sont ou non des intérêts acquis ou des intérêts devenant acquis en atteignant la majorité, un âge plus tardif ou à la survenance d’un événement quelconque, le fiduciaire a le pouvoir de:</p> <p>1° accumuler les revenus imputables aux intérêts de ce bénéficiaire et les ajouter au capital ou les retenir en intégralité dans l’attente d’atteindre la majorité ou un âge plus tardif ou la survenance de cet événement;</p> <p>2° utiliser ces revenus ou une partie de ceux-ci au bien-être, à l’éducation ou autre avantage de ce bénéficiaire;</p> <p>3° faire avancer ou convenir à ou au profit de ce bénéficiaire ces intérêts ou une partie de ceux-ci.</p>
---	--	--

<p>Inyemezabwishyu y’umubyeyi cyangwa umwishingizi wemewe w’umugenerwabikorwa utaragira imyaka y’ubukure ni ikimenyetso gihagije k’ucunga iby’abandi w’umwuga ku bwishyu bwakorewe uwo mwana utarageza imyaka y’ubukure.</p> <p><u>Ingingo ya 61: Ububasha bwo gutanga avansi</u></p> <p>Hashingiwe ku nyandiko y’ubwizerane no ku nyungu cyangwa ibyishyuzwa bifite ingaruka ku mutungo w’ubwizerane, ucunga iby’abandi w’umwuga afite ububasha bwo guha umugenerwabikorwa avansi ku mutungo wose w’ubwizerane cyangwa igice cyawo mbere y’uko habaho ikintu cyagenwe gituma umugenerwabikorwa yemererwa ubwo burenganzira.</p> <p>Umutungo wose w’ubwizerane uvugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo ni wo urebwa mu kugena igihe cyose umugabane w’umugenerwabikorwa mu mutungo w’ubwizerane.</p> <p>Umutungo w’ubwizerane watanzweho avansi hashingiwe ku gika cya mbere cy’iyi ngingo ntushobobora kurenga ufatwa nk’uhari, ugereranyijwe cyangwa umugabane ugenewe</p>	<p>The receipt of a parent or the guardian of a beneficiary who is a minor is a sufficient proof to the trustee for a payment made for a minor.</p> <p><u>Article 61: Power of advancement</u></p> <p>Subject to the trust instrument and to any prior interests or charges affecting the trust property, the trustee has the power to advance the benefit a beneficiary has in all or part of the trust property before the date of the occurrence of the event upon which the beneficiary becomes entitled thereto.</p> <p>All trust property mentioned in Paragraph One of this Article is brought into account in determining from time to time the share of the beneficiary in the trust property.</p> <p>The trust property advanced under Paragraph One of this Article cannot exceed the presumptive, contingent or vested share of the beneficiary in a trust property.</p>	<p>Le récépissé d’un parent ou du tuteur légal d’un bénéficiaire mineur est une décharge suffisante pour le fiduciaire pour un paiement effectué en faveur d’un mineur.</p> <p><u>Article 61: Pouvoir d’effectuer des avances</u></p> <p>Vu l’acte de fiducie et de tous les intérêts ou frais antérieurs affectant le patrimoine de la fiducie, le fiduciaire a les pouvoirs d’effectuer des avances sur l’avantage qu’un bénéficiaire a dans tout ou partie du patrimoine de la fiducie avant la date de survenance de l’événement auquel le bénéficiaire a droit.</p> <p>Tout le patrimoine de la fiducie mentionné à l’alinéa premier du présent article est pris en compte pour déterminer de temps à autre la part du bénéficiaire dans le patrimoine de la fiducie.</p> <p>Le patrimoine de la fiducie avancé en vertu de l’alinéa premier du présent article ne peut pas excéder la part présumée, conditionnelle ou</p>
--	---	---

<p>umugenerwabikorwa mu mutungo w'ubwizerane.</p> <p><u>Ingingo ya 62:</u> Gutanga ububasha ku mutungo w'ubwizerane</p> <p>Inyandiko y'ubwizerane ishobora guha ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu ububasha bwo gutanga uburenganzira ku mutungo wose w'ubwizerane cyangwa igice cyawo cyangwa inyungu mu mutungo w'ubwizerane ku bacunga iby'abandi b'umwuga ku nyungu y'umuntu, yaba ari cyangwa atari umugenerwabikorwa w'ubwizerane mbere y'iryo tangwa.</p> <p><u>Ingingo ya 63:</u> Ububasha bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane no gukuraho ubwizerane</p> <p>Bitabangamiye ububasha bw'urukiko bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane hakurikijwe ibiteganywa n'inyandiko y'ubwizerane, kandi byemewe n'urwego rubifitiye ububasha ku bo bireba.</p> <p>Bitabangamiye ububasha bw'urukiko bwo gukuraho ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha bwo gukuraho ubwizerane n'ikoreshwa ry'ububasha bwaba</p>	<p><u>Article 62:</u> Conferring power over the trust property</p> <p>The trust instrument may confer on a trustee or any other person the power to appoint or assign all or any part of the trust property or an interest in the trust property to trustees for the benefit of a person, whether or not such a person was a beneficiary of the trust immediately prior to such appointment or assignment.</p> <p><u>Article 63:</u> Power of modification of a trust instrument and revocation of a trust</p> <p>Without prejudice to powers of the court to modify the trust instrument, a trustee has the power to modify the trust instrument in accordance with the trust instrument and upon approval by the competent authority for those concerned.</p> <p>Without prejudice to powers of the court to revoke the trust, a trustee has power to revoke a trust and any exercise of a power under a trust whether wholly or partly in accordance</p>	<p>acquise du bénéficiaire dans le patrimoine de la fiducie.</p> <p><u>Article 62:</u> Conférer le pouvoir sur le patrimoine de la fiducie</p> <p>L'acte de fiducie peut conférer au fiduciaire ou à toute autre personne le pouvoir d'attribuer ou de céder tout ou partie du patrimoine de la fiducie ou un intérêt sur le patrimoine la fiducie aux fiduciaires pour le bénéfice d'une personne, sans tenir compte du fait que cette personne eut été un bénéficiaire de la fiducie immédiatement avant une telle attribution ou cession.</p> <p><u>Article 63:</u> Pouvoir de modifier l'acte de fiducie et révocation d'une fiducie</p> <p>Sans préjudice des pouvoirs du tribunal de modifier l'acte de fiducie, un fiduciaire a le pouvoir de modifier l'acte de fiducie conformément à l'acte de fiducie et après approbation par l'autorité compétente pour ceux qui sont concernés.</p> <p>Sans préjudice des pouvoirs du tribunal de révoquer la fiducie, un fiduciaire a le pouvoir de révoquer la fiducie et tout exercice de pouvoir sur une fiducie soit en entièreté ou en</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>bwose cyangwa igice cyabwo hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane, kandi byemewe n'urwego rubifitiye ububasha ku bo bireba.</p> <p>Nta hindurwa cyangwa ikurwaho rishobora kugira icyo ribangamira ku cyakozwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga hakurikijwe amategeko ku byerekeye ubwizerane mbere y'uko ucunga iby'abandi w'umwuga amenyeshwa iryo hindurwa cyangwa ikurwaho.</p> <p>Haseguriwe inyandiko y'ubwizerane n'andi mategeko abigenga, iyo ubwizerane buvanyweho bwose cyangwa igice cyabwo, ucunga iby'abandi w'umwuga agumana umutungo w'ubwizerane cyangwa igice cy'umutungo w'ubwizerane bwakuweho, bitewe n'icyabaye mu bwizerane mu izina ry'uwashyizeho ubwizerane cyangwa iyo yapfuye, mu izina ry'abazungura be nk'aho wari ugize igice cy'umutungo we mu gihe cy'urupfu rwe kugeza awubashyikirije.</p>	<p>with the trust instrument and upon approval by the competent authority for those concerned.</p> <p>No such modification or revocation can prejudice anything lawfully done by a trustee in relation to a trust before the trustee receives notice of such modification or revocation.</p> <p>Subject to the trust instrument and other relevant laws, where the trust is revoked in whole or in part, the trustee holds the trust property, or part of the trust property which is subject to revocation, as the case may be, in trust for the settlor absolutely or, if he or she is dead, for his or her heirs and succession as if it had formed part of his or her estate at the time of his or her death until it is handed over to them.</p>	<p>partie conformément à l'acte de fiducie et après approbation par l'autorité compétente pour ceux qui sont concernés.</p> <p>Ladite modification ou révocation ne porte pas préjudice à tout ce qui a été légalement effectué par le fiduciaire en rapport avec la fiducie avant que le fiduciaire ne soit notifié d'une telle modification ou révocation.</p> <p>Sous réserve de l'acte de fiducie et d'autres législations en la matière, lorsque la fiducie est révoquée en tout ou en partie, le fiduciaire détient le patrimoine de la fiducie, ou une partie du patrimoine de la fiducie qui est susceptible de révocation, selon le cas, en fiducie pour le constituant de manière absolue ou, s'il est décédé, pour ses héritiers et sa succession comme s'il faisait partie de son patrimoine au moment de son décès jusqu'à ce que ce patrimoine leur soit remis.</p>
--	---	---

<p><u>Akiciro ka 4:</u> Uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga n'ikurwaho ry'uburyozwe</p> <p><u>Ingingo ya 64:</u> Uburyozwe kubera ubuhemu</p> <p>Hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko, amategeko yerekeye isoko ry'imari n'imigabane n'inyandiko y'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga ariyozwa ubuhemu yakora cyangwa yagiramo uruhare.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga uhemutse ariyozwa:</p> <p>1° igihombo cyangwa itakazagaciro ry'umutungo w'ubwizerane bituruka kuri ubwo buhemu;</p> <p>2° inyungu, niba ihari, yashoboraga kwongera umutungo w'ubwizerane iyo hatabaho ubwo buhemu.</p> <p>Iyo habayeho ubuhemu inshuro ebyiri (2) cyangwa zirenzeho, ucunga iby'abandi w'umwuga ntashobora kwitwaza kurangiza ikibazo cyaturutse ku buhemu bumwe ku gihombo cyatewe n'ubundi buhemu.</p>	<p><u>Sub-section 4:</u> Liability of trustee and discharge of liability</p> <p><u>Article 64:</u> Liability for breach of trust</p> <p>Pursuant to this Law, Laws relating to the capital market, and to the trust instrument, a trustee is liable for a breach of trust he or she commits or in which the trustee participates.</p> <p>A trustee who breaches the trust is liable for:</p> <p>1° the loss or depreciation in value of the trust property resulting from such breach;</p> <p>2° the profit, if any, which would have accrued to the trust property if there had been no such breach.</p> <p>In case there are two (2) or more breaches of trust, a trustee cannot set off a gain from one breach of trust against a loss resulting from another breach of trust.</p>	<p><u>Sous-section 4:</u> Responsabilité d'un fiduciaire et libération de la responsabilité</p> <p><u>Article 64:</u> Responsabilité pour abus de confiance</p> <p>Conformément à la présente loi, à la législation relative au marché des capitaux et à l'acte de fiducie, un fiduciaire est responsable de l'abus de confiance qu'il commet ou auquel il participe.</p> <p>Un fiduciaire qui commet un abus de confiance est responsable de:</p> <p>1° la perte ou dépréciation en valeur du patrimoine de la fiducie résultant de cet abus;</p> <p>2° bénéfices, le cas échéant, qui auraient été accumulés s'il n'y avait pas eu cet abus.</p> <p>En cas de deux (2) abus de confiances ou plus sur la fiducie, un fiduciaire ne se rétablit d'un abus sur la fiducie contre une perte résultant d'un autre abus de confiance.</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga usezeye ku mirimo kugira ngo afashe mu gukora ubuhemu aryozwa ubwo buhemu nk'utarasezeye.</p> <p>Iyo abacunga iby'abandi b'umwuga babiri (2) cyangwa benshi baryozwa ubuhemu, baburyorezwa hamwe kandi buri wese ku ruhare rwe.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga umenye ubuhemu bwakozwe mbere ye n'abandi bacunga iby'abandi b'umwuga agomba gukora ibishoboka byose kugira ngo ababigizemo uruhare bose babiryoze kandi ikibazo cy'ubuhemu gikemuke.</p> <p>Inyandiko y'ubwizerane ntishobora gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bw'ubuhemu bukomoka ku kutubahiriza inshingano yo kuba umwizerwa ku buriganya bwe, ukwitwara nabi cyangwa uburangare.</p> <p>Inyandiko y'ubwizerane cyangwa iri tegeko, ntibishobora gukuraho cyangwa gusonera uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa ngo bigabanye uburenganzira bw'abagenerwabikorwa.</p>	<p>A trustee who resigns in order to facilitate a breach of trust is liable for that breach as if he or she did not resign.</p> <p>In case two (2) or more trustees are liable in respect of a breach of trust, they are jointly and severally liable.</p> <p>A trustee who becomes aware of a breach of trust committed before him or her by other trustees takes all reasonable steps to ensure that all persons responsible are held liable and to have such breach remedied.</p> <p>A trust instrument cannot relieve a trustee from liability for breach of trust arising from the trustee's own breach of a fiduciary duty, fraud, wilful misconduct or negligence.</p> <p>A trust instrument or this Law cannot release or exonerate a trustee from liability or operate to reduce the rights of the beneficiaries.</p>	<p>Un fiduciaire qui démissionne afin de faciliter un abus de confiance est tenu responsable d'un tel abus comme s'il n'a pas démissionné.</p> <p>Dans le cas où deux (2) fiduciaires ou plus sont responsables d'un abus de confiance, ils sont conjointement et solidairement responsables.</p> <p>Un fiduciaire qui prend connaissance d'un abus de confiance commis avant lui par les autres fiduciaires prend toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte que toutes les personnes qui y ont pris part soient tenus responsables et pour remédier à cet abus.</p> <p>Un acte de fiducie ne libère pas un fiduciaire de sa responsabilité pour abus de confiance découlant de sa propre violation d'une attribution fiduciaire, d'une fraude, d'une faute intentionnelle ou d'une négligence.</p> <p>Un acte de fiducie ou la présente loi ne peut libérer ou exonérer un fiduciaire de sa responsabilité ni réduire les droits des bénéficiaires.</p>
--	--	--

Ingingo ya 65: Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga	Article 65: Discharge of trustee's liability	Article 65: Libération de la responsabilité du fiduciaire
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntaryozwa ubuhemu bwabayeho mbere y'ishyirwaho rye.</p>	<p>A trustee is not liable for breach of trust committed before his or her appointment.</p>	<p>Un fiduciaire n'est pas responsable pour abus de confiance commis avant sa nomination.</p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntaryozwa ubuhemu bwakozwe n'abandi bafatanyije gucunga iby'abandi b'umwuga keretse iyo:</p>	<p>A trustee is not liable for a breach of trust committed by co-trustees unless:</p>	<p>Un fiduciaire n'est pas responsable pour abus de confiance commis par des co-fiduciaires sauf lorsque :</p>
<p>1° ucunga iby'abandi w'umwuga amenye cyangwa yagombye kuba yaramenye ikorwa ry'ubuhemu cyangwa umugambi w'uwo bafatanyije gucunga iby'abandi w'umwuga wo gukora ubuhemu;</p>	<p>1° a trustee becomes aware or ought to have become aware of the commission of such breach or of the intention of his or her co-trustee to commit a breach of trust;</p>	<p>1° un fiduciaire prend connaissance ou devrait avoir eu connaissance de la commission de cet abus de confiance ou de l'intention de son co-fiduciaire de commettre un abus de confiance;</p>
<p>2° ucunga iby'abandi w'umwuga ahishiriye nkana iby'ubwo buhemu cyangwa uwo mugambi cyangwa ntagire icyo akora mu gihe gikwiye ngo arengere cyangwa agaruze umutungo w'ubwizerane cyangwa akumire ubwo buhemu.</p>	<p>2° a trustee intentionally conceals such breach or such intention or fails within a reasonable time to take proper steps to protect or restore the trust property or prevent such breach.</p>	<p>2° un fiduciaire dissimule délibérément cet abus ou cette intention ou manque dans un délai raisonnable de prendre les mesures appropriées pour protéger ou restaurer le patrimoine de la fiducie ou prévenir cet abus.</p>

<p><u>Ingingo ya 66: Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bikoze n'umugenerwabikorwa</u></p> <p>Umugenerwabikorwa ashobora gukuriraho ucunga iby'abandi w'umwuga uburyozwe kubera ubuhemu cyangwa agakurirwaho indishyi zikomoka ku buhemu.</p> <p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa iyo umugenerwabikorwa:</p> <p>1° ataragira imyaka y'ubukure cyangwa ari umuntu ufite uburwayi bwo mutwe byemejwe na muganga wemewe;</p> <p>2° adafite amakuru yose ku byabaye byose;</p> <p>3° yashutswe n'ucunga iby'abandi w'umwuga gukora ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p><u>Article 66: Discharge of trustee's liability by a beneficiary</u></p> <p>A beneficiary may relieve a trustee from liability for a breach of trust or relieve a trustee from indemnity for a breach of trust.</p> <p>Provisions of Paragraph One of this Article do not apply if the beneficiary:</p> <p>1° is a minor or an incapable person certified by a recognized medical doctor;</p> <p>2° does not have full knowledge of all material facts;</p> <p>3° is improperly induced by the trustee to act under Paragraph One of this Article.</p>	<p><u>Article 66: Libération de la responsabilité du fiduciaire par un bénéficiaire</u></p> <p>Un bénéficiaire peut décharger un fiduciaire de la responsabilité pour abus de confiance ou décharger un fiduciaire de l'indemnité pour abus de confiance.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire :</p> <p>1° est un mineur ou une personne n'ayant pas la capacité juridique tel que le certifie un médecin agréé ;</p> <p>2° n'a pas de pleine connaissance de tous les faits matériels ;</p> <p>3° est indûment incité par le fiduciaire à agir en vertu de l'alinéa premier du présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 67: Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bikoze n'urukiko</u></p> <p>Urukiko ruregewe, rushobora gukuriraho ucunga iby'abandi w'umwuga uburyozwe bwose cyangwa igice kubera ubuhemu iyo bigaragarira urukiko ko:</p>	<p><u>Article 67: Discharge of trustee's liability by court</u></p> <p>The seized court may relieve a trustee in whole or in part of liability for a breach of trust, where it appears to the court that the trustee:</p>	<p><u>Article 67: Libération de la responsabilité du fiduciaire par le tribunal</u></p> <p>Le tribunal saisi peut libérer un fiduciaire en tout ou en partie de sa responsabilité pour abus de confiance lorsqu'il lui semble que le fiduciaire :</p>

<p>1° yakoze ubuhemu butagambiriwe;</p> <p>2° akwiye kubabarirwa ubwo buhemu kubera ko yirengagije icyemezo cy'urukiko cyerekeranye n'ikibazo cyakomotseho ubwo buhemu.</p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ahemutse bitewe cyangwa bisabwe cyangwa abyumvikanyeho n'umugenerwabikorwa, urukiko rushobora, ruregewe, gutegeka:</p> <p>1° umugenerwabikorwa wakoze ikosa kugenera ucunga iby'abandi w'umwuga indishyi;</p> <p>2° ucunga iby'abandi w'umwuga guha umugenerwabikorwa igice cy'inyungu amugomba.</p> <p><u>Ingingo ya 68:</u> Uburyozwe bukomatanyije bw'ucunga iby'abandi w'umwuga n'ubwizerane</p> <p>Undi muntu atanga ikirego kiryoza ucunga iby'abandi w'umwuga kandi kikareba n'umutungo w'ubwizerane iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari umwe mu bagize uruhare mu gikorwa cyangwa ikintu gifite ingaruka ku bwizerane kandi akaba azi ko</p>	<p>1° has committed unintentional breach of trust;</p> <p>2° ought to be excused for omitting to comply with a court decision in the matter in which the breach arose.</p> <p>Where a trustee commits a breach of trust at the instigation, at the request or with the concurrence of a beneficiary, the court may order:</p> <p>1° the defaulting beneficiary to indemnify the trustee;</p> <p>2° the trustee to appropriate any part of the interest accruing to the beneficiary.</p> <p><u>Article 68:</u> Joint liability of a trustee and trust</p> <p>A claim of the third party is made against the trustee and is extended to the trust property if a trustee is part to a transaction or matter affecting the trust and the third party knows that the trustee is acting as a trustee.</p>	<p>1° a commis l'abus de confiance involontaire ;</p> <p>2° devrait être excusé pour avoir omis de se conformer à une décision judiciaire dans l'affaire à l'origine de l'abus.</p> <p>Lorsqu'un fiduciaire commet un abus de confiance à l'instigation, à la demande ou avec l'assentiment d'un bénéficiaire, la juridiction peut ordonner :</p> <p>1° le bénéficiaire défaillant d'indemniser le fiduciaire ;</p> <p>2° le fiduciaire approprier à cette fin toute partie des intérêts revenant au bénéficiaire.</p> <p><u>Article 68:</u> Responsabilité conjointe d'un fiduciaire et de la fiducie</p> <p>Une action d'une tierce personne est portée contre le fiduciaire et s'étend au patrimoine de la fiducie lorsqu'un fiduciaire est impliqué dans une transaction ou une affaire affectant la fiducie et une tierce personne a connaissance que le fiduciaire agit en qualité de fiduciaire.</p>
--	--	--

<p>ucunga iby'abandi w'umwuga arimo gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Icyakora, undi muntu atanga ikirego kiryoza ucunga iby'abandi w'umwuga wenyine iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari umwe mu bakoze igikorwa cyangwa ikintu kigira ingaruka ku bwizerane ariko undi muntu ntamenye ko ucunga iby'abandi w'umwuga yakoraga nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga kubera ubuhemu.</p> <p><u>Ingingo ya 69: Kugaruza umutungo w'ubwizerane</u></p> <p>Bitabangamiye uburyozwe bwite bw'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuntu utubahiriza inshingano yo kuba umwizerwa, umutungo w'ubwizerane wagizweho ubuhemu cyangwa umutungo wahinduranywe ushobora kugaruzwa uretse iyo:</p> <p>1° umutungo w'ubwizerane utagishoboye kumenyekanana;</p> <p>2° umutungo ufitwe n'uwawuguze nta buriganya awutanzeho ikiguzi kandi</p>	<p>However, a claim by the third party may be made against the trustee personally if the trustee is part to a transaction or matter affecting the trust and the third party does not know that the trustee is acting as trustee.</p> <p>The provisions of Paragraph One of this Article do not affect any liability that the trustee may have for breach of trust.</p> <p><u>Article 69: Recovering trust property</u></p> <p>Without prejudice to personal liability of a trustee or a person in breach of his or her fiduciary duty, a trust property which is subject of a breach of trust or fiduciary duty or the property into which it is converted may be recovered except if:</p> <p>1° the trust property is no longer identifiable;</p> <p>2° the trust property is in the hands of a bona fide purchaser for value without</p>	<p>Toutefois, une action d'un tiers peut être portée contre le fiduciaire personnellement lorsqu'un fiduciaire est impliqué dans une transaction ou une affaire affectant la fiducie et qu'une tierce personne n'a pas connaissance que le fiduciaire agit en qualité de fiduciaire.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'affectent en rien la responsabilité que le fiduciaire pourrait avoir pour abus de confiance.</p> <p><u>Article 69: Recouvrement du patrimoine de la fiducie</u></p> <p>Sans préjudice de la responsabilité personnelle du fiduciaire ou d'une personne en cas d'atteinte à son attribution fiduciaire, un patrimoine de la fiducie qui a fait l'objet d'abus de confiance ou à une attribution fiduciaire ou le patrimoine ayant été converti peut être recouvré sauf si:</p> <p>1° le patrimoine de la fiducie n'est plus identifiable ;</p> <p>2° le patrimoine de la fiducie est entre les mains d'un acheteur de bonne foi et à titre</p>
---	---	--

<p>ataramenyeshewe ubwo buhemu cyangwa nta nenge yindi igaragara mu cyangombwa cyawo;</p> <p>3° umutungo ufitwe n'umuntu wawuhaweho uburenganzira awutanzeho ikiguzi kandi ataramenyeshewe ubwo buhemu cyangwa nta nenge yindi igaragara mu cyangombwa cyawo;</p> <p>4° undi muntu utari ucunga iby'abandi w'umwuga, yabonye icyangombwa cy'umutungo giturutse ku wundi wawuguze nta buriganya cyangwa wishyuye umuntu ufite icyo cyangombwa ataramenyeshewe ubwo buhemu cyangwa inenge.</p>	<p>notice of the breach of trust or of any other defect in the title;</p> <p>3° the trust property is in the hands of a bona fide person who acquired his or her rights therein for value without notice of breach of trust or any other defect in its title;</p> <p>4° a person other than a trustee, derived trust property title through a bona fide purchaser or charge holder for value without notice of the breach of trust or defect.</p>	<p>onéreux sans avis de l'abus de confiance ou de tout autre vice du titre ;</p> <p>3° le patrimoine de la fiducie est entre les mains d'une personne ayant acquis de bonne foi des droits sur la fiducie à titre onéreux et sans avis de l'abus de confiance ou tout autre vice dans son titre;</p> <p>4° une personne autre qu'un fiduciaire a obtenu un titre de propriété par l'entremise d'un acheteur de bonne foi ou d'un détenteur de charge à titre onéreux et sans avis de l'abus de confiance ou du vice.</p>
<p><u>Ingingo ya 70: Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga habaye ikibazo mu bwizerane bwari busanzweho</u></p> <p>Urukiko rushobora gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga mu bwizerane bushyirwaho habaye ikibazo mu bwizerane bwari busanzweho ufite inshingano zo kugaruza cyangwa kwakira inyungu cyangwa urwunguko biturutse ku kutubahiriza inshingano z'ubwizerane byakoranywe uburiganya n'uwahoze cyangwa n'abahoze ari abacunga iby'abandi b'umwuga mu rwego</p>	<p><u>Article 70: Appointment of a constructive trustee</u></p> <p>A court may appoint a constructive trustee who has fiduciary duties to take back or receive any profit, gain or advantage from a breach of fiduciary duties committed with fraud by the previous trustee or trustees as remedy to unjust enrichment.</p>	<p><u>Article 70: Nomination d'un fiduciaire constructif</u></p> <p>Un tribunal peut nommer un fiduciaire constructif ayant des attributions fiduciaires pour reprendre ou recevoir tout profit, gain ou avantage résultant d'un abus des attributions fiduciaires commises frauduleusement par le fiduciaire ou les fiduciaires précédents comme remède contre l'enrichissement sans cause.</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>rwo gukemura ikibazo cyo kwigwizaho umutungo.</p> <p>Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba umuguzi w'umutungo utari ufite uburiganya ku gaciro kandi ataramenyeshwe iby'ubuhemu.</p> <p>Umuntu wishyura cyangwa uha avansi y'amafaranga ucunga iby'abandi w'umwuga ntarebwa no kumenya ko ayo mafaranga ari yo yifuzwaga kuri uwo mutungo cyangwa icyo ayo mafaranga azakoreshwa.</p> <p>Umuntu ushyizweho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga habaye ikibazo mu bwizerane bwari busanzweho afite inshingano yo kuba umwizerwa no gushyikiriza umutungo wagarujwe umuntu uwufiteho uburenganzira.</p> <p>Iyi ngingo ntigomba kumvikana nk'ikuraho izindi mpamvu zatuma hashyirwaho ucunga iby'abandi w'umwuga mu bwizerane bushyirwaho habaye ikibazo mu bwizerane bwari busanzweho.</p>	<p>The provisions of Paragraph One of this Article do not apply to a bona fide purchaser of property for value and without notice of a breach of trust.</p> <p>A person who pays or advances money to a trustee is not concerned with knowing whether that money is the actual amount that was required for that property or the use of such money.</p> <p>A person who is appointed as a constructive trustee has the fiduciary duty to deliver the recovered property to the person properly entitled to it.</p> <p>This Article must not be understood as if it excludes other circumstances under which a person may be appointed as a constructive trustee.</p>	<p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas à un acheteur ayant acquis un patrimoine de bonne foi et à titre onéreux et sans avis d'abus de confiance.</p> <p>Une personne qui paie ou avance de l'argent à un fiduciaire ne se préoccupe pas de savoir si cet argent est le montant réel qui était requis pour ce patrimoine ou l'utilisation de cet argent.</p> <p>Une personne qui est nommée fiduciaire constructif a l'attribution fiduciaire de remettre le patrimoine récupéré à la personne qui y a droit.</p> <p>Le présent article ne doit pas être compris comme s'il exclut les autres circonstances dans lesquelles une personne peut être nommée comme fiduciaire constructif.</p>
---	--	---

<p><u>Icyiciro cya 6: Ububasha bw’ushyiraho ubwizerane n’ubw’umurinzi</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Ububasha bw’ushyiraho ubwizerane no gutanga ububasha</u></p> <p><u>Ingingo ya 71: Ububasha bw’ushyiraho ubwizerane</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’inyandiko y’ubwizerane cyangwa andi mategeko abigenga, ushyiraho ubwizerane afite ububasha bwerekeranye n’ubwizerane bukurikira:</p> <p>1° kvanaho cyagwa guhindura inyandiko y’ubwizerane cyangwa ubwizerane n’ububasha bwose cyangwa igice cyabwo bikomoka kuri ubwo bwizerane;</p> <p>2° gutanga avansi, kwishyura, guteganya uko inyungu cyangwa igishoro cy’umutungo w’ubwizerane byakoreshwa cyangwa gutanga amabwiriza kuri avansi, ubwishyu cyangwa ku gukoresha inyungu y’ubwizerane;</p> <p>3° gutanga umurongo ku ishyirwaho cyangwa ivanwaho ry’umuyobozi</p>	<p><u>Section 6: Powers of a settlor and protector</u></p> <p><u>Sub-section One: Powers of a settlor and delegation of powers</u></p> <p><u>Article 71: Powers of a settlor</u></p> <p>Subject to the provisions of the trust instrument or any other relevant Laws, the settlor has the following powers in connection with the trust:</p> <p>1° to revoke or modify the trust instrument or the trust and powers arising in whole or in part under the trust;</p> <p>2° to advance, pay, provide for the use of income or capital of the trust property or to give directives on such advancement, payment or use of income of the trust;</p> <p>3° to issue directives on the appointment or removal of an officer of a</p>	<p><u>Section 6: Pouvoirs d’un constituant et du protecteur</u></p> <p><u>Sous-section première : Pouvoirs d’un constituant et délégation de pouvoirs</u></p> <p><u>Article 71: Pouvoirs d’un constituant</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de l’acte de fiducie ou de toute autre législation en la matière, le constituant a les pouvoirs suivants en relation avec la fiducie :</p> <p>1° révoquer ou modifier l’acte de fiducie ou la fiducie et les pouvoirs découlant en tout ou en partie de ladite fiducie ;</p> <p>2° donner une avance, payer, prévoir l’utilisation des revenus ou du capital du patrimoine de la fiducie ou émettre des directives pour l’avance, paiement ou utilisation des revenus du patrimoine de la fiducie ;</p> <p>3° émettre des instructions quant à la nomination ou à la révocation d’un</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>w'isosiyete cyangwa umuyobozi w'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye cyangwa ubundi bufatanye mu bucuruzi bufite ubuzimagatozi butandukanye, ubwizerane bukaba bufitemo inyungu kandi iyo nyungu iri mu isosiyete cyangwa mu bufatanye yose, igice cyayo, iziguye cyangwa itaziguye ifitwe n'ubwizerane;</p> <p>4° gutanga umurongo k'ucunga iby'abandi w'umwuga werekeranye no kugura, gufatira, kugurisha, gucunga, gutiza, kugwaturiza cyangwa gusaba inyungu ku mutungo w'ubwizerane cyangwa gukoresha ububasha cyangwa uburenganzira bukomoka kuri uwo mutungo;</p> <p>5° gushyiraho cyangwa gukuraho ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho cyangwa umugenerwabikorwa cyangwa undi muntu ufite ububasha, ubushishozi, uburenganzira cyangwa ukora ibifite aho bihurira n'ubwizerane cyangwa umutungo w'ubwizerane;</p> <p>6° gushyiraho cyangwa gukuraho umunyamwuga mu ishoramari cyangwa umujyanama mu ishoramari;</p>	<p>corporation or an officer of a limited liability partnership, separate limited partnership or any other partnership having separate legal personality, in which the trust holds an interest whether or not such interest is in the corporation or partnership is wholly, partly, directly or indirectly held by the trust;</p> <p>4° to issue directives to the trustee in connection with the purchase, retention, sale, management, lending, pledging or charging of the trust property or the exercise of powers or rights arising from such property;</p> <p>5° to appoint or remove a trustee from office, enforcer or beneficiary or any other person who holds a power, discretion, right or who acts in connection with the trust or the trust property;</p> <p>6° to appoint or remove an investment manager or investment advisor;</p>	<p>dirigeant d'une société ou d'un dirigeant d'une société à responsabilité limitée, d'une société en commandite distincte ou d'une autre société de personnes ayant une personnalité juridique distincte, dans laquelle la fiducie détient un intérêt que cet intérêt soit ou non dans la société ou la société de personnes est détenue en tout, en partie, directement ou indirectement par la fiducie ;</p> <p>4° émettre des instructions au fiduciaire en rapport avec l'achat, la rétention, la vente, la gestion, le prêt, la mise en gage ou l'imputation des frais sur le patrimoine de la fiducie ou l'exercice des pouvoirs ou droits découlant de ce patrimoine ;</p> <p>5° nommer ou révoquer un fiduciaire, exécuteur, bénéficiaire ou une autre personne détenant un pouvoir, une discrétion, un droit ou qui agit en relation avec la fiducie ou le patrimoine de la fiducie ;</p> <p>6° nommer ou révoquer un gestionnaire d'investissement ou un conseiller en investissement ;</p>
---	---	--

<p>7° guhindura itegeko rigenga ubwizerane;</p> <p>8° gukumira ikoreshwa ry'ububasha cyangwa ubushishozi bw'ucunga iby'abandi w'umwuga hasabwa ko ubwo bubasha bukoreshwa gusa ari uko ushyiraho ubwizerane yabyemeye cyangwa byemewe n'undi muntu wagenwe mu nyandiko y'ubwizerane.</p>	<p>7° to change the proper law of the trust;</p> <p>8° to restrict the exercise of powers or discretion of a trustee by requiring that such powers are exercisable with the consent of the settlor or any other person specified in the trust instrument.</p>	<p>7° changer la loi propre de la fiducie ;</p> <p>8° restreindre l'exercice des pouvoirs ou discrétion d'un fiduciaire en exigeant que ces pouvoirs puissent être exercés avec le consentement du constituant ou d'une autre personne précisée dans l'acte de fiducie.</p>
<p><u>Ingingo ya 72: Kwizigamira cyangwa gutanga ububasha</u></p>	<p><u>Article 72: Reservation or delegation of powers</u></p>	<p><u>Article 72: Réserve ou délégation de pouvoirs</u></p>
<p>Ushyiraho ubwizerane ashobora kwizigamira cyangwa agatanga ububasha mu nyungu z'umutungo w'ubwizerane.</p>	<p>The settlor may reserve or delegate powers in interest of the trust property.</p>	<p>Le constituant peut se réserver ou déléguer les pouvoirs dans l'intérêt du patrimoine de la fiducie.</p>
<p>Ububasha buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibuha uburenganzira undi muntu wabuhawe, umugenerwabikorwa cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga bwo kuba ushyiraho ubwizerane.</p>	<p>The power mentioned in Paragraph One of this Article does not give the person to whom the power is granted, a beneficiary or a trustee the right to become the settlor.</p>	<p>Le pouvoir mentionné à l'alinéa premier du présent article ne donne pas le droit à la personne à qui le pouvoir est accordé, un bénéficiaire ou à un fiduciaire de devenir le constituant.</p>
<p>Ububasha bw'ushyiraho ubwizerane bwerekeye inyungu ku mutungo w'ubwizerane nk'uko biteganywa n'ingingo ya 71 y'iri tegeko ntibushobora guhungabanya agaciro k'ubwizerane cyangwa ngo bubudindize mu gufata ibyemezo no gushyiraho inyandiko y'ubwizerane. Iyo ubwizerane butagaragajwe</p>	<p>The power of the settlor of a trust of any beneficial interest in the trust property as provided under Article 71 of this Law can neither affect the validity of the trust nor delay the trust in taking decisions and in construing the trust instrument. If a trust is not expressed as a will, testament or if it does not specify that it will have effect upon the death of the</p>	<p>Le pouvoir du constituant d'une fiducie de tout intérêt bénéficiaire dans le patrimoine de la fiducie tel que prévu dans l'article 71 de la présente loi n'affectent pas ni la validité de la fiducie ni ne retardent pas la fiducie dans la prise de décisions et en interprétant l'acte de fiducie. Si une fiducie n'est pas exprimée en termes de dernière volonté ou de testament ou</p>

<p>nk'irage cyangwa ngo hagaragazwe ko buzagira ingaruka nyuma y'urupfu rw'ushyiraho ubwizerane, bifatwa nk'aho ubwizerane buhita butangira, keretse igihe biteganyijwe ukundi.</p> <p><u>Akicro ka 2: Ishyirwaho n'ububasha by'umurinzi w'ubwizerane</u></p> <p><u>Ingingo ya 73: Ishyirwaho ry'umurinzi w'ubwizerane</u></p> <p>Inyandiko y'ubwizerane ishobora guteganya umwanya w'umurinzi w'ubwizerane ufite inshingano zo kugira inama ucunga iby'abandi w'umwuga w'ubwizerane.</p> <p>Inyandiko y'ubwizerane ishobora gushyiraho nk'umurinzi w'ubwizerane:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° umuntu wujuje imyaka y'ubukure kandi adafite uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe; 2° ushyiraho ubwizerane; 3° ikigo cy'ubucuruzi; 4° ubufatanye mu bucuruzi; 	<p>settlor, it is presumed that the trust takes immediate effect, except otherwise expressed.</p> <p><u>Sub-section 2: Appointment and powers of a protector</u></p> <p><u>Article 73: Appointment of a protector</u></p> <p>The trust instrument may provide for the office of the protector whose function is to advise the trustee of the trust.</p> <p>The trust instrument may appoint as a protector:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° a person of full age and with no mental disability as certified by a recognized medical doctor; 2° the settlor; 3° a corporation; 4° a partnership; 	<p>si elle ne précise pas qu'elle aura effet au décès du constituant, on présume que la fiducie prend effet immédiatement, sauf indication contraire.</p> <p><u>Sous-section 2: Nomination et pouvoirs d'un protecteur</u></p> <p><u>Article 73: Nomination d'un protecteur</u></p> <p>L'acte de fiducie peut prévoir le poste de protecteur dont la fonction est de fournir des conseils au fiduciaire de la fiducie.</p> <p>L'acte de fiducie peut nommer comme protecteur :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° une personne majeure et ne souffrant pas d'une incapacité mentale tel que le certifie un médecin agréé ; 2° le constituant ; 3° une entreprise ; 4° une société de personnes;
---	---	--

<p>5° itsinda ry'abantu baba banditswe cyangwa batanditswe.</p> <p><u>Ingingo ya 74: Ububasha bw'umurinzi w'ubwizerane</u></p> <p>Uretse igihe inyandiko y'ubwizerane ibiteganywa ukundi, umurinzi w'ubwizerane agira ububasha bukurikira:</p> <p>1° gukuraho ucunga iby'abandi w'umwuga no gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga mushya;</p> <p>2° kugena itegeko ry'igihugu rikwiye gukoreshwa n'ubwizerane;</p> <p>3° guhindura ahakemurirwa ibibazo bijyanye n'imikorere y'ubwizerane;</p> <p>4° kutemera bimwe mu bikorwa by'abacunga iby'abandi b'umwuga.</p> <p>Gukoresha ububasha n'ubushishozi by'ucunga iby'abandi w'umwuga bisaba ko umurinzi w'ubwizerane abanza kubyemera.</p> <p>Umurinzi w'ubwizerane ukoresha ububasha buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntafatwa nk'ucunga iby'abandi w'umwuga ku mpamvu z'ikoreshwa ry'ububasha, usibye igihe biteganyijwe ukundi mu nyandiko</p>	<p>5° a group of persons, whether incorporated or unincorporated.</p> <p><u>Article 74: Powers of a protector</u></p> <p>Unless the trust instrument provides otherwise, the protector has the following powers:</p> <p>1° to remove from office a trustee and to appoint a new trustee;</p> <p>2° to determine the law of which jurisdiction is the proper law of the trust;</p> <p>3° to change the forum of administration of the trust;</p> <p>4° to refuse consent from certain acts of the trustees.</p> <p>The exercise of powers and discretion by the trustees is subject to prior consent of the protector.</p> <p>A protector who exercises any of the powers set out in Paragraph One of this Article is not considered to be a trustee by reason of exercising the power, unless otherwise provided under the trust instrument.</p>	<p>5° un groupe de personnes, constituées ou non en société.</p> <p><u>Article 74: Pouvoirs d'un protecteur</u></p> <p>Sauf disposition contraire à l'acte de fiducie, le protecteur a les pouvoirs suivants :</p> <p>1° révoquer un fiduciaire et nommer un nouveau fiduciaire;</p> <p>2° déterminer la loi du pays devant être la loi propre de la fiducie ;</p> <p>3° changer le forum d'administration de la fiducie ;</p> <p>4° refuser de consentir à certains actes des fiduciaires.</p> <p>L'exercice des pouvoirs et discrétion par le fiduciaire est soumis au consentement préalable du protecteur.</p> <p>Un protecteur qui exerce l'un des pouvoirs énoncés à l'alinéa premier du présent article n'est pas, en raison uniquement de l'exercice de ce pouvoir, réputée être un fiduciaire et, sauf disposition contraire à l'acte de fiducie.</p>
---	---	---

<p>y'ubwizerane.</p> <p>Umurinzi w'ubwizerane ashobora kandi kuba ushyiraho ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umugenerwabikorwa w'ubwizerane.</p> <p>Haseguriwe inyandiko y'ubwizerane, inshingano abarinzi b'ubwizerane bahabwa zishobora gukorwa ku bwiganze bw'umubare wabo iyo barenze umwe mu bwizerane.</p> <p>Umurinzi w'ubwizerane udahuje n'icyemezo cy'ubwiganze bw'abarinzi ashobora gusaba ko igitekerezo cye gitandukanye n'icy'abandi gishyirwa mu nyandiko.</p> <p><u>Icyiciro cya 7: Iseswa ry'ubwizerane n'igabana ry'umutungo wabwo</u></p> <p><u>Ingingo ya 75: Iseswa ry'ubwizerane</u></p> <p>Ubwizerane buseswa nta mpaka iyo intego yabwo igezweho cyangwa iyo intego inyuranyije n'amategeko, itagishoboka, itashyirwa mu bikorwa cyangwa inyuranyije n'amahame ndemyagihugu.</p> <p>Ubwizerane bushobora guseswa hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, andi mategeko abigenga cyangwa icyemezo cy'urukiko iyo:</p>	<p>The protector may also be a settlor, a trustee or a beneficiary of the trust.</p> <p>Subject to the trust instrument, the functions conferred on the protectors of trust may be exercised by a majority in number of the protectors if protectors are more than one in a trust.</p> <p>A protector who dissents from a decision of the majority of the protectors may require his dissenting opinion to be recorded in writing.</p> <p><u>Section 7: Termination of a trust and distribution of its property</u></p> <p><u>Article 75: Termination of trust</u></p> <p>A trust is automatically terminated if its purpose is achieved or when the purpose becomes illegal, impossible, impractical or contrary to the public order.</p> <p>A trust may be terminated subject to the trust instrument, other relevant legislations or to a court decision if:</p>	<p>Le protecteur peut également être un constituant, un fiduciaire ou un bénéficiaire de la fiducie.</p> <p>Sous réserve de l'acte de fiducie, les fonctions conférées aux protecteurs de fiducie peuvent être exercées à la majorité du nombre de protecteurs si les protecteurs sont plus d'un dans une fiducie.</p> <p>Un protecteur qui conteste une décision prise par la majorité des protecteurs peut demander que son opinion dissidente soit consignée par écrit.</p> <p><u>Section 7: Dissolution d'une fiducie et distribution de son patrimoine</u></p> <p><u>Article 75: Dissolution de la fiducie</u></p> <p>Une fiducie est automatiquement dissoute lorsque son objectif est atteint ou lorsque le but devient illégal, impossible, irréalisable ou contraire à l'ordre public.</p> <p>Une fiducie peut être dissoute sous réserve de l'acte de fiducie, d'autres législations en la matière ou d'une décision judiciaire si :</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>1° inyungu zitakiriho;</p> <p>2° ubwizerane burangiye;</p> <p>3° nta mugenerwabikorwa cyangwa umuntu ushobora kuba umugenerwabikorwa hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane;</p> <p>4° umutungo ugenewe umuntu utari mu nyungu ze wenyine kandi ubwizerane akesha uwo umutungo butarigeze butangazwa cyangwa butaramenyeshajwe uwo muntu.</p> <p>Inyungu cyangwa umutungo wagizweho ingaruka n'iryo seswa, ibura ry'umugenerwabikorwa cyangwa kutamenyekanisha ubwizerane bihabwa ucunga iby'abandi w'umwuga akabicingira ushyiraho ubwizerane cyangwa abazungura be igihe yaba yarapfuye nk'aho byari bigize umutungo uzungurwa mu gihe cy'urupfu rwe kugeza awubashyikirije.</p> <p>Umuntu wese ufite inyungu mu bwizerane cyangwa Intumwa Nkuru ya Leta ashobora kuregera urukiko arusaba gusesa ubwizerane.</p>	<p>1° the interest lapses;</p> <p>2° a trust ends;</p> <p>3° there is no beneficiary and no person can become a beneficiary in accordance with the trust instrument;</p> <p>4° the property vested in a person is not for his or her sole benefit and the trust upon which he or she is to hold the property is not declared or communicated to the person.</p> <p>The interest or property affected by such termination, lack of beneficiary or lack of declaration or communication of trust shall be held by the trustee for the settlor absolutely or if he or she is dead for his or her heirs and successors as if it formed part of his or her estate at the time of his or her death until it is handed over to them.</p> <p>Any person interested in the trust or the Attorney General may apply to the court for the termination of the trust.</p>	<p>1° les intérêts s'éteignent ;</p> <p>2° une fiducie prend fin ;</p> <p>3° il n'existe ni un bénéficiaire ni une personne pouvant devenir bénéficiaire selon l'acte de fiducie ;</p> <p>4° le patrimoine est dévolu à une personne qui n'est pas à son seul avantage et la fiducie sur laquelle elle doit détenir le patrimoine n'est pas déclarée ou communiquée à la personne.</p> <p>Les intérêts ou le patrimoine affectés par une telle dissolution, absence de bénéficiaire ou absence de déclaration de la fiducie sont détenus par le fiduciaire pour le compte du constituant ou s'il est décédé pour ses héritiers et successeurs comme s'il faisait partie de la succession au moment de son décès jusqu'à ce que ce patrimoine leur soit remis.</p> <p>Toute personne intéressée dans la fiducie ou le Garde des Sceaux peuvent demander au tribunal la dissolution de la fiducie.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 76:</u> Iseswa ry'ubwizerane bikoze n'abagenerwabikorwa</p> <p>Bitabangamiye ububasha bw'urukiko buteganywa mu ngingo ya 75 y'iri tegeko kandi haseguriwe inyandiko y'ubwizerane, iyo abagenerwabikorwa bose bahari, baragenwe, bujuje imyaka y'ubukure kandi ntawe ufite uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe kandi babyemeranywaho bose bashobora gusaba mu nyandiko ucunga iby'abandi w'umwuga gusesa ubwizerane.</p>	<p><u>Article 76:</u> Termination of trust by beneficiaries</p> <p>Without prejudice to the powers of the court provided under Article 75 of this Law and subject to the trust instrument, where all the beneficiaries are in existence, ascertained, adults with no mental disability certified by a recognized medical doctor and with unanimous consent may require in writing the trustee to terminate the trust.</p>	<p><u>Article 76:</u> Dissolution de la fiducie par les bénéficiaires</p> <p>Sans préjudice des pouvoirs du tribunal prévus à l'article 75 de la présente loi et sous réserve de l'acte de fiducie, lorsque tous les bénéficiaires existent, déterminés, adultes n'ayant pas d'incapacité mentale tel que le certifie un médecin agréé et à l'unanimité, ils peuvent demander par écrit au fiduciaire de procéder à la dissolution de la fiducie.</p>
<p><u>Ingingo ya 77:</u> Igabana ry'umutungo w'ubwizerane</p> <p>Iyo ubwizerane busheshwe, ucunga iby'abandi w'umwuga agabanya umutungo w'ubwizerane abantu bawugenewe mu gihe gikwiye hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Hashingiwe ku biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ucunga iby'abandi w'umwuga ushoje imirimo ashobora gukurirwaho uburyozwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko mu iseswa ry'ubwizerane.</p> <p>Iyo ubwizerane busheshwe, abacunga iby'abandi b'umwuga bagabanya nta</p>	<p><u>Article 77:</u> Distribution of trust property</p> <p>The trustee, on termination of a trust, distributes the trust property to the persons entitled thereto within a reasonable time in accordance with the trust instrument.</p> <p>Subject to the provisions of Paragraph One of this Article, the outgoing trustee may be relieved of liability in accordance with the provisions of this Law on the termination of a trust.</p> <p>Where the trust is terminated, the trustees distribute without delay, the trust property to</p>	<p><u>Article 77:</u> Distribution du patrimoine de la fiducie</p> <p>Le fiduciaire, à la dissolution d'une fiducie, répartit le patrimoine de la fiducie aux personnes qui y ont droit dans un délai raisonnable conformément à l'acte de fiducie.</p> <p>Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, le fiduciaire sortant peut être déchargé de la responsabilité conformément aux dispositions de la présente loi à la dissolution d'une fiducie.</p> <p>Lorsque la fiducie est dissoute, les fiduciaires distribuent, sans délai, le patrimoine de la</p>

<p>bukererwe umutungo w'ubwizerane abagenerwabikorwa cyangwa nk'uko abagenerwabikorwa babigena.</p> <p>Umugenerwabikorwa, ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho iyo ari ubwizerane bufite intego cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko kugabanya cyangwa kutagabanya umutungo w'ubwizerane.</p> <p>Urukiko, ruregewe, rushobora gutegeka ucunga iby'abandi w'umwuga kugabanya umutungo w'ubwizerane, kutagabanya uwo mutungo cyangwa gufata ikindi cyemezo rubona gikwiye.</p> <p><u>Ingingo ya 78: Kurinda uburyozwe ucunga iby'abandi w'umwuga</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganyijwe mu nyandiko y'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga usezeye, ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru, ukuwe ku mirimo ye cyangwa uhagaritse kuba ucunga iby'abandi w'umwuga mu bundi buryo, wagabagabanyije umutungo w'ubwizerane bwasheshwe cyangwa iyo ubwizerane bwavanyweho bwose cyangwa igice, ashobora mbere yo kugabanya cyangwa gusubiza umutungo w'ubwizerane gusaba kurindwa, uburyozwe bwaba uburiho,</p>	<p>the beneficiaries or as the beneficiaries may direct.</p> <p>A beneficiary, a trustee, an enforcer in case of a purpose trust or any other interested person may apply to the court for distribution or non-distribution of trust property.</p> <p>The court may, on application, require the trustee to distribute the trust property, not to distribute such property or to take such other decision as it thinks fit.</p> <p><u>Article 78: Protection of a trustee against liability</u></p> <p>Subject to terms of the trust instrument, a trustee who resigns, retires, is removed from office or one who ceases to be a trustee in any manner, who distributes the property of trust that is terminated or if the trust was wholly or partly revoked may, before distributing or surrendering trust property, apply for relief of liability whether existing, future, contingent or otherwise.</p>	<p>fiducie aux bénéficiaires ou selon les instructions émises par les bénéficiaires.</p> <p>Un bénéficiaire, un fiduciaire, un exécuteur dans le cas d'une fiducie avec objectif ou toute autre personne intéressée peuvent demander à la juridiction la distribution ou la non distribution du patrimoine de la fiducie.</p> <p>Le tribunal peut, sur demande, exiger du fiduciaire de distribuer le patrimoine de la fiducie, de ne pas distribuer ce patrimoine ou de prendre une autre décision qu'il juge convenable.</p> <p><u>Article 78: Protection d'un fiduciaire contre la responsabilité</u></p> <p>Sous réserve des termes de l'acte de fiducie, un fiduciaire qui démissionne, qui prend sa retraite, qui est révoqué ou cesse d'être fiduciaire de quelque manière que ce soit ou qui distribue le patrimoine de la fiducie qui est dissoute ou lorsque la fiducie est entièrement ou partiellement révoquée, peut avant de distribuer ou céder le patrimoine de la fiducie demander une décharge de responsabilité, qu'elle soit existante, future, éventuelle ou autre.</p>
--	---	---

<p>ubw'igihe kizaza cyangwa ubundi bushobora kubaho.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntiyemerewe gusaba kutaryozwa nk'uko biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo yakuweho n'icyemezo cy'urukiko, yarambuwe uruhushya nk'ucunga iby'abandi w'umwuga n'urwego rubifitiye ububasha, cyangwa biturutse ku buhemu, uburiganya, ukwitwara nabi cyangwa kutubahiriza iri tegeko nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Iyo kurindwa uburyozwe buteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo buri mu buryo bw'indishyi, haseguriwe ibiteganyijwe mu nyandiko y'ubwizerane, bishobora kureba abantu bakurikira:</p> <p>1° ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuntu ushyirwaho n'ucunga iby'abandi w'umwuga ucunga cyangwa uyobora ubwizerane mu mwanya w'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>2° bamwe cyangwa bose mu bayobozi n'abakozi bakiri mu mirimo, abazayijyamo cyangwa abatakiyirimo b'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuntu ushyirwaho n'ucunga iby'abandi w'umwuga ucunga cyangwa uyobora ubwizerane mu</p>	<p>A trustee is not entitled to seek protection against liability as provided for under Paragraph One of this Article, if the removal is as a consequence of a court order, of the trustee ceasing to be licensed by a competent authority or for breach of trust, fraud negligence or wilful misconduct or breach of this Law by the trustee.</p> <p>If the protection against liability provided for under Paragraph One of this Article is in form of an indemnity, subject to the terms of the trust instrument, it may apply to the following persons:</p> <p>1° a trustee or a person appointed by a trustee engaged in the management or administration of the trust on behalf of the trustee;</p> <p>2° some or all of the present, future or former officers and employees of the trustee or a person appointed by a trustee engaged in the management or administration of the trust on behalf of the trustee;</p>	<p>Un fiduciaire n'est pas autorisé à demander la protection contre la responsabilité prévue à l'alinéa premier du présent article, lorsque le retrait est la conséquence d'une décision judiciaire, la révocation de licence du fiduciaire par une autorité compétente, ou pour abus de confiance, fraude, négligence, mauvais conduite intentionnelle ou violation de la présente loi par le fiduciaire.</p> <p>Lorsque la protection contre la responsabilité prévue à l'alinéa premier du présent article prend la forme d'une indemnité, sous réserve des conditions de l'acte de fiducie, elle peut s'appliquer aux personnes suivantes :</p> <p>1° un fiduciaire ou une personne nommée par un fiduciaire impliquée dans la gestion ou l'administration de la fiducie pour le compte du fiduciaire ;</p> <p>2° une partie ou la totalité des dirigeants et employés actuels, futurs ou anciens du fiduciaire ou de la personne nommée par un fiduciaire impliquée dans la gestion ou l'administration de la fiducie pour le compte du fiduciaire;</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>mwanya w'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>3° uzungura, uhagarariye abandi cyangwa abasigarana umutungo w'abantu bavugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'iyi ngingo.</p> <p>Umuntu urindwa uburyozwe buri mu buryo bw'indishyi nk'uko biteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ashobora gushyira mu bikorwa amategeko agenga indishyi ku birebana n'uburenganzira bwe bwite, yaba ari muri ayo masezerano cyangwa atayarimo cyangwa mu bundi bwumvikane bw'itangwa ry'indishyi.</p> <p>Iyo kurindwa uburyozwe buri mu buryo bw'indishyi buvugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo byongerewe cyangwa bivuguruwe n'amasezerano cyangwa ubundi buryo ku birebana n'umuntu uvugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, uwo muntu ashobora gushyira mu bikorwa amategeko agenga indishyi ku birebana n'uburenganzira bwe bwite, yaba ari muri ayo masezerano cyangwa atayarimo cyangwa mu bundi bwumvikane bw'itangwa ry'indishyi.</p>	<p>3° respective successor, heir, a personal representative or estates of the persons mentioned in Items 1° and 2° of this Article.</p> <p>A person who is protected against liability in the form of indemnity as specified under Paragraph 3 of this Article may enforce the terms of the indemnity in relation to own right, whether or not the person is a party to the contract or any other arrangement relating to awarding the indemnity.</p> <p>If the protection against liability in the form of indemnity provided for under Paragraph 3 of this Article is extended or renewed by a contract or any other arrangement in respect of the person referred to in Paragraph 3 of this Article, such a person may enforce the terms of the indemnity in own right, whether or not the person is a party to that contract or any other arrangement for granting indemnity.</p>	<p>3° le successeur, héritier, représentant personnel ou successions respectifs des personnes mentionnées aux points 1° et 2° du présent article.</p> <p>Une personne qui est protégée contre la responsabilité sous forme d'indemnité telle que spécifiée dans l'alinéa 3 du présent article peut faire exécuter les termes de l'indemnité en ce qui concerne son propre droit, que la personne soit ou non partie au contrat ou à tout autre arrangement relatif à l'octroi de l'indemnité.</p> <p>Lorsque la protection contre la responsabilité sous forme d'indemnité prévue à l'alinéa 3 du présent article est prolongée ou renouvelée par un contrat ou tout autre arrangement à l'égard de la personne visée à l'alinéa 3 du présent article, cette personne peut faire exécuter les termes de l'indemnité en ce qui concerne son propre droit, si la personne est ou non partie à ce contrat ou à tout autre arrangement d'octroi d'indemnité.</p>
--	---	--

Ingingo ya 79: Ibyubahirizwa iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ashoje inshingano	Article 79: Requirements for an outgoing trustee	Article 79: Conditions pour un fiduciaire sortant
<p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga yeguye, agiye mu kiruhuko cy'izabukuru, akuwe ku mirimo ye cyangwa aretse kuba ucunga iby'abandi w'umwuga ku bundi buryo, agomba gusubiza, nta bukererwe, umutungo w'ubwizerane afite cyangwa areberera.</p>	<p>If a trustee resigns, retires, is removed from office or otherwise ceases to be a trustee, he or she must without delay surrender the trust property in his or her possession or under his or her control.</p>	<p>Lorsqu'un fiduciaire démissionne, prend sa retraite, est révoqué ou cesse autrement d'être fiduciaire, il doit rendre, sans délai, le patrimoine de la fiducie en sa possession ou sous son contrôle.</p>
<p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga yeguye, agiye mu kiruhuko cy'izabukuru, akuwe ku mirimo ye cyangwa aretse kuba ucunga iby'abandi w'umwuga ku bundi buryo, arengerwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>If a trustee resigns, retires, is removed from office or otherwise ceases to be a trustee, he or she is entitled to protection in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>Lorsqu'un fiduciaire démissionne, prend sa retraite, est révoqué ou cesse d'être un fiduciaire, il bénéficie d'une protection conformément aux dispositions de la présente loi.</p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga weguye, ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa akuwe ku mirimo ye cyangwa aretse kuba ucunga iby'abandi w'umwuga ku bundi buryo kandi akaba yarujuje ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo asonerwa uburyozwe ku birebana n'umugenerwabikorwa wese, ucunga iby'abandi w'umwuga wese cyangwa undi muntu wese ufite inyungu mu bwizerane ku gikorwa cyangwa ubuteshuke byerekeranye n'umutungo w'ubwizerane cyangwa inshingano y'ucunga iby'abandi w'umwuga keretse ku buryozwe bukurikira:</p>	<p>A trustee who resigns, retires, is removed from duties or otherwise ceases to be a trustee and who complied with the provisions of Paragraph One of this Article is released from liability in relation to any beneficiary, the trustee or any other person interested in the trust for any act or omission in relation to the trust property or the trustee's duty as a trustee, except for the following liabilities:</p>	<p>Lorsqu'un fiduciaire démissionne, prend sa retraite, est révoqué ou cesse d'être un fiduciaire et s'est conformé aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, il est libéré de toute responsabilité envers tout bénéficiaire, fiduciaire ou toute personne intéressée dans la fiducie pour tout acte ou omission en rapport avec le patrimoine de la fiducie ou les attributions du fiduciaire en qualité d'un fiduciaire, sauf pour les responsabilités suivantes :</p>

<p>1° uburyozwe buturuka ku buhemu ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuyobozi w'isosiyete icunga iby'abandi y'umwuga yagizemo uruhare cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga yamenye;</p> <p>2° uburyozwe burebana n'ibikorwa byo kwishyuza ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuyobozi w'isosiyete icunga iby'abandi y'umwuga, abakozi b'ubwizerane, umutungo cyangwa ibikomoka ku mutungo w'ubwizerane bifitwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga, abayobozi cyangwa abakozi.</p>	<p>1° liability arising from any breach of trust to which a trustee or an officer of a corporate trustee was party or to which the trustee was aware of;</p> <p>2° liability in respect of actions to recover from a trustee or an officer of a corporate trustee, trust employees, property or proceeds of trust property in possession of such trustee, officers or employees.</p>	<p>1° la responsabilité découlant de l'abus de confiance auquel un fiduciaire ou un dirigeant d'une entreprise fiduciaire avait participé ou dont un fiduciaire avait eu connaissance;</p> <p>2° la responsabilité en rapport avec les actions en recouvrement auprès d'un fiduciaire ou d'un dirigeant d'une entreprise fiduciaire, des employés de la fiducie, le patrimoine ou les produits du patrimoine de la fiducie en possession de ce fiduciaire, les dirigeants ou employés.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: UBWIZERANE MVAMAHANGA</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: FOREIGN TRUSTS</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: FIDUCIES ÉTRANGÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 80: Ishyirwa mu bikorwa ry'ubwizerane mvamahanga</u></p>	<p><u>Article 80: Enforceability of a foreign trust</u></p>	<p><u>Article 80: Force exécutoire d'une fiducie étrangère</u></p>
<p>Ubwizerane mvamahanga bugengwa n'irindi tegeko ritari iry'u Rwanda kandi bukanasobanurwa hakurikijwe iryo tegeko.</p>	<p>A foreign trust is governed by and is construed in accordance with the law of another jurisdiction other than Rwanda.</p>	<p>Une fiducie étrangère est régie et interprétée conformément à la loi d'une autre juridiction que le Rwanda.</p>
<p>Ubwizerane mvamahanga ntibushobora gushyirwa mu bikorwa mu Rwanda iyo:</p>	<p>A foreign trust is unenforceable in Rwanda if:</p>	<p>Une fiducie étrangère n'a pas de force exécutoire au Rwanda si :</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>1° bukora cyangwa buteganya ibinyuranyije n’itegeko ry’u Rwanda;</p> <p>2° bukoresha mu buryo butaziguye umutungo utimukanwa w’ubwizerane mu Rwanda;</p> <p>3° urukiko rwemeje ko ubwizerane bunyuranyije n’amahame ndemyagihugu.</p> <p>Iyo umutungo utimukanwa uherereye mu Rwanda ushyizwe mu bwizerane, uwanditsweho uwo mutungo ntafatwa nk’ucunga iby’abandi w’umwuga kuri uwo mutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 81:</u> Iyandikwa ry’umutungo w’ubwizerane mvamahanga</p> <p>Ubwizerane mvamahanga bufite umutungo mu Rwanda cyangwa ucunga iby’abandi w’umwuga aba mu Rwanda, imitungo yabwo igomba kwandikishwa ku Mwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva igihe bwaboneye iyo mitungo cyangwa igihe hemejwe ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa igihe hari abacunga iby’abandi b’umwuga barenze umwe, ku itariki uwa nyuma yemereyeho.</p>	<p>1° it performs or provides for acts contrary to the Law of Rwanda;</p> <p>2° it directly uses the immovable property of the trust in Rwanda;</p> <p>3° the court declares that the trust is contrary to public order.</p> <p>Where an immovable property situated in Rwanda is transferred to a trust, a person in whom the title to such immovable property is vested is not considered as a trustee of such immovable property.</p> <p><u>Article 81:</u> Registration of trust property of a foreign trust</p> <p>A foreign trust with a property administered in Rwanda or in respect of which a trustee is resident in Rwanda, must register its property with the Registrar General within thirty (30) days from the date of the acquisition of such property or the date of acceptance of the trustee or if there are more than one trustee from the date of the last acceptance.</p>	<p>1° elle fait ou prévoit ce qui est contraire au droit rwandais ;</p> <p>2° elle utilise directement le bien immeuble de la fiducie au Rwanda ;</p> <p>3° le tribunal déclare que la fiducie est contraire à l’ordre public.</p> <p>Lorsqu’un bien immeuble situé au Rwanda est transféré à une fiducie, une personne à qui le titre de ce bien immeuble a été dévolu n’est pas considérée comme un fiduciaire de ce bien immeuble.</p> <p><u>Article 81:</u> Enregistrement du patrimoine d’une fiducie étrangère</p> <p>Une fiducie étrangère ayant un patrimoine administré au Rwanda ou pour lequel un fiduciaire réside au Rwanda, doit faire enregistrer son patrimoine auprès du Registraire général dans les (30) jours à compter de la date d’acquisition de ce patrimoine ou à la date d’acceptation par le fiduciaire ou s’il y a plus d’un fiduciaire à compter de la date de la dernière acceptation.</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>Kutandikwa kw'imitungo y'ubwizerane mvamahanga mu gihe giteganyijwe bigira ingaruka zo kutemerwa k'ubwizerane n'iri tegeko.</p> <p>Igihe habayeho impinduka zigira ingaruka ku mutungo w'ubwizerane mvamahanga buri mu Rwanda cyangwa ishyirwaho ry'abacunga iby'abandi b'umwuga b'inyongera cyangwa abafitemo inyungu, izo mpinduka zigomba kumenyeshwa Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsu izo mpinduka zabereye.</p> <p><u>Ingingo ya 82: Itegeko rigenga ubwizerane mvamahanga</u></p> <p>Ushyiraho ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa urukiko rwo mu mahanga ni bo bahitamo itegeko rigenga ubwizerane. Uguhitemo kugomba kuba kwereye cyangwa kuteruye mu nyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Iyo itegeko ry'Igihugu ryatoranyijwe ridateganya ubwizerane cyangwa bumwe mu bwoko bwabwo, itegeko rigenga ubwizerane mvamahanga riba itegeko ry'u Rwanda.</p> <p>By'umwihariko, itegeko ryatoranyijwe ritari iry'u Rwanda rigomba kugaragaza:</p>	<p>Failure to register the property of a foreign trust in the prescribed time limit entails the non-recognition of the trust by this Law.</p> <p>In case of changes affecting the ownership of property of a foreign trust administered in Rwanda or appointment of additional trustees or beneficiaries, the changes must be notified to the Registrar General within thirty (30) days from the date the changes took place.</p> <p><u>Article 82: Proper law of a foreign trust</u></p> <p>The settlor, the trustee or the foreign court are solely responsible for choosing the proper law of the trust. The choice must be express or implied in the trust instrument.</p> <p>In case the national Law chosen does not provide for the trust or the category of the trust, the proper law of the foreign trust is the law of Rwanda.</p> <p>In particular, the law chosen which is not the law of Rwanda specifies:</p>	<p>Le défaut d'enregistrer le patrimoine de la fiducie étrangère dans le délai prévu entraîne la non-reconnaissance de la fiducie par la présente loi.</p> <p>En cas de changements affectant le patrimoine d'une fiducie étrangère administrée au Rwanda ou la nomination des fiduciaires supplémentaires ou des bénéficiaires, ces changements doivent être notifiés au Registraire général dans les trente (30) jours à compter de la date où ces changements ont eu lieu.</p> <p><u>Article 82: Loi propre d'une fiducie étrangère</u></p> <p>Le constituant, le fiduciaire ou le tribunal étranger sont les seuls responsables du choix de la loi propre de la fiducie. Le choix doit être explicite ou implicite selon l'acte de fiducie.</p> <p>Lorsque la loi nationale choisie ne prévoit pas la fiducie ou la catégorie de la fiducie, la loi propre de la fiducie étrangère est la loi du Rwanda.</p> <p>En particulier, la loi choisie qui n'est pas la loi du Rwanda spécifie :</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>1° ishyirwaho, ugusezera n'iyirukanwa by'abacunga iby'abandi b'umwuga, ubushobozi bwo gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga n'iherekanya ry'ububasha bw'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p>	<p>1° the appointment, resignation and removal of trustees, the capacity to act as a trustee and the devolution of the office of the trustee;</p>	<p>1° la nomination, la démission et la révocation des fiduciaires, la capacité d'agir à titre de fiduciaire et la dévolution de la fonction du fiduciaire ;</p>
<p>2° uburenganzira n'inshingano z'abacunga iby'abandi b'umwuga hagati yabo;</p>	<p>2° the rights and duties of trustees among themselves;</p>	<p>2° les droits et attributions des fiduciaires entre eux ;</p>
<p>3° uburenganzira bw'abacunga iby'abandi b'umwuga bwo guha abandi inshingano zabo zose cyangwa igice cyazo cyangwa imikoreshereze y'ububasha bwabo;</p>	<p>3° the right of trustees to delegate in whole or in part the discharge of their duties or the exercise of their powers;</p>	<p>3° le droit des fiduciaires de déléguer en tout ou en partie l'exercice de leurs attributions ou l'exercice de leurs pouvoirs ;</p>
<p>4° ububasha bw'abacunga iby'abandi b'umwuga bwo gukoresha cyangwa gutanga umutungo w'ubwizerane, gutanga ingwate ku mutungo w'ubwizerane cyangwa kubona umutungo mushya;</p>	<p>4° the power of trustees to administer or to dispose of trust property, to create security interests in the trust property or to acquire new property;</p>	<p>4° le pouvoir des fiduciaires d'administrer ou de disposer du patrimoine de la fiducie, de créer des sûretés sur le patrimoine de la fiducie ou d'acquérir le nouveau patrimoine;</p>
<p>5° ububasha bw'abacunga iby'abandi b'umwuga bwo gushora imari;</p>	<p>5° the powers of trustees to carry out investment;</p>	<p>5° les pouvoirs des fiduciaires d'effectuer les investissements;</p>
<p>6° igihe ntarengwa ubwizerane buzamara n'aho ububasha bwo kwegeranya inyungu z'ubwizerane bugarukira;</p>	<p>6° restrictions upon the duration of the trust and upon the power to accumulate the income of the trust;</p>	<p>6° des restrictions sur la durée de la fiducie et sur le pouvoir d'accumuler des revenus provenant de la fiducie;</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>7° isano hagati y'abacunga iby'abandi b'umwuga n'abagenerwabikorwa harimo uburyozwe bwite bw'abacunga iby'abandi b'umwuga ku bagenerwabikorwa;</p> <p>8° ihinduka cyangwa iseswa ry'ubwizerane;</p> <p>9° igabana ry'imitungo y'ubwizerane;</p> <p>10° inshingano y'abacunga iby'abandi b'umwuga yo kubazwa imiyoborere yabo mu bwizerane.</p> <p>Mu rwego rwo kubahiriza ibyerekeranye n'ubwizerane mvamahanga, ibibazo byihariye by'imiyoborere bishobora kugengwa n'itegeko ritandukanye n'itegeko rigenga ubwizerane.</p> <p>Itegeko rikurikizwa ku gaciro k'ubwizerane ubwaryo riteganywa niba iryo tegeko cyangwa itegeko rigenga ibirebana n'ubwizerane kuri bimwe rishobora gusimburwa n'irindi tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 83</u> : Itegeko rikurikizwa iyo nta tegeko ryatoranyijwe</p> <p>Iyo nta tegeko rigenga ubwizerane ryatoranyijwe, ubwizerane bugengwa</p>	<p>7° the relationship between the trustees and the beneficiaries including the personal liability of the trustees to the beneficiaries;</p> <p>8° change or termination of the trust;</p> <p>9° the distribution of the trust property;</p> <p>10° the duty of trustees to account for their administration of the trust.</p> <p>In order to enforce matters related to foreign trust, particular issues of administration may be governed by a law that is different from the proper Law of a trust.</p> <p>The law applicable to the validity of the trust determines whether that law or the law governing a severable aspect of the trust may be replaced by another law.</p> <p><u>Article 83: Proper law in the absence of a chosen Law</u></p> <p>In case no proper law of a trust was chosen, a trust is governed by the law with which it has</p>	<p>7° la relation entre les fiduciaires et les bénéficiaires, y compris la responsabilité individuelle des fiduciaires envers les bénéficiaires;</p> <p>8° le changement ou la dissolution de la fiducie;</p> <p>9° la distribution du patrimoine de la fiducie;</p> <p>10° l'attribution des fiduciaires de rendre compte de leur administration de la fiducie.</p> <p>Dans le cadre d'appliquer les matières liées à la fiducie étrangère, les questions particulières d'administration peuvent être régies par une loi différente de la loi propre de la fiducie.</p> <p>La loi applicable à la validité de la fiducie détermine si ladite loi ou la loi régissant un aspect séparable de la fiducie peut être remplacée par une autre loi.</p> <p><u>Article 83: Loi propre en l'absence d'une loi choisie</u></p> <p>Lorsqu'aucune loi propre de fiducie n'a pas été choisie, une fiducie est régie par la loi avec</p>
--	--	---

<p>n'itegeko bifitanye isano ya hafi hitawe kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° icyicaro cy'ubuyobozi bw'ubwizerane cyagenwe n'ushyiraho ubwizerane;</p> <p>2° ahantu imitungo y'ubwizerane iherereye;</p> <p>3° ahantu ucunga iby'abandi w'umwuga atuye cyangwa aho ibikorwa by'ubucuruzi bye biri;</p> <p>4° intego z'ubwizerane n'aho zigomba kuzurizwa.</p>	<p>a close connection, with due consideration to the following:</p> <p>1° the place of administration of the trust designated by the settlor;</p> <p>2° the location of the trust property;</p> <p>3° the place of residence or business of the trustee;</p> <p>4° the objectives of the trust and the places where they are to be fulfilled.</p>	<p>laquelle elle a des liens plus étroits compte tenu de ce qui suit:</p> <p>1° le lieu d'administration de la fiducie désigné par le constituant;</p> <p>2° le lieu du patrimoine de la fiducie;</p> <p>3° le lieu de résidence ou du centre d'affaires du fiduciaire;</p> <p>4° les objectifs de la fiducie et les lieux où ils doivent être réalisés.</p>
<p>UMUTWE WA V: AMAKURU KU WO UMUTUNGO WANDITSEHO NA NYIRI UMUTUNGO NYAWE</p>	<p>CHAPTER V: INFORMATION ON LEGAL OWNER AND BENEFICIAL OWNER</p>	<p>CHAPITRE V: INFORMATIONS SUR LE PROPRIÉTAIRE JURIDIQUE ET LE PROPRIÉTAIRE EFFECTIF</p>
<p><u>Ingingo ya 84:</u> Kugaragaza abafite uruhare mu bwizerane</p>	<p><u>Article 84:</u> Identification of the participants of a Trust</p>	<p><u>Article 84:</u> Identification des participants d'une fiducie</p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ucunga ubwizerane bwashyizweho cyangwa bwemewe hakurikijwe iri tegeko, agomba gushyiraho no kubungabunga igitabo cyandikwamo uwashyizweho ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga, umurinzi w'ubwizerane, umugenerwabikorwa</p>	<p>A trustee administering a trust created or recognized under this Law is required to establish and maintain an internal register of the settlor, trustee, protector and beneficiary of the trust and co-trustees where the trust is administered by more than one trustee within</p>	<p>Un fiduciaire administrant une fiducie créée ou reconnue en vertu de la présente loi est tenu d'établir et de tenir un registre interne de constituant, fiduciaire, protecteur et bénéficiaire de la fiducie et des co-fiduciaires lorsque la fiducie est administrée par plus d'un</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>w'ubwizerane n'abandi bacunga iby'abandi b'umwuga iyo ubwizerane buchungwa n'abarenze umwe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku muni yabereyeho ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Igitabo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kigaragaza amakuru akurikira ku washyizeho ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga, umurinzi w'ubwizerane, umugenerwabikorwa w'ubwizerane n'abandi bacunga iby'abandi b'umwuga iyo ubwizerane buchungwa n'abarenze umwe n'andi makuru asabwa mu nyandiko y'ubwizerane:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° amazina yose; 2° aderesi y'aho atuye, aho akorera, iy'iposita cyangwa imeyili ; 3° itariki y'amavuko; 4° inomeru iranga usora. <p>Ucunga ibyabandi w'umwuga amenyesha Umwanditsi Mukuru ibikubiye mu gitabo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) ibarwa uherye umunsi amaze kucyuzuzza.</p>	<p>thirty (30) days from the date of becoming a trustee.</p> <p>The register referred to in Paragraph One of this Article shall contain the following information for each settlor, trustee, protector, beneficiary of the trust and co-trustees where the trust is administered by more than one trustee and other information required by the trust instrument:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° full names; 2° usual residential, business, postal or email address; 3° date of birth; 4° taxpayer identification number. <p>The trustee shall file details of this register with the Registrar General within fourteen (14) days of compilation.</p>	<p>fiduciaire dans les trente (30) jours, à compter de la date de sa nomination.</p> <p>Le registre visé à l'alinéa premier du présent article contient les informations suivantes pour chaque constituant, fiduciaire, protecteur, bénéficiaire de la fiducie et des co-fiduciaires lorsque la fiducie est administrée par plus d'un fiduciaire et d'autres informations requises par l'acte de fiducie :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° noms complets ; 2° adresse habituelle de résidence, d'affaires, postale ou électronique ; 3° date de naissance ; 4° numéro d'identification fiscale. <p>Le fiduciaire doit déposer les détails de ce registre auprès du Registraire Général dans les quatorze (14) jours suivant la compilation.</p>
--	---	---

<p>Ucunga iby'abandi w'Umwuga agomba guhuza igitabo n'impinduka izo ari zo zose zabaye mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) ibarwa uherye ku muni izo mpinduka zibereye.</p> <p>Impinduka zibaye ku gitabo zimenyeshwa Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi (14) ibarwa uherye ku muni izo mpinduka zibereye.</p> <p><u>Ingingo ya 85:</u> Igitabo gishyirwaho n'Umwanditsi Mukuru cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</p> <p>Umwanditsi Mukuru ashiraho akanabungabunga igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane.</p> <p><u>Ingingo ya 86:</u> Kubona amakuru ari mu gitabo cya ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</p> <p>Amakuru kuri ba nyiri umutungo nyabo mu bwizerane afitwe n'Umwanditsi Mukuru ahabwa urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha iyo ruyasabye.</p> <p>Urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha ruvugwa muri iyi ngingo bivuga:</p> <p>1° Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta;</p>	<p>The trustee shall update the internal register with any changes within fourteen (14) days counted from the date of such changes.</p> <p>Changes to the internal register shall be communicated to the Registrar General within fourteen (14) days of making those changes.</p> <p><u>Article 85:</u> Register of beneficial owners of trusts established by the Registrar General</p> <p>The Registrar General shall establish and maintain a register of beneficial owners of trusts.</p> <p><u>Article 86:</u> Access to the register of beneficial owners of trusts</p> <p>Information on beneficial owners of trusts held by the Registrar General shall be accessible to the national competent authority upon request.</p> <p>The national competent authority referred to under this Article means:</p> <p>1° the Office of the Attorney General;</p>	<p>Le fiduciaire met à jour le registre interne de tout changement dans un délai de quatorze (14) jours suivant la réalisation de ces modifications.</p> <p>Les modifications apportées au registre interne sont communiquées au Registraire général dans les quatorze (14) jours suivant la réalisation de ces modifications.</p> <p><u>Article 85:</u> Registre des propriétaires effectifs des fiducies établi par le Registraire Général</p> <p>Le Registraire général établit et tient à jour un registre des propriétaires effectifs des fiducies.</p> <p><u>Article 86:</u> Accès au registre des propriétaires effectifs des fiducies</p> <p>Les informations sur les propriétaires effectifs des trusts détenus par le Registraire général sont accessibles sur demande à l'autorité nationale compétente.</p> <p>L'autorité nationale compétente visée au présent article signifie :</p> <p>1° le Bureau du Garde des Sceaux ;</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>2° inzego zishinzwe iperereza ry'ibyaha n'izishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko;</p> <p>3° ikigo gifite imisoro n'amahoro mu nshingano;</p> <p>4° urwego rufite ubutasi ku mari mu nshingano n'inzego zigenzura urwego rw'imari;</p> <p>5° urundi rwego rushyirwaho n'itegeko rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 87:</u> Igitabo gishyirwaho n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga mu bwizerane bwashyizweho cyangwa bwemewe n'iri tegeko agomba:</p> <p>1° gufata ingamba zikwiye zo kubona, gusuzuma no kugira amakuru nyayo kandi ahujwe n'igihe ajyanye na ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane;</p>	<p>2° the criminal investigation organs and law enforcement organs;</p> <p>3° the body in charge of revenues;</p> <p>4° the organ in charge of financial intelligence and financial regulatory authorities;</p> <p>5° other statutory competent authority.</p> <p><u>Article 87: Register of beneficial owners of trusts established by a trustee</u></p> <p>A trustee administering a trust created or recognized under this Law shall:</p> <p>1° take reasonable measures to obtain, verify and hold adequate, accurate and up-to-date information in respect of the trust's beneficial owners;</p>	<p>2° les organes chargés d'enquête criminelle et les organes chargés de l'application de la loi ;</p> <p>3° l'organisme ayant les recettes dans ses attributions ;</p> <p>4° l'organe ayant les renseignements financiers dans leurs attributions et les organes de réglementation financière ;</p> <p>5° les autres instances statutaires compétentes.</p> <p><u>Article 87: Registre des propriétaires effectifs des fiducies établi par un fiduciaire</u></p> <p>Un fiduciaire administrant une fiducie créée ou reconnue en vertu de la présente loi doit :</p> <p>1° prendre des mesures raisonnables pour obtenir, vérifier et conserver des informations adéquates, exactes et actualisées concernant les propriétaires effectifs de la fiducie ;</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>2° kwandika amakuru mu gitabo cya ba nyiri umutungo nyabo;</p> <p>3° guhuza igitabo n’igihe, igihe cyose habaye impinduka ku biranga ba nyiri umutungo nyabo mu gihe cy’iminsi cumi n’ine (14) ibarwa uhereye ku munsu izo mpinduka zibereye;</p> <p>4° kubika amakuru mu gihe cyose umuntu ku giti cye ari nyiri umutungo nyawe no mu gihe cy’imyaka icumi (10) atakiri we;</p> <p>5° kubika igitabo n’inyandiko zijyanye na cyo ku cyicaro cyabo mu Rwanda;</p> <p>6° guha amakuru inzego zibifitiye ububasha ziyasabye kandi ku gihe;</p> <p>7° gushyikiriza Umwandisti Mukuru kopi y’igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo kandi akamumenyesha mu minsi cumi n’ine (14) nyuma yo gushyira amakuru mu gitabo nk’uko biteganyijwe mu gace ka 3° k’iyi ngingo.</p>	<p>2° record the information in the internal register of beneficial owners;</p> <p>3° update the internal register whenever there is a change to the particulars of the beneficial owners within fourteen (14) days from the date on which such changes occurred;</p> <p>4° store the information for the period of time during which a natural person is beneficial owner, and for a further period of ten (10) years after the individual ceases to be beneficial owner;</p> <p>5° keep the register and supporting documents at its registered office in Rwanda;</p> <p>6° disclose data to competent authorities, upon request, in a timely manner;</p> <p>7° file with the Registrar General, a copy of the internal register of beneficial owners and update the Registrar general within fourteen (14) days of updating the internal register as provided under item 3° of this Article.</p>	<p>2° enregistrer les informations dans le registre interne des propriétaires effectifs;</p> <p>3° mettre à jour le registre interne en cas de modification des coordonnées des propriétaires effectifs dans un délai de quatorze (14) jours à compter de la date à laquelle ce changement est intervenu ;</p> <p>4° conserver les informations pendant la période dans laquelle une personne physique est bénéficiaire effectif, et pour une période supplémentaire de dix (10) ans après que la personne physique cesse d’être bénéficiaire effectif ;</p> <p>5° conserver le registre et les pièces justificatives à son siège social au Rwanda;</p> <p>6° communiquer les données aux autorités compétentes, sur demande, en temps opportun ;</p> <p>7° déposer auprès du Registraire général, une copie du registre interne des propriétaires effectifs et mettre à jour le Registraire Général dans les quatorze (14) jours suivant la mise à jour du registre interne comme prévu au point 3° du présent article.</p>
--	---	--

<p>Iyo ubwizerane butakiriho ku mpamvu iyo ariyo yose, ucunga iby'abandi w'umwuga ashyikiriza Umwanditsi Mukuru imyirondoro ya ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane mbere y'uko ubwizerane burangira.</p> <p><u>Ingingo ya 88: Ibiranga ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</u></p> <p>Igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo kiba gikubiyemo nibura amakuru akurikira ku bireba buri nyiri umutungo nyawe :</p> <p>1° ibiranga nyiri umutungo nyawe bikubiyemo amazina yose, numero y'icyemezo cy'amavuko, numero y'indangamuntu y'igihugu cyangwa numero ya pasiporo, numero iranga usora, ubwenegihugu, igihe yavukiye, aderesi y'iposita, iy'ubucuruzi, iy'aho atuye, imeyili na numero ya telefoni;</p> <p>2° imiterere n'ingano y'inyungu afite cyangwa uruhare rwo kugenzura ubwizerane buri nyiri umutungo nyawe afite;</p> <p>3° itariki umuntu ku giti cye yabereye cyangwa yarekeye kuba nyiri umutungo nyawe.</p>	<p>Where a trust has, for whatever reason, ceased to exist, the trustee shall file with the Registrar General the particulars of persons who were beneficial owners of the trust prior to the trust ceasing to exist.</p> <p><u>Article 88: Particulars of the beneficial owners of trusts</u></p> <p>The internal register of beneficial owners of a trust shall contain the following information in respect of each beneficial owner:</p> <p>1° The identity of the beneficial owner which shall include the full name, birth certificate number, national identity card number or passport number, tax identification number, nationality, date of birth, postal, business, residential and email addresses and telephone number;</p> <p>2° The nature and extent of the interest held, or the nature and extent of the control exercised over the trust by each beneficial owner;</p> <p>3° The date on which the natural person became, or ceased to be, beneficial owner of the trust.</p>	<p>Lorsqu'une fiducie a cessé d'exister, pour quelque raison que ce soit, le fiduciaire doit déposer auprès du Registraire Général les coordonnées des personnes qui étaient propriétaires effectifs de la fiducie avant que la fiducie ne cesse d'exister.</p> <p><u>Article 88: Caractéristiques des propriétaires effectifs des fiducies</u></p> <p>Le registre interne des propriétaires effectifs d'un trust contient les informations suivantes concernant chaque bénéficiaire effectif :</p> <p>1° l'identité du propriétaire effectif qui comprend le nom complet, le numéro d'acte de naissance, le numéro de carte d'identité ou le numéro de passeport, le numéro d'identification fiscale, la nationalité, la date de naissance, l'adresse postale, commerciale, résidentielle et électronique et le numéro de téléphone ;</p> <p>2° la nature et l'étendue de l'intérêt détenu, ou la nature et l'étendue du contrôle exercé sur le fiduciaire par chaque bénéficiaire effectif ;</p> <p>3° la date à laquelle la personne physique est devenue ou a cessé d'être propriétaire effectif de la fiducie.</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 89: Ububasha bwo gusaba amakuru areba nyiri umutungo nyawe</u>	<u>Article 89: Authority to request information on the beneficial owner</u>	<u>Article 89: Pouvoir de demander des informations sur le propriétaire effectif</u>
<p>Ucunga iby’abandi w’umwuga aha imenyeshya umuntu abona ko azi cyangwa afite impamvu zatuma amenya ibiranga nyiri umutungo nyawe w’ubwizerane amusaba:</p>	<p>A trustee shall give notice to a person it knows or has reasonable cause to believe knows the identity of the beneficial owner of the trust requiring the person to:</p>	<p>Un fiduciaire doit aviser une personne qu’il connaît ou a des motifs raisonnables de croire qu’elle connaît l’identité du bénéficiaire effectif de la fiducie, l’exigeant de:</p>
<p>1° kugaragaza niba ari we cyangwa atari we nyiri umutungo nyawe;</p> <p>2° kwemeza cyangwa gukosora ibimuranga biri muri iryo menyesha akanagaragaza ibibura.</p>	<p>1° state whether or not he or she is a beneficial owner of the trust;</p> <p>2° confirm or correct any particulars of that are included in the notice, and supply any that are missing.</p>	<p>1° indiquer si elle est ou non propriétaire effectif de la fiducie ;</p> <p>2° confirmer ou corriger tout élément le concernant qui est inclus dans l’avis et fournir ceux qui manquent.</p>
<p>Umuntu uhawe imenyeshya n’ucunga aby’abandi w’umwuga kugira ngo agaragaze ibiranga nyiri umutungo nyawe yubahiriza ibisabwa muri iryo menyesha mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igihe ariboneye.</p>	<p>Any person who receives a notice from a trustee to provide particulars of beneficial ownership shall comply with the requirements of the notice within thirty (30) days of receipt.</p>	<p>Toute personne qui reçoit un avis d’un fiduciaire pour fournir des détails sur propriété effective doit se conformer aux exigences de l’avis dans les trente (30) jours suivant sa réception.</p>
<p>Ucunga iby’abandi w’umwuga abika amakuru agaragaza:</p>	<p>The trustee shall maintain a record detailing:</p>	<p>Le fiduciaire doit tenir un dossier détaillant :</p>
<p>1° ibiranga abantu yahaye imenyeshya kugira ngo batange amakuru yerekeranye na ba nyiri umutungo nyabo;</p> <p>2° inyungu abantu bafite mu bwizerane;</p>	<p>1° the particulars of persons to whom it has issued a notice to provide beneficial ownership information;</p> <p>2° the persons’ interest in the trust;</p>	<p>1° les coordonnées des personnes à qui il a délivré un avis de communication d’informations sur les propriétaires effectifs ;</p> <p>2° l’intérêt des personnes dans la fiducie ;</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>3° itariki imenyeshya ryatangiweho;</p> <p>4° itariki ibisabwa mu imenyeshya byubahirijweho;</p> <p>5° itariki ibibujijwe byashyiriweho ku bijyanye no kutubahiriza ibisabwa mu imenyeshya, iyo bihari;</p> <p>6° itariki ibibujijwe byakuriweho nyuma y’uko ibisabwa mu imenyeshya byubahirijwe, iyo bihari.</p> <p>Ucunga ibyabandi w’umwuga ashyikiriza Umwanditsi Mukuru kopi ikubiyemo aya makuru kandi akamumenyeshya impinduka mu minsi cumi n’ine (14) ibarwa uherye igihe impinduka zabereye.</p> <p><u>Ingingo ya 90: Inshingano ya nyiri umutungo nyawe yo kumenyeshya impinduka</u></p> <p>Nyiri umutungo nyawe w’ubwizerane amenyeshya ucunga iby’abandi w’umwuga iyo aretse kuba nyiri umutungo nyawe cyangwa iyo ibimuranga nka nyiri umutungo nyawe byandikishijwe bihindutse, akabimumenyeshya mu minsi cumi n’ine (14) ibarwa uherye ku muni izo mpinduka zabereye.</p>	<p>3° the date on which the notice was issued;</p> <p>4° the date on which the notice was complied with;</p> <p>5° the date on which a restriction, if any, was put in place for failure to comply with the notice;</p> <p>6° the date on which a restriction, if any, was lifted following the person’s compliance with the notice.</p> <p>The trustee shall file with the Registrar General a copy of this record and update the Registrar General within fourteen (14) days of any changes made to the records.</p> <p><u>Article 90: Duty of beneficial owner to notify changes</u></p> <p>A beneficial owner of a trust shall notify the trustee if he or she ceases to be beneficial owner or if his or her particulars on the beneficial ownership register changes within fourteen (14) days from the date on which such changes occurred.</p>	<p>3° la date d’émission de l’avis ;</p> <p>4° la date d’exécution de l’avis ;</p> <p>5° la date à laquelle une restriction, le cas échéant, a été mise en place pour non-respect de l’avis ;</p> <p>6° la date à laquelle une restriction, le cas échéant, a été levée suite au respect de l’avis.</p> <p>Le fiduciaire doit déposer auprès du Registraire général une copie de ce dossier et mettre à jour le Registraire général dans les quatorze (14) jours suivant toute modification apportée aux dossiers.</p> <p><u>Article 90: Obligation du propriétaire effectif de communiquer les changements</u></p> <p>Un propriétaire effectif d’une fiducie doit informer le fiduciaire s’il cesse d’être un bénéficiaire effectif ou si ses coordonnées sur le registre des propriétaires effectifs changent dans les quatorze (14) jours suivant la date à laquelle ce changement est intervenu.</p>
---	---	---

<p>UMUTWE WA VI: UBUBASHA BW'URUKIKO</p>	<p>CHAPTER V: POWERS OF THE COURT</p>	<p>CHAPITRE V: COMPÉTENCE DU TRIBUNAL</p>
<p><u>Ingingo ya 91:</u> Ukwinjira k'urukiko mu micungire y'ubwizerane</p> <p>Urukiko rushobora kwinjira mu micungire y'ubwizerane ruregewe n'umuntu ubifitemo inyungu cyangwa mu buryo buteganywa n'iri itegeko cyangwa andi mategeko abigenga cyangwa biteganyijwe mu nyandiko y'ubwizerane.</p> <p><u>Ingingo ya 92:</u> Ububasha bw'urukiko</p> <p>Urukiko rufite ububasha ku byiciro bikurikira by'ubwizerane n'abacunga iby'abandi b'umwuga bakurikira bakorera mu Rwanda:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ububasha ku bwizerane nyarwanda; 2° ububasha ku micungire y'umutungo w'ubwizerane mvamahanga bukorera mu Rwanda; 3° ububasha ku mutungo w'ubwizerane mvamahanga ubarizwa mu Rwanda; 4° ububasha ku bacunga iby'abandi b'umwuga b'ubwizerane mvamahanga babarizwa mu Rwanda. 	<p><u>Article 91:</u> Intervention of the court in a trust</p> <p>The court may, when seized by any interested person or as provided for by this Law or by any other relevant laws or is provided for in the trust instrument intervene in the administration of a trust.</p> <p><u>Article 92:</u> Powers of the court</p> <p>The court has jurisdiction over the following categories of trusts and trustees operating in Rwanda:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° jurisdiction over the Rwandan trusts; 2° jurisdiction over trustees of a foreign trust resident in Rwanda; 3° jurisdiction over a trust property of a foreign trust situated in Rwanda; 4° jurisdiction over management of a trust property of a foreign trust operating in Rwanda. 	<p><u>Article 91:</u> Intervention de la juridiction dans une fiducie</p> <p>Le tribunal peut, lorsqu'il est saisi par toute personne intéressée ou tel que prévu dans la présente loi ou par toute autre législation en la matière ou est prévu dans l'acte de fiducie, intervenir dans la gestion d'une fiducie.</p> <p><u>Article 92:</u> Compétence du tribunal</p> <p>Le tribunal a une compétence sur des catégories suivantes des fiducies et des fiduciaires opérant au Rwanda :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° compétence sur les fiducies rwandaises; 2° compétence sur les fiduciaires d'une fiducie étrangère résidant au Rwanda; 3° compétence sur un bien fiduciaire d'une fiducie étrangère située au Rwanda; 4° compétence sur la gestion d'un bien fiduciaire d'une fiducie étrangère opérant au Rwanda.

<p><u>Ingingo ya 93: Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga bikozwe n'urukiko</u></p> <p>Umugenerwabikorwa, umurinzi w'ubwizerane cyangwa ushinzwe kureba ko intego igerwaho iyo ari ubwizerane bufite intego cyangwa urwego rubifitiye ububasha ashobora kuregera urukiko asaba gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga iyo ubwizerane budafite ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Urukiko rushobora gufata icyemezo cyo gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga w'inyongera iyo:</p> <ol style="list-style-type: none">1° rubona ko ubusabe bw'umugenerwabikorwa bwagejejwe k'ucunga iby'abandi w'umwuga;2° rumaze kumva icyo ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi mugenerwabikorwa wese abivugaho;3° rumaze kwemeza ko umuntu washyizweho kubera iyo mpamvu mu busabe abishoboye kandi afite ubushake bwo gukora.	<p><u>Article 93: Appointment of a trustee by the court</u></p> <p>A beneficiary, a protector or an enforcer in the case of a purpose trust or a competent authority may file an application with the court for appointment of a trustee in case the trust does not have any trustee.</p> <p>The court may take a decision to appoint a trustee or an additional trustee if:</p> <ol style="list-style-type: none">1° it is satisfied that the application of the beneficiary was served upon the trustee;2° it hears any defence of the trustee or any other beneficiary;3° it ascertains that the person appointed for the purpose in the application is qualified and willing to act.	<p><u>Article 93: Nomination d'un fiduciaire par le tribunal</u></p> <p>Un bénéficiaire, un protecteur ou un exécuteur dans le cas d'une fiducie avec objectif ou autorité compétente peuvent saisir le tribunal pour demander de nommer un fiduciaire lorsque la fiducie n'a pas de fiduciaire.</p> <p>Le tribunal peut prendre une décision de nommer un fiduciaire ou un fiduciaire supplémentaire si:</p> <ol style="list-style-type: none">1° il est convaincu que la demande du bénéficiaire a été signifiée au fiduciaire;2° il entend toute défense du fiduciaire ou de tout autre bénéficiaire;3° il s'assure que la personne nommée à cette fin dans la demande est qualifiée et disposée à agir.
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 94:</u> Ububasha bw'urukiko bwo gutegeka umugenerwabikorwa gutanga indishyi kubera ubuhemu</p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga agaragayeho ubuhemu bitewe cyangwa bisabwe cyangwa abyumvikanyeho n'umugenerwabikorwa, urukiko ruregewe rushobora gutegeka ko inyungu zose cyangwa igice cyazo z'umugenerwabikorwa zifatirwa mu rwego rwo kugenera indishyi ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu uzisaba abinyujije k'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa iyo umugenerwabikorwa atarageza ku myaka y'ubukure cyangwa afite uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe.</p> <p><u>Ingingo ya 95:</u> Ububasha bw'urukiko bwo gusobanura ibikubiye mu nyandiko y'ubwizerane</p> <p>Iyo ibikubiye mu nyandiko y'ubwizerane bidasobanutse, ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho cyangwa umurinzi w'ubwizerane ashobora kuregera urukiko arusaba inama cyangwa gutanga umurongo.</p>	<p><u>Article 94:</u> Power of the court to order a beneficiary provide indemnity for breach of trust</p> <p>If a trustee commits a breach of trust at the instigation or at the request or with the consent of a beneficiary, the court may by order seizure of all or part of the interest of the beneficiary by way of indemnity to the trustee or any person claiming through the trustee.</p> <p>Provisions of Paragraph One of this Article do not apply when the beneficiary is a minor or has a mental disability certified by a recognized medical doctor.</p> <p><u>Article 95:</u> Power of the court to interpret terms of the trust instrument</p> <p>Where the terms of any trust instrument are unclear, a trustee, enforcer or protector may file an application with the court and seek an advice or directions.</p>	<p><u>Article 94:</u> Compétence du tribunal d'obliger le bénéficiaire à fournir une indemnité pour abus de confiance</p> <p>Si un fiduciaire fait preuve d'abus de confiance à l'instigation ou à la demande ou avec le consentement d'un bénéficiaire, le tribunal peut ordonner la saisie de tout ou partie des intérêts du bénéficiaire à titre d'indemnité au fiduciaire ou à toute personne qui réclame à travers le fiduciaire.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire est un mineur ou lorsqu'il souffre d'une incapacité mentale tel que le certifie un médecin agréé.</p> <p><u>Article 95:</u> Compétence du tribunal d'interpréter les termes de l'acte de fiducie</p> <p>Lorsque les termes d'un acte de fiducie ne sont pas clairs, un fiduciaire, un exécuteur ou un protecteur peut saisir le tribunal pour demander conseils ou instructions.</p>
---	---	--

<p>Urukiko, mu bushishozi bwarwo rushobora:</p> <p>1° gutanga inama cyangwa ibisobanuro k'ucunga iby'abandi w'umwuga rukurikije umurongo ntarengwa, ubaye uhari, mu nyandiko y'ubwizerane,</p> <p>2° gutanga umurongo k'ucunga iby'abandi w'umwuga nko gukora inshingano, ububasha no kwemeza ishyirwaho ry'igikorwa icyo ari cyo cyose cyangwa ikorwa ry'inshingano cyangwa ububasha.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga, umugenerwabikorwa, ushinzwe kureba ko intego igerwaho cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu ashobora kuregera urukiko arusaba gufata icyemezo ku byerekeye agaciro cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'ubwizerane.</p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga abonye inama, ibisobanuro cyangwa umurongo w'urukiko kandi agakora abikurikije, bimukuraho uburyozwe bw'icyo gikorwa.</p>	<p>The court at its discretion may:</p> <p>1° subject to the limitations, if any, in the trust instrument provide advice and an interpretation to the trustee;</p> <p>2° issue a direction to the trustee as to the performance of its duties, powers and approve the entering into any transaction or performance of any duty or power.</p> <p>The trustee, beneficiary, enforcer or any other person may file an application with the court and seek a decision as to the validity or the enforceability of a trust.</p> <p>Where a trustee obtains and acts in accordance with an advice, interpretation or directions of the court he or she is relieved of any liability for the action.</p>	<p>Le tribunal, à sa discrétion, peut :</p> <p>1° sous réserve des limitations éventuelles, le cas échéant, donner des conseils et des interprétations au fiduciaire ;</p> <p>2° émettre une instruction pour le fiduciaire quant à l'exercice de ses fonctions, pouvoirs ou obligations et approuver la conclusion de toute transaction ou l'exercice de toute fonction, pouvoir ou obligation.</p> <p>Le fiduciaire, le bénéficiaire, l'exécuteur ou toute autre personne peut saisir le tribunal pour demander que soit rendue une décision quant à la validité ou à la force exécutoire d'une fiducie.</p> <p>Lorsqu'un fiduciaire obtient et agit conformément à un avis, interprétation ou instructions du tribunal, il est dégagé de toute responsabilité pour cette action.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 96: Ububasha bw'urukiko bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane nyarwanda</u></p> <p>Urukiko rushobora guhindura inyandiko y'ubwizerane hagamijwe kwagura ububasha bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bwo gucunga umutungo w'ubwizerane biregewe n'umuntu ubifitemo inyungu, haba hari umugenerwabikorwa cyangwa adahari ushobora kwemeza ubwo busabe, guhindura, gukuraho inyandiko y'ubwizerane yose cyangwa igice cyayo.</p> <p>Ubusabe buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bushobora gukorwa mu izina ry'aba bakurikira:</p> <p>1° umuntu utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa ufite uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe ufite inyungu ziziguye cyangwa zitaziguye, zaba iziri cyangwa izishobora kuba mu bwizerane;</p> <p>2° umuntu wagenwe cyangwa utaragenwe ushobora kugira uburenganzira mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku nyungu z'ubwizerane mu gihe kizaza cyangwa igihe hazabaho igikorwa</p>	<p><u>Article 96: Power of the court to modify the trust instrument of Rwandan trust</u></p> <p>The court may modify the trust instrument to extend the powers of the trustee of management or administering the trust property upon request by any interested person, whether there is a beneficiary or not who may approve that request, modify or revoke all or part of the trust instrument.</p> <p>The request mentioned in Paragraph One of this Article may be made on behalf of the following persons:</p> <p>1° a minor or an adult with a mental disability certified by a recognized medical doctor who has a direct or indirect interest, whether vested or contingent under the trust;</p> <p>2° a person, whether ascertained or not, who may become entitled, directly or indirectly, to an interest under the trust at a future date or on the happening of a future event if there is specified</p>	<p><u>Article 96: Compétence du tribunal de modifier l'acte de fiducie d'une fiducie rwandaise</u></p> <p>Le tribunal peut modifier l'acte de fiducie pour élargir les pouvoirs du fiduciaire de gérer ou d'administrer le patrimoine de la fiducie sur demande de toute personne intéressée, qu'il y ait un bénéficiaire ou non qui puisse approuver la demande, modifier ou révoquer tout ou partie de l'acte de fiducie.</p> <p>La demande mentionnée à l'alinéa premier du présent article peut être faite au nom des personnes suivantes :</p> <p>1° un mineur ou un majeur souffrant d'une incapacité mentale tel que le certifie un médecin agréé qui a un intérêt direct ou indirect, acquis ou éventuel dans la fiducie;</p> <p>2° une personne, qu'elle soit établie ou non, qui peut avoir droit, directement ou indirectement, à un intérêt dans la fiducie à une date future ou à la survenance d'un événement futur lorsqu'il y a une personne spécifiée ou</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>giteganyijwe iyo hari umuntu wagenwe cyangwa ugize itsinda ry'abantu bakurikira:</p> <p>a) umuntu udashobora kuboneka, niba urukiko rwemeje ko hakoreshejwe uburyo bwose ngo uwo muntu aboneke ariko ntaboneke;</p> <p>b) umuntu urukiko rubona ko ari mu cyiciro cy'abagenerwabikorwa ariko kubera umubare w'abantu bari muri icyo cyiciro, urukiko rugasanga atari ngombwa ko abazwa icyo abitekerezaho;</p> <p>3° umuntu ugenerwa inyungu hakoreshejwe ubushishozi ariko iyo nyungu ye ikaba itari yaragaragajwe cyangwa yaragenwe mbere;</p> <p>4° umuntu utaravuka.</p> <p>Umugenerwabikorwa, ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho iyo ari ubwizerane bufite intego cyangwa undi muntu wese wabyemerewe n'urukiko cyangwa undi muntu wese</p>	<p>person or a member of a specified class of the following persons:</p> <p>a) a person who cannot be found, if the court is satisfied that despite reasonable effort to find such person is not found;</p> <p>b) a person whom the court considers to be part of a class of beneficiaries but from whom it is not necessary to seek the opinion due to the number of persons belonging to such a class;</p> <p>3° a person to whom a personal interest is attributed by reason of discretionary power but that interest has not been identified or determined beforehand;</p> <p>4° an unborn person.</p> <p>A beneficiary, a trustee, an enforcer in case of a purpose trust or any other person with authorisation of the court or any other interested person may file with the court an application referred to in this Article.</p>	<p>un membre d'une catégorie spécifiée de personnes suivantes :</p> <p>a) une personne introuvable, si le tribunal est convaincu que, malgré des efforts raisonnables pour trouver cette personne, elle n'a pas été retrouvée;</p> <p>b) une personne que la juridiction considère comme faisant partie d'une catégorie de bénéficiaires mais à laquelle il n'est pas nécessaire de demander l'avis en raison du nombre de personnes faisant partie de cette catégorie;</p> <p>3° une personne à laquelle un intérêt personnel est attribué en raison d'un pouvoir discrétionnaire mais que cet intérêt n'a pas été identifié ni déterminé au préalable;</p> <p>4° une personne à naître.</p> <p>Un bénéficiaire, un fiduciaire, un exécuteur dans le cas d'une fiducie avec objectif ou une autre personne avec l'autorisation de la juridiction ou toute autre personne intéressée peut déposer auprès du tribunal une demande visée au présent article.</p>
---	---	--

<p>ubifitemo inyungu ashobora gutanga ikirego mu rukiko kivugwa muri iyi ngingo.</p> <p>Urukiko ntirwemeza igikorwa icyo ari cyo cyose cyihariye mu izina ry'abantu bavugwa mu gace ka 1°, aka 2°, aka 3° cyangwa aka 4° tw'iyi ngingo keretse iyo kubikora biri mu nyungu z'uwo muntu.</p> <p><u>Ingingo ya 97:</u> Ububasha bwo gutegeka ihererekanya ry'umutungo w'ubwizerane</p> <p>Urukiko ruregwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho cyangwa umurinzi w'ubwizerane, urwego rubifitiye ububasha cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu rushobora:</p> <p>1° gufata icyemezo cyo gutanga cyangwa guhererekanya umutungo w'ubwizerane k'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa aho bishoboka k'ubifitemo inyungu igihe cyose ari ngombwa guhererekanya umutungo k'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa ufitemo inyungu;</p> <p>2° gufata icyemezo cyo gutanga umutungo iyo rubona ko bikwiye, mu gihe ucunga iby'abandi w'umwuga usanzweho yanze cyangwa yananiwe kubahiriza ingingo</p>	<p>The court does not approve any particular transaction on behalf of persons referred to in Items 1°, 2°, 3° or 4° of this Article unless the doing so benefits that person.</p> <p><u>Article 97:</u> Power to order the transfer of trust property</p> <p>The court on application by a trustee, enforcer, protector, a competent authority or any other interested person may:</p> <p>1° make a vesting order to transfer or vest the trust property in a new trustee or where appropriate in the beneficiaries in any case it is necessary to transfer property to a new trustee or a beneficiary;</p> <p>2° make a vesting order if it thinks fit, including where an existing trustee has refused or failed to comply with the provisions of this Law or any</p>	<p>Le tribunal n'approuve aucune transaction particulière pour le compte des personnes visées aux points 1°, 2°, 3° ou 4° du présent article, à moins que cela ne profite à cette personne.</p> <p><u>Article 97:</u> Compétence d'ordonner le transfert du patrimoine de la fiducie</p> <p>Le tribunal, sur demande d'un fiduciaire, d'un exécuteur, d'un protecteur, d'une autorité compétente ou de toute autre personne intéressée peut :</p> <p>1° rendre une ordonnance d'acquisition afin de transférer ou d'acquérir le patrimoine de la fiducie à un nouveau fiduciaire ou, le cas échéant, aux bénéficiaires dans tous les cas lorsqu'il est nécessaire de transférer le patrimoine à un nouveau fiduciaire ou à un bénéficiaire;</p> <p>2° rendre une ordonnance d'acquisition si il le juge convenable, lorsqu'un fiduciaire existant refuse ou ne respecte pas les dispositions de la présente loi ou de toute</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>z'iri tegeko andi mategeko abigenga cyangwa yapfuye, cyangwa iyo isosiyete inaniwe kwishyura imyenda, isheshwe, itakibarizwa mu Rwanda cyangwa indi mpamvu yakwemezwa n'urukiko.</p> <p>Iyo icyemezo cyo gutanga umutungo cyafashwe kireba umutungo utimukanwa, icyo cyemezo kigira agaciro uhereye igihe cyandikiwe n'Umubitsi w'Impapururompamo z'Ubutaka.</p> <p>Iyo icyemezo cyo gutanga umutungo cyafashwe kireba ingwate ku mutungo utimukanwa cyangwa wimukanwa, icyo cyemezo kigira agaciro uhereye igihe cyandikiwe n'Umwanditsi Mukuru.</p> <p>Gushyikiriza icyemezo cyo gutanga umutungo Umubitsi w'Impapururompamo z'Ubutaka cyangwa Umwanditsi Mukuru biba bihagije kugira ngo uburenganzira ku mutungo utimukanwa buhabwe umuntu uvugwa muri icyo cyemezo.</p> <p><u>Ingingo ya 98:</u> Kwemeza ibikorwa byihariye</p> <p>Iyo imicungire y'ubwizerane, igurisha, ikodesha, igwatiriza, iyakwa, iyegurira, irekurwa, ukundi kwikuraho umutungo</p>	<p>other relevant laws or where the trustee is dead, or if a corporation or other entity is insolvent or dissolved or is no longer located within Rwanda or in another circumstance as approved by the court.</p> <p>If the order relates to immovable property, it takes effect when registered with the Registrar of Land Titles.</p> <p>If the order relates to a security interest in immovable or movable property, it takes effect when registered with the Registrar General.</p> <p>The lodgement of the order with the Registrar of Land Titles or Registrar General is sufficient to transfer title to the party nominated in the vesting order.</p> <p><u>Article 98:</u> Approval of particular transactions</p> <p>In case the administration of a trust, sale, lease, pledge, charge, surrender, release, other disposition of property or purchase,</p>	<p>autre législation en la matière ou en cas de son décès ou d'insolvabilité d'une société ou de toute autre entité ou lorsque ladite société ou entité n'est plus située au Rwanda ou en toute circonstance approuvée par le tribunal.</p> <p>Lorsque l'ordonnance rendue concerne un bien immeuble, cette ordonnance prend effet au moment de son enregistrement auprès du Conservateur des titres fonciers.</p> <p>Lorsque l'ordonnance rendue concerne un bien immeuble ou meuble, cette ordonnance prend effet au moment de son enregistrement auprès du Registraire général.</p> <p>Le dépôt de l'ordonnance auprès du Conservateur des titres fonciers ou du Registraire général est suffisant pour transférer le titre à la partie désignée dans l'ordonnance.</p> <p><u>Article 98:</u> Approbation des transactions particulières</p> <p>Lorsque l'administration d'une fiducie, la vente, la location, le nantissement, la charge, la cession, la libération, autre disposition du</p>
---	---	--

<p>cyangwa igura, ishoramari, iyakirwa, itangwa cyangwa ikindi gikorwa bidashobora gukorwa kubera ububasha bwahawe ucunga iby'abandi w'umwuga mu nyandiko y'ubwizerane cyangwa bushingiye ku itegeko, urukiko rushobora guha ucunga iby'abandi w'umwuga ububasha bwose cyangwa igice cyabwo bitewe n'impamvu zihariye kuri ibyo biteganywa kandi haseguriwe ibiteganywa n'ibisabwa.</p> <p>Urukiko rushobora, iyo izo mpamvu zihariye zivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo zihari, kugena mu buryo ubwo ari bwo bwose no ku mutungo uwo ari wo wose, amafaranga yemewe gukoreshwa n'ikiguzi cy'igikorwa icyo aricyo cyose kigomba kugaruzwa.</p> <p><u>Ingingo va 99: Ihinduka ry'itego y'ubwizerane</u></p> <p>Ubwizerane bushobora guhindura itego yabwo iyo:</p> <p>1° itego yagezweho ku buryo bwuzuye, itakiriho cyangwa itagishobora gushyirwa mu bikorwa;</p> <p>2° itego idashobora kugerwaho hitawe ku mabwiriza atangwa n'ushyiraho ubwizerane cyangwa kubera icyo impano yari igamije;</p>	<p>investment, acquisition, expenditure or other transaction cannot be effected due to powers vested in the trustee by the trust instrument or by Law, the court may confer powers upon the trustee either generally or partly due to particular circumstances on such terms and subject to such provisions and conditions.</p> <p>The court may, if such particular circumstances mentioned in Paragraph 2 of this Article exist, determine in any manner and from any property, any money authorised to be expended and the costs of any transaction to be recovered.</p> <p><u>Article 99: Change of purpose of a trust</u></p> <p>A trust may change its purpose if:</p> <p>1° the purpose was fully achieved, ceased to exist or is no longer able to be executed;</p> <p>2° the purpose cannot be achieved in consideration of directives of the settlor or due to the spirit of the gift;</p>	<p>patrimoine ou tout achat, investissement, acquisition, dépense ou autre transaction ne peuvent être effectués en raison des pouvoirs dévolus au fiduciaire par l'acte de fiducie ou par la loi, le tribunal peut conférer des pouvoirs au fiduciaire, d'une manière générale ou partielle en raison des circonstances particulières sur ces termes et sous réserve de ces dispositions et conditions.</p> <p>Le tribunal peut, si les circonstances particulières mentionnées à l'alinéa 2 du présent article existent, déterminer de quelque manière que ce soit et à partir de tout patrimoine, tout argent autorisé à être dépensé et les coûts de toute transaction à recouvrer.</p> <p><u>Article 99: Changement de l'objectif d'une fiducie</u></p> <p>Une fiducie peut changer son objectif si :</p> <p>1° l'objectif a été pleinement atteint, a cessé d'exister ou ne peut plus être exécuté ;</p> <p>2° l'objectif ne peut être atteint en tenant compte des directives du constituant ou en raison de l'esprit du don ;</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>3° intego iteganya ikoreshwa ry'igice cy'umutungo w'ubwizerane gusa;</p> <p>4° umutungo ukoreshwa ku ntego zisa, ushobora gukoreshwa neza kurushaho ku ntego rusange hitawe ko biri mu cyo impano yari igamije;</p> <p>5° intego yashyizweho hashingiwe ku hantu hatakiri igice cy'iyi ntego cyangwa harashingiwe ku itsinda ry'abantu cyangwa ahantu hatakiri ngombwa hitawe ku gitekerezo cy'impano cyangwa ku ikoreshwa ryayo;</p> <p>6° intego yagezweho hifashishijwe ubundi buryo;</p> <p>7° intego yavuyeho ku mpamvu iyo ari yo yose;</p> <p>8° intego yavuyeho mu rwego rwo gushyiraho uburyo buboneye kandi bunoze bwo gukoresha umutungo hitawe ku cyo impano yari igamije.</p>	<p>3° the purpose provides only for use of part of the trust property;</p> <p>4° the property used for a similar purpose may be used more effectively to a common purpose in consideration of the spirit of the gift;</p> <p>5° the purpose was set in reference to an area that is no longer a unit for that purpose or by reference to a class of persons or to an area that is no longer appropriate in consideration of the spirit of the gift or its practicality;</p> <p>6° the purpose was achieved through other means;</p> <p>7° the purpose ceased for whatever reason;</p> <p>8° the purpose ceased in order to provide a suitable and effective method of using the property in consideration of the spirit of the gift.</p>	<p>3° l'objectif ne prévoit que l'utilisation d'une partie du patrimoine de la fiducie;</p> <p>4° le patrimoine utilisé à un objectif similaire peut être utilisé plus efficacement à une fin commune en tenant compte de l'esprit du don ;</p> <p>5° l'objectif a été fixé en référence à une zone qui ne fait plus partie de cet objectif ou en référence à une catégorie de personnes ou à une zone qui n'est plus appropriée compte tenu de l'esprit du don ou de son caractère pratique ;</p> <p>6° l'objectif a été atteint à travers d'autres moyens ;</p> <p>7° l'objectif a cessé pour quelque raison que ce soit ;</p> <p>8° l'objectif a cessé afin de fournir une méthode convenable et efficace d'utiliser le patrimoine en considération de l'esprit du don.</p>
<p>Iyo umutungo w'ubwizerane ugamije ibikorwa by'ubugiraneza cyangwa ari ubwizerane bufite intego, kandi hakaba hari imwe mu mpamvu ziteganyijwe mu gika cya</p>	<p>If the trust property is held for a charitable or purpose trust and any of the circumstances referred to Paragraph One of this Article occurs, the court may, on application of the</p>	<p>Si le patrimoine de la fiducie est détenu à des fins caritatives ou non caritatives et que l'une des circonstances visées à l'alinéa premier du présent article se produit, la juridiction peut, à</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>mbere cy'iyi ngingo, urukiko rushobora, ruregwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuntu ushinzwe kureba ko intego igerwaho, kwemeza ko umutungo cyangwa ibisigaye by'umutungo bigenerwa ibikorwa bigamije cyangwa bitagamije ubugiraneza hakurikijwe icyifuzo cy'ibanze cy'ushyiraho ubwizerane.</p> <p>Iyo umutungo w'ubwizerane ukoreshwa mu bikorwa bigamije cyangwa bitagamije ubugiraneza, urukiko rushobora, ruregwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho, kwemeza ubwumvikane buhindura cyangwa bukuraho intego z'ubwizerane, kwagura cyangwa guhindura ububasha bwo gucunga cyangwa kuyobora bw'abacunga iby'abandi b'umwuga, iyo ubwo bwumvikane buboneye, bukwiye kandi buhuje n'intego y'ibanze y'ushyiraho ubwizerane n'icyo impano yari igamije.</p> <p>Icyakora, urukiko ntirwemeza ko intego y'ubwizerane ihindurwa uretse iyo rugaragarijwe ko buri muntu wese ufite inyungu mu bwizerane yahawe amahirwe yo kumvwa.</p>	<p>trustee or the enforcer, declare that the property or the remainder of the property is held for other charitable or non-charitable purpose in respect of the original intention of the settlor.</p> <p>If a trust property is held for a charitable or non-charitable purpose, a court may, on the application of a trustee, an enforcer, approve any arrangement that modifies or revokes the purposes of the trust, extend or change the managerial or administrative powers of the trustees, if the arrangement is suitable, expedient and consistent with the original intention of the settlor and the spirit of the gift.</p> <p>However, the court does not approve an arrangement of change of purpose of the trust unless the court is satisfied that every interested person was given the opportunity to be heard.</p>	<p>la demande du fiduciaire ou de l'exécuteur, déclarer que le patrimoine ou le reste du patrimoine est détenu à d'autres fins caritatives ou non caritatives par rapport à l'intention initiale du constituant.</p> <p>Lorsqu'un patrimoine de la fiducie est détenu à des fins caritatives ou non caritatives, le tribunal peut, à la demande d'un fiduciaire, d'un exécuteur, approuver tout arrangement modifiant ou révoquant les objectifs de la fiducie, élargir ou changer les pouvoirs de gestion ou d'administration des fiduciaires, si l'arrangement est convenable, opportun et conforme à l'intention initiale du constituant et à l'esprit du don.</p> <p>Toutefois, le tribunal n'approuve aucun arrangement portant sur la modification de l'objectif de la fiducie à moins qu'il ne soit convaincu que chaque personne intéressée a eu l'occasion d'être entendue.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 100:</u> Gutesha agaciro ihererekanya cyangwa kwikuraho umutungo w'ubwizerane kubera amakosa y'ushyiraho ubwizerane</p> <p>Urukiko rushobora, ruregewe n'ushyiraho ubwizerane cyangwa abazungura be cyangwa abo yahaye inshingano, gutesha agaciro ihererekanya cyangwa ukundi kwikuraho umutungo w'ubwizerane iyo ushyiraho ubwizerane ubwe cyangwa undi muntu wahawe ububasha bwo gukora nk'ushyiraho ubwizerane, yakoze ikosa rikomeye kandi ribera, ryerekeye ihererekanya cyangwa ukundi kwikuraho umutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 101:</u> Gutesha agaciro ihererekanya cyangwa kwikuraho umutungo w'ubwizerane kubera gukoresha nabi ububasha</p> <p>Urukiko ruregewe n'ushyiraho ubwizerane, abazungura be cyangwa undi muntu ufite inyungu mu bwizerane rushobora gutesha agaciro ihererekanya cyangwa ukwikuraho umutungo w'ubwizerane bikozwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu ukoresha ububasha yahawe n'ucunga iby'abandi w'umwuga iyo uwo muntu yakoresheje nabi ububasha bwe.</p>	<p><u>Article 100:</u> Cancellation of transfer or disposition of trust property due to settlor's faults</p> <p>The court may, on the application of the settlor or his or her successors or assignees, cancel the transfer or other disposition of trust property if the settlor acting in person or with any other settlor through a person exercising a power committed a serious and unjust fault in relation to the transfer or other disposition of the property.</p> <p><u>Article 101:</u> Cancellation of transfer or disposition of trust property due to misuse of powers</p> <p>The court may, on application of the settlor or his successors, cancel a transfer or disposition of trust property by a settlor through another person exercising a power if the person exercising the power misused his or her powers.</p>	<p><u>Article 100:</u> Annulation du transfert ou de la disposition du patrimoine de la fiducie en raison des fautes du constituant</p> <p>Le tribunal peut, à la demande du constituant ou de ses successeurs ou ayants droit, annuler le transfert ou autre disposition du patrimoine de la fiducie si le constituant agissant en personne ou avec un autre constituant par une personne exerçant un pouvoir, a commis une faute grave ou injuste en rapport avec le transfert ou autre disposition du patrimoine.</p> <p><u>Article 101:</u> Annulation du transfert ou de la disposition du patrimoine de la fiducie pour abus de pouvoirs</p> <p>Le tribunal peut, à la demande du constituant ou de ses successeurs, annuler un transfert ou une disposition du patrimoine de la fiducie par un constituant par l'intermédiaire d'une autre personne exerçant un pouvoir si la personne exerçant le pouvoir a abusé de ses pouvoirs.</p>
---	---	--

<p>Icyemezo cy'urukiko nticyita ko ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byabayeho kubera uburangare cyangwa irindi kosa ku ruhande rw'umuntu ukoresha ububasha yahawe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa ku ruhande rw'undi muntu utanga inama zerekeye ikoresha ry'ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 102:</u> Kuregera urukiko rusabwa gutesha agaciro cyangwa guhagarika ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga wakoresheje nabi ububasha bwe</p> <p>Abantu bakurikira bashobora kuregera urukiko basaba gutesha agaciro ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa iby'undi muntu ukoresha nabi ububasha bwe:</p> <p>1° ucunga iby'abandi w'umwuga iyo barenze umwe;</p> <p>2° umugenerwabikorwa cyangwa umuntu ushinzwe kureba ko intego igerwaho ufite aho ahuriye n'ubwizerane bufite intego;</p> <p>3° urwego rubifitiye ububasha cyangwa urwego ngenzuramikorere rufite ububasha hashingiwe ku itegeko iryo ari ryo ryose;</p>	<p>The court decision does not consider whether or not the provisions of Paragraph One of this Article occurred as a result of negligence or any other fault on the part of the person exercising the power or on the part of any person giving advice in relation to the exercise of the power.</p> <p><u>Article 102:</u> Application to the court to declare void or to suspend the acts of a trustee due to misuse of his or her powers</p> <p>The following persons may file an application with the court and seek annulment of the acts of a trustee or of another person due to misuse of their powers:</p> <p>1° a trustee if there are more than one trustee;</p> <p>2° a beneficiary or an enforcer who is linked to purpose trusts;</p> <p>3° a competent authority or a competent regulatory authority in accordance with any law;</p>	<p>La décision judiciaire ne tient pas compte du fait que les dispositions de l'alinéa premier du présent article résultent d'une négligence ou de toute autre faute de la part de la personne exerçant le pouvoir ou d'une personne qui donne des conseils concernant l'exercice du pouvoir.</p> <p><u>Article 102:</u> Demande au tribunal d'annuler ou de suspendre les actes du fiduciaire en raison d'abus de ses pouvoirs</p> <p>Les personnes suivantes peuvent saisir le tribunal pour annuler les actes d'un fiduciaire ou d'une autre personne en raison d'abus de leurs pouvoirs :</p> <p>1° un fiduciaire s'il y a plus d'un fiduciaire ;</p> <p>2° un bénéficiaire ou un exécuteur qui a des liens avec des fiduciaires avec objectif ;</p> <p>3° une autorité compétente ou autorité réglementaire en vertu de toute législation ;</p>
---	--	---

<p>4° undi muntu wese ubifitemo inyungu.</p> <p>Urukiko rushobora gutesha agaciro ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa iby'undi muntu ukoresha nabi ububasha bwe mu bwizerane cyangwa ku mutungo wabwo iyo ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu bakoze ikosa rikomeye mu ikoresha ry'ubwo bubasha cyangwa yakoze ibinyuranye n'inyandiko y'ubwizerane, iri tegeko cyangwa andi mategeko abigenga.</p> <p>Umuntu wese uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo afite impamvu zumvikana, ashobora kuregera urukiko arusaba gufata icyemezo, guhagarika ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa gutanga ikindi gisubizo mu buryo bw'agateganyo kugira ngo harengerwe umutungo w'ubwizerane cyangwa inyungu z'abashoramari.</p> <p>Icyemezo cy'urukiko ntikireba niba ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo byarabayeho bitewe n'uburangare cyangwa irindi kosa ku ruhande rw'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuntu ukoresha ububasha cyangwa ku ruhande rw'undi muntu wese utanga inama zerekeye ikoresha ry'ububasha.</p>	<p>4° any other interested person.</p> <p>The court may declare void the acts of a trustee or of another person who misuses his or her powers in a trust or in relation to trust property if the trustee or such a person commits a serious fault in the exercise of such powers or has acted contrary to the terms of the trust or this Law or any other relevant Law.</p> <p>Any person referred to in Paragraph One of this Article may, if he or she has reasonable grounds, make an application to the court for an injunction, stay of action of the trustee or other form of temporary relief in order to protect the trust property or the interests of investors.</p> <p>The court decision does not consider whether or not the provisions of Paragraph 2 of this Article occurred as a result of negligence or any other fault on the part of the trustee or other person exercising the power or on the part of any person giving advice in relation to the exercise of the power.</p>	<p>4° toute autre personne intéressée.</p> <p>Le tribunal peut annuler les actes d'un fiduciaire ou d'une personne qui abuse de ses pouvoirs dans une fiducie ou en relation avec le patrimoine de la fiducie lorsque le fiduciaire ou cette personne commet une faute grave à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou a agi contrairement aux termes de l'acte de fiducie ou de la présente loi ou de toute autre législation en la matière.</p> <p>Toute personne visée à l'alinéa premier du présent article peut, si elle estime avoir des motifs raisonnables, demander au tribunal de prendre une décision pour suspendre des actes du fiduciaire afin de protéger le patrimoine de la fiducie ou les intérêts des investisseurs.</p> <p>La décision judiciaire ne tient pas compte du fait que les dispositions de l'alinéa 2 du présent article résultent ou non d'une négligence ou de toute autre faute de la part du fiduciaire ou de toute autre personne exerçant le pouvoir ou de la part de toute personne donnant des conseils en rapport avec l'exercice du pouvoir.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 103:</u> Ukutubahiriza icyemezo cy'urukiko</p> <p>Iyo umuntu yirengagije cyangwa yanze kubahiriza icyemezo cy'urukiko cyo gushyira mu bikorwa ihererekanya, gukora inshingano, kubahiriza inyandiko y'ubwizerane, indi nyandiko cyangwa icyemezo cy'urukiko gihindura inyandiko, kugira ngo hashyirwe mu bikorwa icyemezo cy'urukiko, urukiko rushobora gutegeka ko ihererekanya, itangwa, inyandiko y'ubwizerane, indi nyandiko cyangwa icyemezo cy'urukiko gihindura inyandiko bishyirwa mu bikorwa cyangwa bikorwa n'umuntu urukiko rwashyizeho, bikishyurwa n'uwo muntu wanze kubikora cyangwa hakurikijwe uko urukiko rwabitegetse.</p> <p>Guhererekanya, gutanga inyandiko y'ubwizerane, indi nyandiko cyangwa icyemezo cy'urukiko gihindura inyandiko iyo bishyizwe mu bikorwa n'uwashyizweho n'urukiko bifatwa nkaho byakozwe n'uwagombaga kubishyira mu bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 104:</u> Ikiguzi cy'ibyakoreshejwe</p> <p>Urukiko rushobora gutegeka ko ibyakoreshejwe byose biteganywa muri iri</p>	<p><u>Article 103:</u> Failure to comply with the decision of the court</p> <p>In case a person neglects or refuses to comply with a court's decision to execute or make any conveyance, assignment or the trust instrument or any other document or court order changing a document, to give effect any court's decision, the court may order that conveyance, assignment, the trust instrument, any other document or court order changing a document be executed or done by a person that the court appoints, at the cost of the person in default or as the court directs.</p> <p>The conveyance, assignment, trust instrument, any other document or court order changing a document so executed, made or done, operate and are for all purposes available as if they were executed or made by the person originally directed to execute, make or do them.</p> <p><u>Article 104:</u> Costs for incurred expenses</p> <p>The court may order that all expenses incurred under this Law be paid out of the trust</p>	<p><u>Article 103:</u> Défaut de respecter la décision judiciaire</p> <p>Dans le cas où une personne néglige ou refuse de se conformer à une décision judiciaire d'exécuter ou de faire un transfert, une cession, un acte de fiducie, tout autre document ou l'ordonnance du tribunal modifiant un document pour donner effet à une décision judiciaire, le tribunal peut ordonner que le transfert, la cession, acte de fiducie, tout autre document ou l'ordonnance du tribunal modifiant un document soient exécutés ou faits par une personne que le tribunal nomme, aux frais de la personne en défaut ou selon les injonctions du tribunal.</p> <p>Le transfert, la cession, l'acte de fiducie, tout autre document ou l'ordonnance du tribunal modifiant un document ainsi exécutés ou réalisés, fonctionnent et sont disponibles à toutes fins comme s'ils ont été exécutés ou réalisés par la personne initialement chargée de les exécuter ou de les réaliser.</p> <p><u>Article 104:</u> Frais pour les dépenses engagées</p> <p>Le tribunal peut ordonner que toutes les dépenses engagées en vertu de la présente loi</p>
--	--	---

<p>tegeko, byishyurwa bivuye mu mutungo w'ubwizerane cyangwa bikishingirwa n'abantu mu buryo urukiko rubona bikwiye.</p> <p>UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</p> <p>Icyiciro cya mbere: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano</p> <p><u>Ingingo ya 105: Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, urwego rubifitiye ububasha cyangwa Umwanditsi Mukuru bafite ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi.</p> <p><u>Ingingo ya 106: Kutandikisha ubwizerane</u></p> <p>Ucunga ibyabandi w'umwuga utandikishije ubwizerane, aba akoze ikosa. Ahanishwa igihano cy'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).</p>	<p>property or be borne by persons as the court thinks fit.</p> <p>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS, OFFENCES AND SANCTIONS</p> <p><u>Section One: Administrative faults and sanctions</u></p> <p><u>Article 105: Power to impose administrative sanctions</u></p> <p>Without prejudice to provisions of other laws, the competent authority or the Registrar General has the power to impose administrative sanctions.</p> <p><u>Article 106: Failure to register a trust</u></p> <p>A trustee who fails to register the trust commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000), but not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).</p>	<p>soient payées à partir du patrimoine de la fiducie ou soient à la charge des personnes de la manière que le tribunal juge convenable.</p> <p>CHAPITRE VII: FAUTES ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET SANCTIONS</p> <p><u>Section première: Fautes administratives et sanctions</u></p> <p><u>Article 105: Pouvoir d'imposer des sanctions administratives</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions des autres lois, l'autorité compétente ou le Registrare général a le pouvoir d'imposer des sanctions administratives.</p> <p><u>Article 106: Défaut d'enregistrer une fiducie</u></p> <p>Le fiduciaire qui omet d'enregistrer la fiducie commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW), mais ne dépassant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 107: Kutandikisha impinduka ku bwizerane</u></p> <p>Ushinzwe gucunga iby’abandi w’umwuga utandikisha impinduka iyo ariyo yose yabaye ku bwizerane, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi ingana n’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 108: Kutabika, kubika nabi no kuterekana inyandiko n’ibitabo by’ibaruramari</u></p> <p>Ucunga iby’abandi w’umwuga:</p> <p>1° utabika cyangwa utabika neza ibitabo by’ibaruramari n’izindi nyandiko zisobanura uburyo imari n’umutungo by’ubwizerane bihagaze;</p> <p>2° uterekana ibitabo cyangwa inyandiko by’ibaruramari ry’ubwizerane kugira ngo zigenzurwe;</p> <p>aba akoze ikosa.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi ingana n’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu</p>	<p><u>Article 107: Failure to register a change to the trust</u></p> <p>A trustee who fails to register any change to the trust commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000), but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 108: Failing to keep, poorly keeping and failing to make available accounting documents and records</u></p> <p>A trustee who:</p> <p>1° fails to keep or poorly keeps accounting records and other documents indicating the state of financial resources and property held in the trust;</p> <p>2° fails to make accounting records or documents available for audit purposes;</p> <p>commits a fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs</p>	<p><u>Article 107 : Défaut de faire enregistrer une modification apportée à une fiducie</u></p> <p>Un fiduciaire qui omet de faire enregistrer une modification apportée à une fiducie commet une faute. Il est passible d’une amende administrative d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW), mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 108: Absence de tenue, mauvaise tenue et omission de mettre à disposition les documents et les livres comptables</u></p> <p>Un fiduciaire qui :</p> <p>1° n’effectue pas la tenue ou effectue une mauvaise tenue de livres comptables et autres documents faisant état de la situation des ressources financières et des biens détenus en fiducie ;</p> <p>2° omet de mettre à disposition les livres ou documents comptables aux fins de vérification ;</p> <p>commet une faute.</p> <p>Il est passible d’une amende administrative d’au moins trois millions de francs rwandais</p>
--	--	--

<p>(3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 109: Gutanga ububasha mu buryo butemewe</u></p> <p>Ucunga iby’abandi w’umwuga utanga ububasha mu buryo butemewe n’iri tegeko cyangwa inyandiko y’ubwizerane, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsu ingana n’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 110: Kutubahiriza ibisabwa mu kubika igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo</u></p> <p>Iyo ucunga iby’abandi w’umwuga atubahirije ibisabwa mu kubika igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo ku buryo bukwiye, bwuzuye kandi buhujwe n’igihe cyangwa atubahirije ibisabwa mu kubibika, aba akoze ikosa. Ahanishwa igihano cy’ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsu kitari muni y’amafaranga y’u Rwanda miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko kitarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>(FRW 3,000,000), but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 109: Unlawful delegation of powers</u></p> <p>A trustee who delegates powers in contravention of this Law or of the trust instrument, commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><u>Article 110: Failure to maintain a register of beneficial owners</u></p> <p>Where a trustee fails to comply with the requirement to maintain an adequate, accurate and up-to-date register of beneficial owners or the filing requirement, commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>(3.000.000 FRW), mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 109: Délégation illicite de pouvoirs</u></p> <p>Un fiduciaire qui délègue des pouvoirs en violation de la présente loi ou de l’acte de fiducie commet une faute. Il est passible d’une amende administrative d’au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW), mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 110: Défaut de tenir un registre des propriétaires effectifs</u></p> <p>Lorsqu’un fiduciaire ne se conforme pas à l’exigence de tenir un registre des propriétaires effectifs adéquat, précis et actualisé ou à l’exigence de dépôt, commet une faute. Il est passible d’une amende administrative d’au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW), mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10 000 000 FRW).</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 111: Kudatanga amakuru akenewe n’ucunga iby’abandi w’umwuga</u></p> <p>Umuntu ufite uruhare mu bwizerane udatanze amakuru yasabwe n’Ucunga iby’abandi w’umwuga mu imenyeshya aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’ibihumbi magana arindwi (700.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).</p> <p>Umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo wanze gutanga amakuru mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe ayasabiwe, ahagarikirwa uburenganzira bwe mu bwizerane n’Ucunga iby’abandi w’Umwuga. Ihagarikwa ry’uburenganzira rigumaho kugeza igihe uwasabwe gutanga amakuru ayahereye ucunga iby’abandi w’umwuga.</p> <p><u>Icyiro cya 2: Ibyaha n’ibihano</u></p> <p><u>Ingingo ya 112: Gukora nta ruhushya no kwiyitirira kuba ucunga iby’abandi w’umwuga</u></p> <p>Umuntu wese:</p> <p>1° ukora ibikorwa by’ucunga iby’abandi w’umwuga atabifitiye uruhushya;</p>	<p><u>Article 111: Failure to provide information to the trustee</u></p> <p>A person involved in the trust who fails to provide information pursuant to a notice from the Trustee commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven hundred thousand Rwandan francs (FRW 700,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p> <p>Where a person referred to under Paragraph One of this Article refuses to provide information within thirty (30) days of the notice, the trustee shall restrict such a person’s rights in the trust. The restrictions shall be maintained in place until the requested person submits details on beneficial ownership to the trustee.</p> <p><u>Section 2: Offences and penalties</u></p> <p><u>Article 112: Operating without a license and appropriation of the status of a trust</u></p> <p>Any person who:</p> <p>1° carries out the business activities of a trustee without a licence;</p>	<p><u>Article 111: Défaut de fournir des informations au fiduciaire</u></p> <p>Une personne participant dans une fiducie qui omet de fournir des informations conformément à un avis du fiduciaire commet une faute. Il est passible d’une amende administrative d’au moins sept cent mille francs rwandais (700.000 FRW), mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p>Lorsqu’une personne visée à l’alinéa premier du présent article refuse de fournir les informations dans un délai de trente (30) jours suivant l’avis, le fiduciaire doit restreindre les droits qu’a cette personne dans la fiducie. La restriction de ces droits est maintenue jusqu’à ce que la personne à laquelle la demande est adressée soumette des détails sur la propriété effective au fiduciaire.</p> <p><u>Section 2: Infractions et peines</u></p> <p><u>Article 112: Fonctionner sans licence et s’approprier la qualité de fiduciaire</u></p> <p>Toute personne qui :</p> <p>1° exerce les activités d’un fiduciaire sans une licence ;</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>2° wiyitirira kuba ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa witwara nka we; aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa:</p> <p>1° igihano cy'igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari umuntu ku giti cye;</p> <p>2° ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari ikigo cy'ubucuruzi.</p> <p><u>Ingingo ya 113: Kubangamira ubugenzuzi</u></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu wese ufite icyo bahuriyeho:</p>	<p>2° appropriates or purports to have the status of a trustee;</p> <p>commits an offence.</p> <p>Upon conviction, he or she is liable to:</p> <p>1° imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) or only one of these penalties where a trustee is a natural person;</p> <p>2° a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000), where a trustee is a corporation.</p> <p><u>Article 113: Obstructing of inspection</u></p> <p>Any trustee or his or her related person who:</p>	<p>2° s'approprié ou prétend avoir la qualité de fiduciaire ;</p> <p>commet une infraction.</p> <p>Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible :</p> <p>1° d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement lorsqu'un fiduciaire est une personne physique ;</p> <p>2° d'une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW), lorsqu'un fiduciaire est une entreprise.</p> <p><u>Article 113: Obstruction à l'inspection</u></p> <p>Tout fiduciaire ou toute personne qui a une relation avec lui, qui :</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>1° ubangamira ku bushake ubugenzuzi bw'urwego rubifitiye ububasha cyangwa umugenzuzi w'imari wigenga;</p> <p>2° udaha amakuru urwego rubifitiye ububasha cyangwa umugenzuzi w'imari wigenga, utanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya abizi cyangwa ku bw'uburangare;</p> <p>aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa:</p> <p>1° igihano cy'igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari umuntu ku giti cye;</p> <p>2° ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) iyo ucunga iby'abandi</p>	<p>1° intentionally interferes with inspection of the competent authority or an external auditor;</p> <p>2° refuses to provide to competent authority or external auditor with information, knowingly or recklessly provides false or misleading information;</p> <p>commits an offence.</p> <p>Upon conviction, he or she is liable to:</p> <p>1° imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than seven million Rwandan Franc (FRW 7,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) or only one of these penalties where a trustee is a natural person;</p> <p>2° a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) where a trustee is a corporation.</p>	<p>1° interfère intentionnellement avec l'inspection de l'autorité compétente ou d'un auditeur externe ;</p> <p>2° refuse de fournir des informations à l'autorité compétente ou à l'auditeur externe, fournit sciemment ou imprudemment des informations fausses ou trompeuses ;</p> <p>commet une infraction.</p> <p>Lorsqu'il est en reconnu coupable, il est passible :</p> <p>1° d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou l'une de ces peines seulement, lorsqu'un fiduciaire est une personne physique ;</p> <p>2° d'une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW), lorsqu'un fiduciaire est une entreprise.</p>
---	---	---

<p>w'umwuga ari ikigo cy'ubucuruzi.</p> <p><u>Ingingo ya 114:</u> Guha ucunga iby'abandi w'umwuga amakuru atari yo cyangwa ayobya</p> <p>Umuntu uha ucunga iby'abandi w'umwuga amakuru atari yo cyangwa ayobya ku birebana n'ibiranga nyiri umutungo nyawe nk'uko biteganywa n'iri tegeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu itari muni y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana arindwi (700.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).</p> <p>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 115:</u> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Urwego rubifitiye ububasha</p> <p>Amabwiriza y'urwego rubifitiye ububasha agena serivisi zitangwa zishyuzwa hakurikijwe iri tegeko n'amafaranga yishyurwa.</p>	<p><u>Article 114:</u> Providing false or misleading information to the trustee</p> <p>A person who provides false or misleading information to the trustee in relation to a notice to provide particulars of its beneficial owner under this Law, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to an imprisonment of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than seven hundred thousand Rwandan francs (FRW 700,000) and not more than one million Rwandan francs (1,000,000).</p> <p>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 115:</u> Fees payable for services provided by the competent authority</p> <p>A regulation of the competent authority determines services that require payment in accordance with this Law and payable fees.</p>	<p><u>Article 114:</u> Fournir des informations fausses ou trompeuses au fiduciaire</p> <p>Une personne qui fournit des informations fausses ou trompeuses au fiduciaire concernant un avis de fournir des détails sur le propriétaire effectif en vertu de la présente loi, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins sept cent mille francs rwandais (700.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES</p> <p><u>Article 115:</u> Frais payables à l'égard des services offerts par l'autorité compétente</p> <p>Un règlement de l'autorité compétente détermine les services qui exigent un paiement conformément à la présente loi et les frais payable.</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 116: Ubusaze bw'ikirego</u>	<u>Article 116: Limitation period of an action</u>	<u>Article 116: Prescription d'une action</u>
<p>Umugenerwabikorwa cyangwa ushinzwe kureba ko intego igerwaho bashobora kurega ucunga iby'abandi w'umwuga kubera ubuhemu mu gihe kitarenze imyaka itanu (5) uherye ku muni yaboneyeho inyandiko z'ibaruramutungo za nyuma cyangwa ku muni yamenyeyeho ubwo buhemu.</p> <p>Iyo ubuhemu bukorewe umugenerwabikorwa utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa umuntu wishingiwe cyangwa ufite uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe, ubusaze bw'imyaka itanu (5) ntibubarwa kugeza igihe iyo mpamvu iviriyeho.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kurega uwigeze kuba ucunga iby'abandi w'umwuga kubera ubuhemu mu gihe cy'imyaka itanu (5) uherye ku itariki uwigeze kuba ucunga iby'abandi w'umwuga yarekeyeho kuba we.</p> <p>Nta kirego gishobora kwakirwa haregwa ucunga iby'abandi w'umwuga ubuhemu nyuma y'imyaka icumi (10) ikurikira igihe ubwo buhemu bwabereye cyangwa imyaka icumi (10) amaze kugira imyaka y'ubukure cyangwa atagifite uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe bitewe</p>	<p>A beneficiary or an enforcer may bring an action against a trustee for breach of trust within five (5) years from the date of delivery of the final accounts to the beneficiary or the date on which the beneficiary had knowledge of the breach of trust.</p> <p>In case the breach of trust occurs to a beneficiary who has not yet reached the majority age or a person under guardianship or with a mental disability certified by a recognized medical doctor, the limitation period of five (5) years does not begin to run before such situation ceases.</p> <p>A trustee may bring an action against a former trustee for breaching trust within five (5) years from the date on which the former trustee ceased to be a trustee.</p> <p>No legal action on breach of trust can be accepted against a trustee for any person after the expiry of a period of ten (10) years following the occurrence of the breach or ten (10) years after the person has attained majority or no longer has a mental disability</p>	<p>Un bénéficiaire ou exécuteur peut intenter une action contre un fiduciaire pour abus de confiance endéans cinq (5) ans à partir de la date de remise des comptes définitifs au bénéficiaire ou de la date à laquelle le bénéficiaire a eu connaissance de cet abus de confiance.</p> <p>Dans le cas d'abus de confiance survenu pour un bénéficiaire n'ayant pas encore atteint l'âge de la majorité ou une personne sous tutelle ou souffrant d'une incapacité mentale tel que le certifie un médecin agréé, la prescription de cinq (5) ans ne commence pas à courir avant que cette situation ne cesse.</p> <p>Un fiduciaire peut intenter une action contre un ancien fiduciaire pour abus de confiance endéans cinq (5) ans suivant la date à laquelle l'ancien fiduciaire a cessé d'être un fiduciaire.</p> <p>Aucune action en justice pour abus de confiance n'est acceptée contre un fiduciaire pour quiconque après l'expiration d'un délai de dix (10) ans suivant la survenance de cet abus ou dix (10) ans après que la personne a atteint la majorité ou ne souffre plus d'une incapacité mentale tel que le certifie un</p>

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>n'ikibayeho nyuma.</p> <p>Iyi ngingo ntirebana n'ubwizerane mvamahanga aho ibihe biteganywa muri iyi ngingo byaba biteganyijwe mu itegeko ribugenga.</p> <p>Ubusaze buvugwa muri iyi ngingo ntibukurikizwa ku kirego cyatanzwe haregwa ucunga iby'abandi w'umwuga mu bihe bikurikira:</p> <p>1° uburiganya bwagizwemo uruhare n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa yarabumenye;</p> <p>2° kugaruza umutungo w'ubwizerane:</p> <p>a) ufitwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>b) ucunzwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>c) wakiriwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga akawukoresha mu nyungu ze.</p>	<p>as certified by a recognized medical doctor whichever is the later.</p> <p>This Article does not apply to a foreign trust in relation to which the relevant time limits set out in this article are determined under its proper law.</p> <p>The period of limitation referred to in this Article does not apply to an action brought against a trustee in respect of the following:</p> <p>1° fraud to which a trustee was party to or of which the trustee was aware;</p> <p>2° recovering of the trust property:</p> <p>a) in the trustee's possession;</p> <p>b) under the trustee's control;</p> <p>c) previously received by the trustee and converted to the trustee's use.</p>	<p>médecin agréé selon l'éventualité qui a eu lieu en dernier.</p> <p>Le présent article ne s'applique pas à une fiducie étrangère pour laquelle les délais correspondants énoncés dans le présent article sont déterminés conformément à sa loi propre.</p> <p>Le délai limite visé au présent article ne s'applique pas à une action intentée contre un fiduciaire eu égard à ce qui suit:</p> <p>1° la fraude à laquelle un fiduciaire faisait partie ou dont il avait eu connaissance;</p> <p>2° le recouvrement du patrimoine de la fiducie:</p> <p>a) en possession du fiduciaire;</p> <p>b) sous le contrôle du fiduciaire;</p> <p>c) précédemment reçu par le fiduciaire et a été converti pour l'usage du fiduciaire.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 117:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imikorere y'ubwizerane n'iri tegeko</p> <p>Ubwizerane buriho buhawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bube bwahuje imikorere yabwo n'ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>Icyakora Ucuha iby'abandi w'umwuga afite igihe kingana n'amezi atandatu (6) uhereye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo yubahirize ibisabwa mu kubika igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo.</p> <p>Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru ashiraho uburyo igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo kibikwa.</p> <p><u>Ingingo ya 118:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 117:</u> Time limit for bringing the operation of trusts in line with this Law</p> <p>Existing trusts have, from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, a maximum period of one (1) year to bring their operation into conformity with the provisions of this Law.</p> <p>However, a trustee has, from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, a period of six (6) months to comply with the requirement to maintain a register of beneficial owners.</p> <p>A Regulation of the Registrar General determines the manner in which the register of beneficial owners is kept.</p> <p><u>Article 118:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 117:</u> Délai limite de rendre le fonctionnement des fiducies conformes à la présente loi</p> <p>Les fiducies existantes disposent, à compter du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, d'un délai maximal d'un (1) an pour rendre conforme leur fonctionnement aux dispositions de la présente loi.</p> <p>Toutefois, un fiduciaire dispose, à compter du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, d'un délai de six (6) mois pour se conformer à l'exigence de tenir un registre des propriétaires effectifs.</p> <p>Un règlement du Registraire général détermine la manière dont le registre des bénéficiaires effectifs est tenu.</p> <p><u>Article 118:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 119:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo</p> <p>Itegeko n° 20/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigenga ishyirwaho ry’ibigega by’ubwizerane n’abacunga iby’abandi b’umwuga n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 120:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 119:</u> Repealing provision</p> <p>Law n° 20/2013 of 25/03/2013 regulating the creation of trusts and trustees and all prior provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 120:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 119:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>La loi n° 20/2013 du 25/03/2013 portant réglementation de la création des fiducies et des fidéicommissaires et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 120:</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, 14/10/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux